

古典诗词名家

楚辞选译

李山

选译



I222.3
Q817.2



郑州大学 *04010249860Y*

-67

楚辞选译

李山

选译

古典诗词名家



中华书局

I222.3

Q817.2

图书在版编目(CIP)数据

楚辞选译/李山选译.-北京:中华书局,2005

(古典诗词名家)

ISBN 7-101-04326-7

I.楚… II.李… III.①楚辞-选集②楚辞-注释 IV.
I222.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 074056 号

书 名 楚辞选译

丛 书 名 古典诗词名家

编 著 者 李 山 选译

责任编辑 张 耕

出版发行 中华书局

(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)

<http://www.zhbc.com.cn>

E-mail: zhbc@zhbc.com.cn

印 刷 北京未来科学技术研究所有限责任公司印刷厂

版 次 2005 年 1 月北京第 1 版

2005 年 1 月北京第 1 次印刷

规 格 开本/850×1168 毫米 1/32

印张 6½ 字数 136 千字

印 数 1-4000 册

国际书号 ISBN 7-101-04326-7/I·566

定 价 12.00 元

出版说明

诗词是中国古典文学传统最深厚、最具魅力的形式之一，由于它充分体现了汉语的特点，兼具文学性与音乐性两大艺术特质，以简约的形式蕴涵了丰厚的韵味，所以一直受到作者与读者的青睐，其社会参与的广泛程度是其他形式难以比拟的。时至今日，诗词在海内外仍拥有大批爱好者：自发成立的众多业余创作团体，大量的相关读物，为数众多的诗词网站，无一不在昭示着这种古典形式在新时代的强大生命力。

在长达千年以上的发展过程中，经由社会各阶层无数爱好者的不断实践，特别是通过一大批天才作家示范性的工作，诗词较好地解决了继承与革新、规范与灵活等艺术矛盾，成为表达思想、抒发感情的便利工具。人们或浅吟低唱，或慷慨高歌；或率尔操觚，或精雕细刻，尽情倾吐他们对人世的种种感受，留下用心血甚至生命写就的诗词篇章。诵读这些篇章，犹如穿越时空的隧道，步入历史，与一个个鲜活的生命对话，总能带给我们丰富的人生感受和审美体验。

中华书局过去出版了许多古代文学作品的总集、别集。精选历代诗词名家的名作，汇聚最新研究成果，为社会提供一套兼具学术品位和可读性、雅俗共赏的系统诗词选本，一直是我们的夙愿。为了达成这个愿望，我们特意邀约了全国二十多家单位的三

十多名专家学者,编撰了这套“古典诗词名家”丛书。我们的做法是:一、以传诵程度作为作品入选的首要标准,同时兼顾思想性和艺术性。二、选文尽量使用权威版本,特别是权威的整理本,不出校勘记,一般异文不作说明,重要异文在注释中加以说明。三、每种书正文前设“前言”,对入选的作者、作品及其他相关内容作较全面、精到的评介。四、作品及其注释按编年有序,不能编年的作品集中放在编年作品之后。五、每篇诗词正文下设“题解”和“注释”,题解根据具体情况对诗的写作背景、主旨、作法、艺术特色及涉及到的人名、地名、年号等方面做出介绍;注释则针对一般读者的切实需要,特别注意对典故、名物、典制等专有词和难懂语词的解释,生僻字加注汉语拼音,难懂的句子有串讲。

我们希望读者朋友通过阅读这套书,对中国文学史上优秀的诗词作家、作品能够有比较充分、系统的了解,在精神上产生共鸣,增加人生的兴味和体验;或者得到学习、仿效的榜样,有益于诗词的创作,那将是对我们莫大的鼓励。

最后,衷心感谢参与撰稿的专家学者,在这套丛书编撰的过程中,他们都竭尽全力,无私地做出了自己的奉献;其中几种选本所经历的艰辛,更远非心血二字可以概括。同时,希望读者朋友多提宝贵意见,以使这套书能在将来进一步得到完善。

中华书局编辑部

2004年9月

前言

楚辞是《诗经》之后崛起于战国时期楚地的新诗体。

楚辞的特点,可借宋人黄伯思的话来概括:“盖屈、宋诸骚,皆书楚语,作楚声,纪楚地,名楚物,故可谓之楚辞。”(《校定楚辞序》)所谓“楚语”,楚辞作品中确实使用着大量与《诗经》乃至诸子迥然有别的词语,如经常出现一句开头的“羌”、“蹇”、“纷”,用于句尾的“些”、“只”,用以表达失意的“侘傺”,和表示君王的“灵修”、“荃”等;“兮”字虽然《诗经》也有,但绝不像在《离骚》等篇章那样用在句子中间,起着不可或缺的舒缓节奏、凝重语气的作用。继而是“楚声”,首先应指楚语与北方语不同的声调、发音;以南楚方音诵读楚词,是一项专门技艺,汉代有一位九江被(pī)公,善用楚声诵楚辞(《汉书·王褒传》),据载这项技艺一直延续到隋唐之际。“楚声”还有着更为重要的含义,那就是楚地的音乐。

我们知道,《诗经》是四言诗体,而楚辞则六言为主,这都不是平常说话的语式,而是音乐形态下歌唱的句法。楚地的音乐曲调,早已随风飘散,楚乐十分发达则毫无疑问。说到这里,人们马上会想到近年出土于楚地的编钟。这只是一方面,音乐发达还意味着音乐形式的繁富。楚辞作品结尾部分总有“乱”辞,即尾声,也就是

乐曲的结束曲。《诗经》也有“乱”^①，但两相比较，远没有楚辞这样发育良好。此外还多出“少歌”和“倡”。王逸对“少歌”这样解释：“小吟讴谣，以乐志也”，又说“倡”是“起倡发声，造新曲也”（均见《楚辞章句》）。在一部整体的歌唱中，有大声的依着乐曲的歌唱，有小声的低吟，还有即兴的新曲，楚辞声腔艺术，是如何的发达！楚辞能跨越《诗经》的四言格局，而在句法上有所拓展，首先应当归功于楚地的音乐。至于“纪楚地”和“名楚物”，屈原作品特别是记录诗人行迹的《九章》，有许多楚国地名，如“岑阳”、“溱浦”等等，对了解诗人生活至关重要；而“名楚物”一项最突出的是以《离骚》为代表的“香草”系统。南楚之地，人杰“草”灵，记载中楚国早先向周王室的进贡之物，就是祭神用的灵草。于此，对诗用蕙、茝、兰、衡等象征“美人”的修身、用“荃”来指代君主，可思之过半了。读楚辞，扑面而来是阵阵发自楚地的香草气息。

综上所述，《楚辞》是带有浓郁的南楚地域色彩的诗歌新体裁，较诸《诗经》，它的句子要长，节奏要舒缓，篇幅更大，风格更华美。也许更为重要的是，以屈原为代表的楚辞作家，在作品中所显示出的“深固难徙”的楚国情怀，使作品中充溢的楚语、楚声、楚物、楚地，才具有了那样强烈的艺术感染力。

给《离骚》等屈宋作品冠以“楚辞”之名的，是西汉人。屈、宋之后，模拟屈原作品或以屈原身世为题材的楚辞作品不少，到西汉后期的成帝时期，学者刘向在整理皇家图书时，把屈、宋及汉代东方朔、庄忌、淮南小山、王褒和他自己的作品编辑在一起，起名“楚辞”。有趣的是，编辑、注解楚辞的人把自己的作品附在集子的最

① 《国语·鲁语下》载闵马父之言说：“昔正考父校商之名颂十二篇于周太师，以《那》为首，其辑之乱曰……”，“辑之乱”云云，表明《诗经》也有“乱”辞。

后,几乎成了一个惯例,刘向如此,作《楚辞章句》的王逸如此,到明末清初王夫之作《楚辞通释》时还是如此!

楚辞文学的创始人是屈原。关于这位伟大诗人的生平事迹,后人知道的并不是很多,还存在着不少的疑问。依据《史记·屈原列传》和刘向《新序·节士》及《离骚》、《九章》等文献,大体可做如下的描述:他与楚国君主同出一源,都是芈姓贵族,并因这样的出身,做过负责贵族子弟教育之职的三闾大夫。楚怀王早期曾对屈原十分信任,“入则与王图议国事,以出号令;出则接遇宾客,应对诸侯,王甚任之”(《史记·屈原列传》)。《离骚》等作品显示,屈原有较强的以明立法度、富国强兵为内容的“美政”理想,而怀王也曾任命他起草过改革政治的宪令。然而这一切都无果而终。

楚怀王在位(前328—前299年)的三十年期间,中国社会已进入混战激烈的战国中期,楚国也处在盛衰之际。当时的历史大事是所谓的“约纵连横”(约纵是指联合东方六国抵抗秦,连横则是秦联合东方某一国家以削弱其他国家),楚怀王早期颇能奋发图强,曾是“约纵”阵营的主要人物,联合齐等东方国家抵抗秦国,还做过“约纵”的纵长。但他终归是一个难成大事的君主,听信谗言,容易上当受骗。屈原在朝有位“同列”,史书上称之为上官大夫,很嫉妒屈原的作为,与靳尚和怀王幼子子兰等结成黑暗集团(屈原称之为“党人”),向怀王进谗言,说王派屈原起草宪令,每一令出,屈原都骄傲自夸:“非我莫能。”无根之言止于智者,不幸的是,上官的这点小伎俩楚怀王照单全信,于是“王怒而疏屈原”。从此,作为政治家屈原成了失败者,作为一个伟大的文学家,却开始了他惊天地、泣鬼神的创作。《离骚》、《天问》、《九章》等主要作品,都作于遭谗被疏之后的日子里。

屈原被谗,按《史记》的记载,是“不复在位”,即没有了参与大

政的资格,而不是完全被免职,他还作为楚国的使者到过齐国。这是一种说法。稍晚于司马迁的刘向则有另外的说法,《新序·节士》篇说,屈原的被疏远即是被流放,他的出使齐国,是由于怀王的重新起用。屈原在位时,试图有为的楚怀王奉行约纵以制秦的国策;屈原被疏后,楚的国策有重大改变。楚怀王十六年,秦以六百里国土的许诺,要求楚国与齐断交。楚怀王贪图眼前利益,鲁莽地与齐断交后发现自己中了秦人的圈套,于是重新起用屈原与齐恢复关系。综合考虑《史记》和《新序》的记载,应当说,刘向的记载补充了司马迁《史记》的疏忽。司马迁和刘向都说《离骚》作于怀王“怒而疏屈原”之后的一段日子里,《九章·惜往日》中诗人明确地说怀王信谗言而“远迁臣而不思”,与司马迁同时的刘安在其《离骚传》中也说“虽放流,睠顾楚国,不忘欲返”;看来楚怀王的“怒而疏之”,实际就是“放流”。再从《离骚》内容看,诗人写作的主要意图之一,是向怀王表明自己的正直忠诚,其化解君臣间误会、希冀再被任用的心意还是相当明显的。他的这番苦心能得到楚怀王谅解,可能就和当时楚与秦、齐关系的变化有关。有记载显示,“出则接遇宾客”的屈原,是合纵政策的拥护者,随着楚怀王齐、秦政策的摇摆,屈原的命运亦随之沉浮,是不难理解的。不过,楚与齐的关系并未得到长期改善,怀王二十六年,齐联合韩、魏兴兵伐楚。二十八年,齐又与秦、韩、魏三国联合击楚,打败楚军于垂沙,杀其将唐昧。次年秦军再次伐楚,杀两万人。楚之国事一发不可收拾。

被怀王疏远的那段时间里,屈原曾经到过汉北之地,这在《九章·抽思》一篇里有明确的显示,实际就是一段流放生涯。这段流放生活的表现,是理解屈原人格特点的关键。我们知道,在此期间诗人写了《离骚》和《九章》的部分篇章,《离骚》则以浓郁的笔墨表达了诗人难以割舍的故国情思。可是,在那个时代,当大臣被君主

黜职或疏远后，却不一定都像屈原那样，一定要选择留在故国。《左传·宣公元年》记载“晋放其大夫胥甲于卫”，《襄公十九年》又载“放其大夫高止于北燕”。胥甲的去卫，高止的去北燕，都是两人自动离开，而不是君主的安排。也就是说，当受到君主疏远或黜职时，大臣离开故国重新选择自己的前途，并非罕见的事情。就是在楚国又何尝不如此，其大臣因得罪君主而奔走他国的不止一例，所谓“楚材晋用”这一古语，不正说的是这样的现象吗？《离骚》中“去”与“留”的思想矛盾也曾交织着，但诗人最终还是选择了留，以至于沉江自杀。诗人不寻常的性格于此可见一斑了。

到怀王三十年，屈原又回到郢都。当时，不长记性的楚怀王再次受秦国欺骗，与秦昭王在武关约会，被扣留在咸阳，四年之后死去。据《史记》记载，怀王前往武关时，屈原曾表示反对，说：“秦虎狼之国，不可信，不如毋行。”怀王幼子子兰却赞同此事。楚怀王终于死在秦国之后，包括屈原在内的楚国人自然对劝怀王赴会的子兰发出怨恨，子兰“闻之大怒”，并迁怒屈原，伙同上官等人向顷襄王进谗言，“顷襄王怒而迁之”。《史记》记载得很明确，屈原这一次遭受无端打击是“迁之”。这“迁之”之“迁”，字面的意思是贬官削职，实际的操作则是被逐出朝廷。何以见得是削职呢？如果屈原在朝中没有任何职务，他在怀王入秦时的阻止，后来子兰对他的大怒，也都无从谈起了。再者，《史记·屈原列传》记载，诗人自杀前，“至于江滨，被发行吟泽畔，颜色憔悴，形容枯槁。渔父见而问之，子非三闾大夫欤？何故至此？”这“被发行吟”的光景，是屈原失去了冠戴，身同庶人的表现。渔父（实际是楚地一位独善其身的隐者）“三闾大夫”云云的发问，正表明诗人的削职为民的遭遇。削职表面上不等于放逐，而屈原实际上是遭受了这样的惩罚。有子兰、上官等一批得势小人在朝中的上下其手，诗人也只有被窜逐他

乡。这都是不上台面的,如今天所谓的“暗箱操作”。司马迁《史记》只写怀王“怒而疏之”,但照刘向的说法却是遭了放逐;顷襄王也只是“怒而迁之”,然而诗人却“被发行吟于泽畔”。两方面貌似龃龉,实际可以互补。

被顷襄王“怒而迁之”后,屈原曾离开郢都东行,飘泊数年之后,又沿着长江、湘、沅之水向西南行。东行和南行的具体情形都难以考究了,历代的学者对此也有种种说法。可以肯定的是,这段时间,诗人继《离骚》之后,又创作了相当数量的诗篇,如《九章》中的《涉江》、《哀郢》、《怀沙》、《惜往日》、《悲回风》等。这些感人的篇章,深刻地展示着诗人的思想活动和内心痛苦。前面谈到,《离骚》写作的目的之一,是向怀王表明自己:表明自己的忠诚正直,表明自己难以割舍的故国之心,用汉代刘安的话说,是“系心怀王,不忘欲返,冀君之一悟,俗之一改也……一篇之中,三致意焉”。而在后期《九章》的几首诗篇里,虽也有“不忘欲返”,但对象不再是楚王,而是故国;虽也有对党人苟且之俗的痛斥,但也不再是“冀俗之一改”,而是对现实的揭露,是诗人察察之身不受汶汶之污的誓言。

屈原最后死在了汨罗江,是投水自杀的。时间在某一年的初夏,传说更认为是农历的五月初五。端午节本来是一个有关龙的节日,其起源比屈原的时代要悠久得多。但一个古老的节日因诗人之死而有了新的含义,甚而成为纪念诗人的节日,表明了民众对屈原这位伟大诗人的热爱。

诗人一生活了多长时间?这也是一个难题。《离骚》开始的“摄提贞于孟陬兮,惟庚寅吾以降”两句,写到了太岁纪年法,一般认为是诗人的自述,可作为推测诗人出生年月的依据。清朝学者开始推算,之后有刘师培、郭沫若等不少学者的工作,公认的一种结

果是浦江清先生的研究,推算屈原生于楚威王元年,即公元前339年的正月十四。屈原死时的年龄多大呢?大约在五十岁左右。楚威王在位十一年,怀王三十年,楚两代王共四十一年,也就是说,楚怀王死去的那一年,屈原四十岁出头。子兰进谗言应在襄王初年,此后据《哀郢》“至今九年而不归”的说法,他又经历了九年的流放生活。之后又辗转到达湘、沅一带以至最后的汨罗自沉,恐怕又得两三年或更长的时间。这样就可以大体算出诗人的年龄了。

屈原之后的楚辞作家有宋玉、景差、唐勒等。宋玉作品据《汉书·艺文志》有十六篇,可信的有《九辩》。景差、唐勒作品后世无传,1972年山东临沂银雀山出土竹简中有残赋一篇,据研究为唐勒所作。汉代写作楚辞体的人也不少,如贾谊、淮南小山等等。

有关《离骚》等楚辞作品在艺术上的伟大成就,前人论述很多。这里只想谈谈《离骚》等作品在“比兴”上的发展和贡献。“比兴”本来是古人解释《诗经》的术语,将其用之于楚辞作品,从汉代就开始了。“比兴”中的“比”就是打比喻,兴是托物言志;总括地说就是诗人感于外物所发生的联想、想象和象征。《诗经》三百篇中有很多的比兴手法,前人认为《离骚》等继承了这样的艺术手法而加以发扬光大。这可以用例子来说明一下。比兴离不开花鸟虫鱼,《诗经》开篇第一首是《关雎》,曰:“关关雎鸠,在河之洲;窈窕淑女,君子好逑。”这是《诗经》的比兴,欲言君子淑女的结合,先唱河洲之鸟。为什么先唱河中雎鸠,而不是别的?那说法就多了。此处我们倒无须一一细说,只要明确河中雎鸠“关关”的鸣叫,不过是歌唱君子淑女成亲的一个引子就可以了。先民在歌唱自己的婚姻生活时,可能是有理有据地去与自然界的事物联系,也可能是天籁触发,信手拈来。无论是有理有据,还是信手拈来,都不能把“关

关雎鸠，在河之洲”，读为君子淑女结婚的具体环境，也就是说，不能理解为男女的成婚是在河的附近进行的。比兴与它所引起的人事，只是一种自由联想，不存在现实的关系。可是，诗人是自由联想，读者也可以承认他的自由联想，却仍然挡不住人们读诗时，将那美好的男女成双，与平缓的沙洲，流淌的河水，与微风中传来的阵阵雎鸠的和谐鸟鸣连接在一起，在头脑中浮现。反过来说，如果没有这比兴之句，只是光秃秃地写男女的成婚，读者就不会有这样的兴致。这便是比兴的妙处。

《离骚》的比兴则另具面目。请看下面的句子：“朝搴阰之木兰兮，夕揽洲之宿莽。”“朝饮木兰之坠露兮，夕餐秋菊之落英。”“薜荔施以盈室兮，判独离而不服。”这采摘木兰、宿莽，饮餐秋菊、落英的行动，大概没有谁会把它们当成诗人真实的行为，同时这也不是背景或景象的描述。毫无疑问，它们是一种喻示，喻示的是诗人的德性修养。但是修养的这层意思，完全没有说出，是从那一系列的行为中显示出来的。“关关雎鸠”式的比兴是咏物引起人事，物与人事之间是若即若离的，而在《离骚》这里，人事与物是一而二、二而一的，修养德性的事情抽象，不好表达，诗人就用了香草以喻美人，人事完全隐蔽在一系列具有象征意义的比喻之中了。在《诗经》是比兴与人事参半，在《离骚》这里却只有比兴，人事的活动被隐含了。《诗经》的比兴是一只风筝，在空中翩翩飘舞，却总有一条线绁在人事的大地上；《离骚》则是一片蒸蒸蔚蔚的云霞。当诗人完全沿着比喻的现象法则驰骋时，他的比兴系统，就不再像《诗经》那样古朴了，它变得空前的繁富，绚丽多姿，无所不至，仿佛一只乘风而起的鲲鹏。采摘香草、服用香花是奇丽的比喻，九嶷山的陈辞、昆仑山的登天，以及求索神女、飞龙驭天也都是比喻，大小比喻构成楚辞特有的雄奇瑰丽的象征系统，喻示出一个

非凡人格梦幻的精神求索历程。

不必太相信前人“依《诗》取兴”的说法,好像屈原写诗时,心里横着一个《诗》三百的比兴样板,模仿之,超越之。《离骚》等作品在比兴形态上与《诗》的显著区别,可以让人相信,那完全是根植于另外的文化、文学的传统之上的东西。心里横着一个榜样,不会有那样大的不同。而且,香草美人的繁富的比喻,还只是屈原作品在比兴上的一部分,以《离骚》为代表的楚辞艺术,在想象力上更大的突破,是将神话传说等援入到情感的表达中来。蒋天枢先生在其《楚辞新注导论》一文中,将《离骚》的“托兴”分为“物”与“事”两个层面,“所谓物之义,不外于鸟兽草木虫鱼,而神话本身则‘事’也。”将大量的以昆仑山为中心的神话传说内容,写到诗歌中来,构成一个光怪陆离的想象世界,这实在是空前的,某种程度上也绝后的,大大扩张了诗歌的表现力。蒋先生作那样的区分,是想进而从这“事”的一面,阐发出屈原“使楚成就一番帝业之理想”。这样去理解《离骚》的兴寄固然可以,不过笔者认为更重要的,是屈原借助昆仑山传说的驰情入幻,为中国诗歌在表现手法上,凿通了上天的梯阶。

要知道,见于《离骚》中使用的神话传说,多与古代神仙家对长生不死的追求有关。神仙家的起源非常古老,甚至可以追溯到仰韶文化时期^①。各种文献及地下出土文物显示,这一追求长生不老的古老宗教,在南楚之地多有保存。生长在楚地的屈原,自然深受其影响。《离骚》的后半部分就采取了许多神仙家传说来完成其文学意象的构造。首先是昆仑山,《离骚》和《九章》都曾提到这个

^① 考古工作者曾在今河南省濮阳市西发掘一座时间属仰韶文化早期的古墓,墓主人陪葬品有用石子码成的龙虎图案,专家据此认为,墓主人是可以骑龙虎之物上天的道士。

神秘的地方。《淮南子·地形训》说：“禹掘昆仑虚以下，中有增城九重，其高万一千里……上有木禾，其修五寻，珠树、玉树、璇树，不死树在其西。”要注意，昆仑山是一个生长着“不死树”的地方。再有《离骚》中“朝吾将济于白水兮，登阊风而缫马”之“白水”、“阊风”，它们也属于传说中昆仑山的一部分。王逸《楚辞章句》引《淮南子》：“白水出昆仑之山，饮之不死。”又《地形训》：“昆仑之丘，或上倍之，是谓凉（即“阊”）风之山，登之不死。”还有那个“朝发轫于苍梧兮，夕余至乎县圃”的“苍梧”和“县（悬）圃”，《文选五臣注》吕向说：“苍梧，舜所游，言朝夕远游神仙之宫。”照此说法，苍梧也是仙山。实际上，传说中的“五帝”，都是得道长寿之人，否则道家就不会托言黄帝，中国古代的医学宝典也不会取名“黄帝内经”了。至于那个“悬圃”，据《淮南子》，更是一个“登之乃灵”、“乃神”的“太帝之居”，为昆仑仙山的最高山。屈原精神所到的灵地，原来是长生不老的神仙世界。昆仑山如此，《离骚》登昆仑追求失败后的“求下女”，又何尝不如此呢？在我国古老的成仙追求中，有所谓御女成仙术，是众多的成仙办法之一。古代的仙家以御女作为成就长生的工具，屈原的诗篇中，以求女来表现他的政治追求，《离骚》中的求宓妃、求简狄、求二姚等，在思路，都可以视为沿用仙家教义的表现。

但是，这里绝不是说，屈原在宣扬仙家的长生之教，而是说，诗人在表现内心的苦痛，在展示其精神的追求，在他驰情入幻的艺术思维中，他借助了古老的宗教的思维图式。这是理解屈原作品的关键。人们一般称楚辞为浪漫的诗歌艺术，然而这浪漫精神的成就，其重要的原因就在于对一种古老长生宗教的借重。古老的神仙家，是一个很具有生成力的宗教。它是春秋战国时代道家思想的主要源泉之一，它那超世脱俗的登遐、飞升的种种美妙传

说,又很可以为文学的想象力量接生出长长的翅膀。将文学的想象,与古老的神仙传说连接起来,融铸为一种崭新的文学,正是屈原开天辟地的大功。因着《离骚》,人们的文学想象,始有上达天际的航图。一个直接的结果是“游仙诗”的出现。《离骚》不是游仙之作,但游仙诗,却是受《离骚》启发而生。实际上游仙的题材在屈原身后不久就开始了,那就是《远游》的出现。尽管有着许多的前辈,从各方面证明《远游》为屈原手笔,但还是难以令人置信。篇中出现了韩众,也就是韩终,这位仙人是秦始皇时成的神,如何会被屈原写入诗中呢?《远游》之后,游仙之作有东汉的乐府诗,有曹操、曹植父子的抒情诗,有阮籍的咏怀诗,更有东晋郭璞以“游仙”冠名的篇章。到了唐代的李白,篇篇都饮酒,饮酒就上山,上山就遇仙,那样一个想象力非凡的诗人,仔细推究一下他的想象力的边际,仍没有脱离屈原所开辟的浪漫理致。原来文学的想象力是有文化的国界的!开辟了中国诗歌艺术想象力的世界国土的正是屈原。

本书所选,以屈原作品为主,同时选了宋玉、贾谊、淮南小山的作品。旧题屈原的一些作品,今天看来不一定是屈原所作,因其思想性艺术性都不错,而且对了解诗人有重要价值,如《卜居》、《渔父》,自然都入选了。有的作品,如《远游》,过去的选家一般不选,理由是内容宣扬神仙家思想,且有抄袭司马相如《大人赋》之嫌,但此书还是选了。《远游》是否抄袭《大人赋》,学者有不同的意见,更重要的,它是古代游仙题材诗歌开创性的作品,从文学史的角度说,有其特定的价值,因此予以选入。

在所据的版本上,本书主要依据明代复制的宋刊本《楚辞补注》,同时参考了其他一些重要注本。释义上对今人著作,如马茂元《楚辞选》、游国恩《离骚纂义》、聂石樵先生《楚辞新注》、汤炳正

12 楚辞选译

等《楚辞今注》多有采撷,考虑到阅读的简明,注释中未一一标明,在此一并致谢。

注释中一定还有不少的谬误,敬请读者不吝赐教!

李 山

2004年春

目 录

前 言	1
离 骚	1
九 歌	
东皇太一	30
云中君	31
湘 君	33
湘夫人	36
大司命	38
少司命	41
东 君	43
河 伯	44
山 鬼	46
国 殇	48
礼 魂	50
天 问	51
九 章	
惜 诵	80
涉 江	86
哀 郢	90

2 楚辞选译

抽 思	95
怀 沙	101
思美人	107
惜往日	111
橘 颂	116
悲回风	119
远 游	127
卜 居	140
渔 父	144
九 辩	147
招 魂	165
吊屈原赋	182
招隐士	186

离 骚

《离骚》，屈原自叙政治遭遇和心灵求索的长篇抒情诗。“离骚”一词的解释向来有争议。司马迁《史记·屈原列传》说：“离骚者，犹离忧也。”是将“离骚”解为离别之忧。东汉人王逸在其《楚辞章句》中，沿袭司马迁之说，并将“离骚”解释为“别愁”。班固《离骚赞序》则将“离骚”之“离”读作“罹”，就是遭遇的意思，“离骚”即遭遇忧愁。此后新说不断。如有人将“离骚”读作连绵词“牢商”（楚古曲名）、“牢骚”，有人读作“遣愁”等等，不一而足。考诸作品内容，司马迁之说仍是可取的。诗人在遭受政治上的挫折后，内心一个解不开的矛盾，就是是否离开楚国。诗中请灵氛占卜，请巫咸决断，都不过是要解开这一心中的结。沿司马迁之见，也可以说，“离骚”，实际是“离与不离”或更准确地说是“离不开”的愁苦。难以割舍的故国情，正是诗人个性、诗篇动人之所在。

《离骚》作于屈原被楚怀王疏远之后，是一篇向楚王自诉冤屈的陈情之辞。有学者研究表明，楚国有一项俗制，当臣子得罪人于君主或向君主进谏而不被接纳时，臣子应当自放、疏远，同时向君主陈情，以期君主的悔悟、宽贷。此篇即是这样的陈辞之作（参吴郁芳《屈原不是自杀的》，载《江汉论坛》，1990年第10期）。

《离骚》在艺术上取得了巨大成功。情感上的忧愤深广，想象上的驰情入幻，调动着古代历史，神话传说，香草美人，

加之以楚声楚语、深沉舒缓的六字句式，形成了琳琅满目、奇瑰雄伟的艺术风格，真不愧为“文师词宗”。

帝高阳之苗裔兮，	我是古帝高阳的后裔，
朕皇考曰伯庸 ^[1] 。	我尊贵的远祖名叫伯庸。
摄提贞于孟陬兮，	正当寅年的寅之月，
惟庚寅吾以降 ^[2] 。	庚寅之日我降生。
皇览揆余初度兮，	母亲观察我初生的器宇，
肇锡余以嘉名 ^[3] ：	依卦兆赐予我佳名。
名余曰正则兮，	为我取名叫“正则”，
字余曰灵均 ^[4] 。	为我取字叫“灵均”。
纷吾既有此内美兮，	我已有这许多内在的美质，
又重之以修能 ^[5] 。	又加上美好的仪容。
扈江离与辟芷兮，	披上江离和白芷，
纫秋兰以为佩 ^[6] 。	编起秋兰作佩饰。
汨余若将不及兮，	匆匆然我总好像赶不上行程；
恐年岁之不吾与 ^[7] 。	惟恐无情的岁月一去不再逢。
朝搴阰之木兰兮，	清晨，拔取山坡的木兰；
夕揽洲之宿莽 ^[8] 。	傍晚，采撷水洲的宿莽。
日月忽其不淹兮，	日月匆匆不停留，
春与秋其代序 ^[9] 。	春秋往复相轮代。
惟草木之零落兮，	想到草木会凋零，
恐美人之迟暮 ^[10] 。	担心美人也年衰。
不抚壮而弃秽兮，	何不趁年壮抛弃秽行，
何不改乎此度？ ^[11]	何不改变陈旧的法度？
乘骐骥以驰骋兮，	乘着骏马驰骋吧，

来吾导夫先路^[12]！ 让我在前边来引路！

注 释

〔1〕帝高阳：帝，五帝；高阳，即颛顼，称高阳氏。据《史记·五帝本纪》，帝高阳为黄帝之孙。屈原是楚国同姓，而楚国的始封之君熊绎（周初时人），据说是颛顼的后代。苗裔（yì）：植物的茎叶为苗，衣服最下面的襟为裔；苗裔即遥远祖先的后代。兮：感叹词，相当于“啊”，楚辞常见。朕（zhèn）：与“我”同义；先秦时期贵贱通用的第一人称形式，秦以后才为帝王专用。皇考：远祖称皇考，犹言伟大的远祖。伯庸：旧说屈原父亲的字，现代学者考证，即《世本》所载楚先王熊渠的长子孟庸，封为句亶王，孟庸即伯庸，是楚屈氏之祖。

〔2〕摄提：摄提格的简称。古代用子、丑、寅、卯等十二地支将天宫划为十二等分，用岁星（即木星）在天空运转所指向的十二等分中的某一区间来纪年。岁星指向寅这一区间的年份，称为摄提格，即岁星在寅这一年。贞：当，指向。孟陬（zōu）：夏历正月的别名；夏历的每年第一个月，在十二地支中属寅。惟：语助词，先秦时期习惯用法。庚寅：干支纪时日，六十为一甲子周期。庚寅是诗人降生的这一天。据研究，楚人以寅日为吉利的日子。降：古音读（hóng），降生的意思。

〔3〕皇：煌，据《方言》、《广雅·释亲》，母亲称煌。览：观察。揆：测度。初度：初生时的气度。诗中人以寅年、寅月、寅日生，大吉大利，所以被认为气度不凡。肇（zhào）：同兆，占卜，古人起名字要占卜。锡：赐予。古代“锡”、“赐”往往通用。嘉名：美好的名字。一说乳名。

〔4〕正则：屈原名平，正则即含着“平”字意思。灵均：屈原字原，古代称高而平的土地为原，灵，有善的意思，灵均两字内含着“原”字。

〔5〕纷：繁盛，形容后面的“内美”两字。将形容词提前，是楚辞的特有语法。内美：内在的美好品质。重（chóng）：加上。修：美好。能：古读音与乃相近，与“恣”字义相通。修态即美好的仪态、容貌。一说能指才能。

〔6〕扈（hù）：披戴。江离：离一本作蓀，一种生在江边的香草，故称江离；又名薜荔。辟芷（zhǐ）：芷是香草，辟同僻，偏僻，即长在偏僻之地的香草。纫（rèn）：本义是绳索，在此作动词用，联缀的意思。佩：佩戴，装饰，象征自己的德性。

〔7〕汨(gǔ):水疾流的样子;此处用以形容时光的流逝。若将不及:好像跟不上时光的流逝。不我与:不与我的倒文,时光不等待我的意思。〔8〕搯(qiān):拔取。阨(pí):山坡。楚方言。木兰:香木的一种,花状像莲,又称辛夷。揽:采摘。洲:河流中小岛叫洲。宿莽:香草名,经冬不死,又名紫苏,楚语称作莽。木兰去皮不死,紫苏拔心不死,两者都有贞固的品性,故诗人用来作修身之物。〔9〕忽:迅速的样子。淹:停留。代序:序,次;代序即次第相代。〔10〕惟:思虑。零落:凋零。美人:美是壮盛的意思,美人指壮年的人。离骚中美人一词有时指代楚王,有时自指,有时也用来称呼美好的人。此处应指楚王。〔11〕迟暮:指年老。抚:趁着。秽:本义指污秽之物,在此指楚国的秽政。此度:指现行的政治法度。〔12〕骐(qí)骥:骏马。比喻那些治理国家的贤才。来:招。导:引导。夫:语气词。先路:走在路之先,即为王前驱的意思。

昔三后之纯粹兮，
固众芳之所在^{〔1〕}。
杂申椒与菌桂兮，
岂维纫夫蕙茝^{〔2〕}！
彼尧舜之耿介兮，
既遵道而得路^{〔3〕}。
何桀纣之猖披兮，
夫唯捷径以窘步^{〔4〕}。
惟党人之偷乐兮，
路幽昧以险隘^{〔5〕}。
岂余身之惮殃兮，
恐皇舆之败绩^{〔6〕}！
忽奔走以先后兮，
及前王之踵武^{〔7〕}。

古时三王美德无瑕，
自然群芳环绕周围。
兼容着花椒与肉桂，
岂只是佩戴白芷和兰蕙？
唐尧虞舜光明正直，
遵循正道而得坦途。
夏桀商纣猖狂放纵，
只因走捷径而困住脚步。
结党小人享乐偷安，
前途昏暗而又危险。
难道我是害怕自己遭殃，
怕的是国家倾覆灭亡！
匆匆奔走在君主前后，
为使您追随圣王的脚步。

荃不揆余之中情兮，
反信谗以齎怒^[8]。
余固知謇謇之为患兮，
忍而不能舍也^[9]。
指九天以为正兮，
夫唯灵修之故也^[10]。
[曰黄昏以为期兮，
羌中道而改路。]
初既与余成言兮，
后悔遁而有他^[12]。
余既不难夫离别兮，
伤灵修之数化^[13]。

君王你不体察我的苦心，
反信谗言对我暴怒。
我早知耿直进言会招来灾祸，
想要忍耐却忍不住。
遥指苍天为我做证，
这全是为了君的缘故。
[原说是约定在黄昏，
谁知你中途却改主意。^[11]]
当初你已和我有了约定，
后来却反悔有他心。
我本不因离别而害怕，
伤心的是君主你的屡屡变卦。

注 释

[1]三后：后，君主；三后具体所指，说法不一，一说指楚三位开国的先王：熊绎、若敖、蚡冒；一说即三皇，指黄帝、颡顼、帝喾。纯粹：指德行粹美、完善。固：固然。众芳：比喻众多贤能的人。在：汇集。 [2]申椒：椒，香料，即今天的花椒；申字，一说为楚地名。菌桂：香木名，桂的一种，白花，黄蕊。岂维：表示反问的语助词。夫：语助词。蕙：香草名，又名薰草，生长在地湿处，麻叶，红花，黑籽。气味如同麝香。茝(chǎi)：香草，与芷同。申椒、菌桂、蕙、茝等都指代的是贤人，即上文所谓“众芳”。 [3]耿介：耿，光明；介：正大。耿介即光明正大。遵：循。道：正途。路：大路。 [4]何：何等，多么。桀纣：桀是夏代最后一位君主，纣是商代最后一位君主，他们都因昏聩残暴而亡国。桀纣两字为一切邪恶君主的代名词。猖披：猖，狂妄；披，借作“讹”，偏邪的意思。唯：只。捷径：歧出的小路，即不正的邪路。窘步：困窘失足。 [5]党人：古代的党人指朝廷中为私利而结成帮派的人。偷乐：苟且享乐。幽昧：黑暗。以：而。 [6]惮：惧怕。殃：灾祸。皇舆：

帝王坐的车,比喻国家。败绩:古代使用战车作战,车辙大乱,是溃不成军的表现,先秦时常用的军事术语,在此指国家的败亡。“皇舆”与“败绩”连用,用词讲究。〔7〕忽:急匆匆的样子。奔走先后:效力左右的意思,仍是从“皇舆”一语生发而来。及:赶上。前王:即前文所提到的“三后”。踵武:踵,后脚跟;武,足迹;踵武指前王的业绩。〔8〕荃(quán):石菖蒲一类的香草,又名荪。这里用来指代楚怀王。中情:忠心之情。齎(qī)怒:盛怒,暴怒。〔9〕蹇(jiǎn)蹇:楚语;本义是因口吃而说话艰难的样子,此处指难以表达的忠诚之言。〔10〕九天:九重天。正:证。灵修:楚人称神灵为灵修,此处指代楚怀王。〔11〕曰黄昏两句是衍文。期:约定。羌:楚语,表转折的意思,犹如今语的“却”。〔12〕成言:约定好的言辞。悔遁:遁,逃跑;悔遁在此是背弃成言的意思。他:其他,另有打算。〔13〕难:惧怕;不难离别即不怕离别。伤:悲伤,哀伤。数(shuò)化:总是改变,反复无常。

余既滋兰之九畹兮,
又树蕙之百亩^{〔1〕}。
畦留夷与揭车兮,
杂杜衡与芳芷^{〔2〕}。
冀枝叶之峻茂兮,
愿俟时乎吾将刈^{〔3〕}。
虽萎绝其亦何伤兮?
哀众芳之芜秽^{〔4〕}。
众皆竞进以贪婪兮,
凭不猷乎求索^{〔5〕}。
羌内恕己以量人兮,
各兴心而嫉妒^{〔6〕}。
忽驰骛以追逐兮,

我既栽种了九畹的兰芝,
又种植了百亩的蕙草。
畦畦都栽种了留夷和揭车,
还杂植上杜衡和白芷。
希望芳草枝叶婆娑,
盼着到时能来收割。
虽凋谢干枯又何妨?
伤心的是群芳荒芜变得污浊。
人们都竞相钻营来满足贪欲,
追逐索取从不满足。
揣度自己猜测别人,
各怀鬼胎相互嫉妒。
匆匆奔走追利逐名,

非余心之所急^[7]。
 老冉冉其将至兮，
 恐修名之不立^[8]。
 朝饮木兰之坠露兮，
 夕餐秋菊之落英^[9]。
 苟余情其信姱以练要兮，
 长顼领亦何伤^[10]。
 攄木根以结茝兮，
 贯薜荔之落蕊^[11]。
 矫菌桂以纫蕙兮，
 索胡绳之緜緜^[12]。
 謇吾法夫前修兮，
 非世俗之所服^[13]。
 虽不周于今之人兮，
 愿依彭咸之遗则^[14]。

这不是我热中的路数。
 衰老渐渐就要来临，
 怕的是不能树立美名。
 清晨啜饮木兰滴下的甘露，
 傍晚采食秋菊初绽的花瓣。
 只要我情感确实美好专一，
 长年饥饿瘦弱又何必伤感。
 采撷木兰根来编结白芷，
 串起薜荔落下的嫩蕊。
 举起菌桂来连结蕙草，
 把胡绳搓得长又美。
 我效法的是先贤，
 不同于世俗的穿着。
 即使不投合当今的人，
 也愿追随彭咸的楷模。

注 释

〔1〕滋：培植。畹(wǎn)：田亩单位，三十亩为一畹，一说二十亩一畹。树蕙：屈原曾为楚三闾大夫，负责贵族子弟的教育，树蕙指的是对贵族子弟的培育。〔2〕畦：四面有田界的块状田地叫畦。此处为动词，一畦一畦地种植。留夷、揭车：都是楚地所产香草名。杜衡：状与葵相似的一种香草，俗称马蹄香。〔3〕冀：期待。峻：长大，高大。俟：同俟，等待。刈(yì)：收割。〔4〕萎绝：枯死。何伤：无伤，无妨。哀：悲哀。芜秽：因荒芜而污秽，有变质的意思。这两句是说自己培养的贤才改变了节操而与恶势力同流合污了。〔5〕凭：满。楚语。猷：同厌，满足。求索：索取。〔6〕羌：发语词，楚语。恕：揣度。量人：衡量他人。这句的意思犹如说“以小人之心度君子之腹”。兴心：起心，打主意。〔7〕驰骛(wù)：驰骋，奔走。

追逐。〔8〕冉冉：渐渐。〔9〕落英：落，始；落英指初生的菊花。

〔10〕信：真实。姱(kuā)：美好。练要：精粹。顛頫(kǎn hàn)面色憔悴黄瘦的样子。〔11〕攄：同揽。木根：木兰的根。结：系。贯：穿。薜荔：一种蔓生的香草。蕊：花心。

〔12〕矫：高举。索：搓绳子。胡绳：香草，可以做绳；索胡绳是说把胡绳搓成绳子。緼(xī)緼：编制得很齐整的样子。

〔13〕謇：发语词。法：取法，效法。前修：前代的贤人。服：佩带，指前文所说的服饰和服食。

〔14〕周：合。彭咸：殷商时期的贤人，据说他上谏国君不听，投水自杀。据《吕氏春秋·直谏篇》，楚文王大臣葆申强谏文王，文王不从，葆申“趣出，自流于渊，情死罪”。屈原此处言彭咸，表明自己将沉渊自杀，正与葆申的“自流于渊”之意相同。遗则：遗留的法则、榜样。

长太息以掩涕兮，
哀民生之多艰^{〔1〕}。
余虽好修姱以鞿羈兮，
謇朝諝而夕替^{〔2〕}。
既替余以蕙纕兮，
又申之以揽茝^{〔3〕}。
亦余心之所善兮，
虽九死其犹未悔^{〔4〕}。
怨灵修之浩荡兮，
终不察夫民心^{〔5〕}。
众女嫉余之蛾眉兮，
谣诼谓余以善淫^{〔6〕}。
固时俗之工巧兮，
偃规矩而改错^{〔7〕}。
背绳墨以追曲兮，
竞周容以为度^{〔8〕}。

长叹一声泪流满面，
哀伤人心是这样的阴险。
我只爱美洁却为其连累，
早上进谏晚上就遭贬。
既因佩带蕙草贬逐我，
又加上采摘白芷的罪名。
只要是我真心喜爱的东西，
为之死去多次也决不后悔。
怨恨君主糊涂荒唐，
终究不能体察我的心肠。
那群女人嫉妒我的美貌，
造谣诋毁我爱淫荡。
当今的习俗本就是善于取巧，
违背规矩又改变举措。
背弃规则追逐邪恶，
竞相苟合取容奉为准则。

饨郁邑余侘傺兮，
 吾独穷困乎此时也^{〔9〕}。
 宁溘死以流亡兮，
 余不忍为此态也^{〔10〕}。
 鸷鸟之不群兮，
 自前世而固然^{〔11〕}。
 何方圜之能周兮，
 夫孰异道而相安^{〔12〕}？
 屈心而抑志兮，
 忍尤而攘诟^{〔13〕}。
 伏清白以死直兮，
 固前圣之所厚^{〔14〕}。

忧愁烦闷心神不宁，
 只有我贫穷困顿在这样时代。
 宁愿猝然死去顺水漂流，
 我也不忍做出同样的丑态。
 猛禽不会与凡鸟们为伍，
 从很久以前就是如此。
 方的和圆的怎么能吻合，
 志趣不同哪会相安无事？
 内心委屈志向压抑，
 忍受罪名承当侮辱。
 保持清白为正直而死，
 本就是被前代圣贤的操守。

注 释

〔1〕太息：叹息。民生：有多种解释：一说民生即人生，指诗人自己。艰，艰难；一说民指百姓，民生多艰即百姓生活苦难；又一说民生指同朝小人，艰指其人心险恶。当以第一说为是。〔2〕鞿(jī)鞅：鞿是马缰绳，鞅是马络头；鞿鞅在此作动词，牵连、连累的意思。朝：早晨，与夕字相对成文。谇(suì)：进谏。替：废除，撤职。〔3〕纕(xiāng)：佩带。蕙纕即用蕙草制成的带子。申：重申，加上。〔4〕亦：语助词。善：爱好。九死：多次死去，九表示多。〔5〕浩荡：大水横流的样子，比喻楚王的恣意妄为；犹今语所谓荒唐。民心：人的内心。〔6〕众女：指代朝中的小人们。蛾眉：蛾指蚕蛾，蚕蛾的须细长弯曲，所以常用来形容女性的眉毛。在此蛾眉明是说自己的美丽，实际是指自己的美好品质。诼(zhuó)：诽谤。〔7〕工巧：善于取巧。偭(miǎn)：违背。规矩：木工的工具，量圆用的为规，量方用的为矩，引申为法度、规则。改错：错通“措”，改错即改变措施。〔8〕绳墨：木工用墨绳弹出直线，引申为规则。追：随。曲：邪曲。周容：无原则地取合。度：

法度。〔9〕饨(tún)郁邑:饨,烦闷,在此作副词修饰“郁邑”;郁邑:忧愁。

三个形容词连用,是楚辞的特有语法。侘傺(chà chì):失意的样子。

〔10〕溘(kè)死:忽然死去。〔11〕鸷(zhì)鸟:鹰、鹞一类的猛禽。不群:

猛禽总是离群索居,诗人以此来表明自己的不与凡庸为伍。〔12〕方圜:

方,方头的榫;圜即圆,圆形的孔。周:相容。孰:谁,哪能。异道:志向和操

守不同。〔13〕屈:委屈。抑:压抑。尤:责备。攘:取。诟:耻辱。

〔14〕伏:抱,坚守。清白:节操纯洁。死直:为正直而死。

悔相道之不察兮，
延伫乎吾将反^{〔1〕}。
回朕车以复路兮，
及行迷之未远^{〔2〕}。
步余马于兰皋兮，
驰椒丘且焉止息^{〔3〕}。
进不入以离尤兮，
退将复修吾初服^{〔4〕}。
制芰荷以为衣兮，
集芙蓉以为裳^{〔5〕}。
不吾知其亦已兮，
苟余情其信芳^{〔6〕}。
高余冠之岌岌兮，
长余佩之陆离^{〔7〕}。
芳与泽其杂糅兮，
唯昭质其犹未亏^{〔8〕}。
忽反顾以游目兮，
将往观乎四荒^{〔9〕}。
佩缤纷其繁饰兮，

后悔观察道路不够仔细，
踌躇不前我要回返。
掉转我的车子折回原路，
趁着迷途还不算太远。
骑马漫步在长满兰草的水边，
驰入椒树的小丘停下休息。
进谏不被采纳反招致罪名，
退回来再修补我当初的旧衣。
把荷叶做成上装，
集荷花缝成下裳。
不了解我也就罢了，
只要我情操确实芬芳。
使我的帽子高高上耸，
把我的佩剑打造得长长。
芬芳和污垢混杂在一起，
洁白的质地不会有损伤。
忽然回首放眼眺望，
打算游览遥远的四方。
佩着缤纷繁多的饰物，

芳菲菲其弥章^[10]。

民生各有所乐兮，

余独好修以为常。

虽体解吾犹未变兮，

岂余心之可惩^[11]！

芳香馥郁更加显扬。

人生各有自己的爱好，

惟独我喜欢整洁习以为常。

即使肢解我也不会改变，

难道我的心志能被挫伤？

注 释

〔1〕相：观察。察：看清楚。延伫：低徊迟疑。反：返。〔2〕复路：回到过去的路。〔3〕步：信步，解开驾车的马使之自在游走。兰皋：长满兰草的河岸。皋，曲曲折折的河汊。椒丘：长满椒木的土丘；小高地为丘。焉：于是，在此。且焉止息，姑且在这里停留一下。〔4〕进：进仕；指在政治上有所作为。不入：不得入。离尤：离，遭到；尤，罪过；离尤即获罪。退：退隐。与上文“入”字相对。初服：未仕时的服饰。修吾初服即重新修炼美好品德。〔5〕芰(jī)：菱。芙蓉：莲花。裳：下身的衣服，古代上衣下裳。〔6〕不吾知：不知吾的倒文，不理解我。亦已兮：算了吧。〔7〕岌(jí)岌：高耸的样子。佩：佩剑。陆离：长长的样子。〔8〕芳：芳香；与下文“泽”相对。泽：字应作殢(dù)，腐朽发臭之物。杂糅：夹杂。比喻自己与小人共处一朝。昭质：清白的品质。亏：残缺。〔9〕反顾：回顾，回头看。游目：纵目，放眼。四荒：四方的边际。这句是指重新寻找自己实现理想的地方。〔10〕佩：指前文所言包括各种香草在内的佩饰，不仅指长剑而言。菲菲：香气勃发的样子。章：显著。〔11〕体解：肢解，古代的一种酷刑。惩：戒惧。

女嬃之婵媛兮，

申申其詈予^[1]。

曰：鲧婞直以亡身兮，她说：“鲧刚直不顾性命，

终然天乎羽之野^[2]。最终惨死在羽山的荒漠。

汝何博謇而好修兮，你何必总讲直言又爱好修德，

女嬃关切牵连不舍，

三番五次把我斥责。

纷独有此娉节^[3]? 偏偏富有这种美好品格?
 薜绿施以盈室兮, 野花杂草堆积满屋,
 判独离而不服^[4]? 为什么你偏要与众不同不肯戴?
 众不可户说兮, 众人不能逐户去说明,
 孰云察余之中情^[5]? 谁能体察我们的衷情?
 世并举而好朋兮, 世人都相互吹捧营私结党,
 夫何茷独而不予听^[6]? 你为何如此孤独我劝也不听?”

注 释

[1]女嬃(xū):一说为诗人的姐姐,一说为诗人的妹妹,一说为诗人的女伴,一说为侍妾。当以侍妾说为是。婵媛(chán yuán):联绵词,因内心关切所显出的牵连不已的样子。申申:重复,一遍一遍地。詈:骂,苦苦劝告。鲧(gǔn):夏禹父亲名,在禹之前鲧受帝的命令去治理大水。据《山海经》,为遏制洪水,鲧在没有得到帝命的情况下,擅用帝的息壤来堵洪水,招致帝的震怒,被杀死在羽野。婞(xìng)直:固执不听劝告。亡身:应作“忘身”,不顾生命的意思。 [2]终然:终于。夭(yāo):夭折,死于非命。羽:地名,一说在今山东省蓬莱县东南。历史上关于鲧的评价存在着分歧,在儒家文献如《尚书》中,鲧被称为“四凶”之一,但在《山海经》、《离骚》和《韩非子》等文献中,他又被视为一个奋不顾身的强直之人。 [3]博謇:博,多;謇,正直之言;博謇即过分正直的意思。娉节:美好的节操。 [4]薜(zī):众草聚集的样子。绿(lù):又名王刍、菅草,一种恶草。施(shī):一名泉(xǐ)耳,恶草。盈室:满室。判:分别。离:与“判”同意,分别。服:佩带。 [5]户说:挨家挨户地说服。余:我们。 [6]并举:互相抬举。好朋:好结成朋党。茷独:孤独,不合群。不予听:不听从我。

依前圣以节中兮，
 喟凭心而历兹^[1]。
 济沅湘以南征兮，
 就重华而陈词^[2]：
 启《九辩》与《九歌》兮，
 夏康娱以自纵^[3]。
 不顾难以图后兮，
 五子用失乎家巷^[4]。
 羿淫游以佚畋兮，
 又好射夫封狐^[5]。
 固乱流其鲜终兮，
 浞又贪夫厥家^[6]。
 浇身被服强圉兮，
 纵欲而不忍^[7]。
 日康娱而自忘兮，
 厥首用夫颠陨^[8]。
 夏桀之常违兮，
 乃遂焉而逢殃^[9]。
 后辛之菹醢兮，
 殷宗用而不长^[10]。
 汤禹俨而祗敬兮，
 周论道而莫差^[11]。
 举贤才而授能兮，
 循绳墨而不颇^[12]。
 皇天无私阿兮，
 览民德焉错辅^[13]。

照着前代圣贤的规矩坚持正理，
 可叹我内心愤懑如此遭际。
 渡过沅水湘水再向南行，
 对着帝舜之灵陈述衷情：
 夏启偷了《九辩》和《九歌》，
 从此贪图安逸纵情享乐。
 不考虑祸患做长远打算，
 五个儿子因此而失去了家园。
 羿纵欲游乐迷恋打猎，
 又喜欢射取肥大的狐狸。
 淫逸本就少有善终，
 寒浞又贪恋后羿的美妻。
 浇强壮雄武浑身是力，
 放纵情欲不能克制自己。
 每日寻欢作乐忘乎所以，
 他的头颅被人砍落在地。
 夏桀违背正道常理，
 终于遭到了灭国的灾殃。
 殷纣把人剁成肉酱，
 殷商的宗庙香火因此不能久长。
 商汤夏禹严肃而恭敬，
 周代先王讲论大道丝毫不错。
 选拔任命贤良能干的人，
 遵循标准从来没有偏颇。
 上天公正不会偏袒，
 谁有仁德就给谁帮助。

夫维圣哲以茂行兮，	只有圣明智能有美德，
苟得用此下土 ^[14] 。	才能享有这天下的国土。
瞻前而顾后兮，	观察了前代又观察后代，
相观民之计极 ^[15] 。	考察了百姓的是非准则。
夫孰非义而可用兮？	哪有不义做法能被使用？
孰非善而可服 ^[16] ？	哪有不善的事情可以实行？
阽余身而危死兮，	即便身处险境濒临死亡，
览余初其犹未悔 ^[17] 。	回顾初衷我也毫无后悔。
不量凿而正枘兮，	不肯为迁就榫眼而削改榫头，
固前修以菹醢 ^[18] 。	因此前代贤人被剁成了肉酱。
曾歔歔余郁邑兮，	不断抽泣我抑郁又惆怅，
哀朕时之不当 ^[19] 。	哀叹自己没有遇到好时光。
揽茹蕙以掩涕兮，	拿起柔软的蕙草擦拭眼泪，
沾余襟之浪浪 ^[20] 。	泪水簌簌沾湿了我的衣裳。

注 释

〔1〕依：遵循。前圣：即下文提到的重华。以：一本作“之”。节中：折中，中正。喟(kuī)叹息。凭心：凭，懣；凭心即愤懣的心。历兹：兹，此；历兹即经受了这般遭遇。〔2〕济：渡。沅、湘：两条水名，都在今湖南省境内。南征：南行。以下全是诗人想象之辞。重华：舜的名字。传说舜死在苍梧之野，其地在今湖南省宁远境内。向重华陈词，须渡过沅、湘之水向南进发。〔3〕启：夏启，禹之子，继承禹位做了夏的国君。九辩和九歌：据《山海经》等文献，九辩和九歌都是天上的音乐，被启偷了带到人间。夏康：太康，夏朝君主，启的儿子。自纵：放纵自己。太康用《九辩》、《九歌》娱乐自己，任情放纵，导致了夏的失国。〔4〕不顾难：不顾及后来的灾难。图后：图谋以后的事情。五子：太康的五个儿子。用：因而。家巷：家国，家园。太康在外淫游无度，有穷国的君主后羿趁机夺取了夏的王位。太康的五个儿子因此逃

离了京城。据说五子曾作歌悲叹夏的失国，称《五子之歌》。〔5〕羿(yì):有穷国君主，可能来自东方，与神话后羿射日的那个羿不是一个人。淫游:无节制地游荡;淫，过度。佚畋(tián):佚，放荡;畋，打猎;佚畋即无节制地打猎。封狐:大狐狸。〔6〕乱流:淫乱之流。鲜终:鲜，少;终，善终。浞(zhuó):寒浞，羿的臣子。厥:其，指羿。家:家室，妻室。据《左传》记载，羿做了国君后，淫佚无度，不理国政，寒浞指使他的家臣射杀了羿，强占了他的妻室。〔7〕浇(ào):寒浞的儿子。被服:本义是穿戴、装饰，在此有“具备”意。强圉(yǔ):强壮有力。忍:节制。〔8〕康娱:康，大;康娱即无忧无虑地沉湎于享乐。首:脑袋。颠隕:坠落。据载，寒浞强占了羿的妻子后，与她生下了儿子浇，强壮多力，成人后日夜淫游无度，终于被夏康的后代少康杀死，夏恢复王位，史称少康中兴。〔9〕常违:违常的倒文，违背法则的意思;常，法则。遂:终于。焉:语助词。逢殃:遭殃。据《史记》记载，商汤伐夏桀，放之于南巢(今安徽南巢附近)。〔10〕后辛:商纣王，古代帝王称后，纣又称帝辛。菹醢(zǔ hǎi):本义是腌制肉酱，此处指商纣将人剁成肉酱的酷刑。殷宗:商朝的宗庙祭祀。长:延长。〔11〕俨:庄重。祗(zhǐ):敬畏。指夏禹和商汤这两位开国君主都敬畏上天。周:周朝的开国君主，文王、武王等。〔12〕颇:偏差。〔13〕私阿:私亲，偏袒。错:通“措”，施加。辅:扶助。《左传·僖公五年》:“皇天无亲，惟德是辅。”与“皇天无私阿”两句意思相同。〔14〕夫维:犹言惟有。茂行:美好之行。苟得:才得到。用:享有。下土:天下的土地人民。〔15〕相:观察。计极:最终的法则或标准。〔16〕服:与行同义。〔17〕阨(diàn):临近险境。危死:危亡以至于死。初:初心，本心。其:指代诗人自己。〔18〕凿:木孔。枘(ruì):木楔。这句的意思是说，枘要插进凿中，如不度量凿的方圆大小，就无法合榫。比喻臣子如不度量国君的贤愚就直言进谏，一定会招致灾祸。〔19〕曾:屡次，不断地。歔歔(xū xī):抽泣声。不当:不当时，生不逢时的意思。〔20〕茹:柔软。浪浪:泪流不止的样子。

跪敷衽以陈辞兮，
 耿吾既得此中正^[1]。
 驷玉虬以乘鸞兮，
 溘埃风余上征^[2]。
 朝发轫于苍梧兮，
 夕余至乎县圃^[3]。
 欲少留此灵琐兮，
 日忽忽其将暮^[4]。
 吾令羲和弭节兮，
 望崦嵫而勿迫^[5]。
 路曼曼其修远兮，
 吾将上下而求索^[6]。
 饮余马于咸池兮，
 总余轡乎扶桑^[7]。
 折若木以拂日兮，
 聊逍遥以相羊^[8]。
 前望舒使先驱兮，
 后飞廉使奔属^[9]。
 鸾皇为余先戒兮，
 雷师告余以未具^[10]。
 吾令凤鸟飞腾兮，
 继之以日夜^[11]。
 飘风屯其相离兮，
 帅云霓而来御^[12]。
 纷总总其离合兮，
 斑陆离其上下^[13]。

跪在地上铺开衣襟陈述衷情，
 耿耿然我得到正道心中光明。
 驾着玉龙乘上彩凤，
 趁着长风我向天上飞腾。
 清晨从苍梧山启程，
 傍晚我到达昆仑山的悬圃。
 想稍作停留在这神山门前，
 可惜时光匆匆天色将暮。
 我让羲和停鞭慢行，
 望着崦嵫山莫急于靠近。
 道路漫长又遥远，
 我将上天入地去找寻。
 让我的马在咸池喝水，
 把缰绳系在扶桑树上。
 折下若木枝拦挡太阳，
 好让我姑且在此徜徉。
 派望舒在前面当向导，
 让飞廉跟在后面来奔跑。
 鸾凤为我在前面戒备开道，
 雷神却告诉我还没有准备好。
 我让凤凰展翅高飞，
 夜以继日片刻不歇。
 旋风会聚来集合，
 率领虹霞来迎接。
 云霞纷乱时聚时散，
 忽上忽下色彩斑斓。

吾令帝阍开关兮，
倚闾阖而望予^{〔14〕}。
时暧暧其将罢兮，
结幽兰而延伫^{〔15〕}。
世溷浊而不分兮，
好蔽美而嫉妒^{〔16〕}。

我让帝宫的门卫打开大门，
他却靠着天门冷眼瞅着我。
天色昏暗又是一日尽，
编结着幽兰我久久伫立。
世道浑浊善恶不分，
喜欢压制贤能心妒忌。

注 释

〔1〕敷衽(rèn):敷,平展;衽,衣服前襟,即把衣服的前襟铺开。耿:清楚明白。正中:中立的道理。诗人在重华面前陈辞后,感觉他已经在神灵面前印证了中立的道理。〔2〕驷:本义是四匹马拉的车,在此作动词,驾起四马之车的意思。玉虬(qiú):白色无角的龙,玉在此表示颜色。鸞(yī):凤凰一类的鸟。溘:掩,压着。埃风:卷着尘埃的大风。上征:上天。〔3〕发轫(rèn):轫是挡住车轮转动的横木,发轫即打开横木,车轮转动。苍梧:向舜陈词的地方,据说舜死后葬在九嶷山,而九嶷山即在苍梧界内。县圃:即悬圃,县、悬古今字,悬圃据说在昆仑上顶,为神灵所居。〔4〕少留:稍微多留一会儿。灵琐:琐是门窗上刻画的环形花纹,这里是门的代称。灵琐即神灵居所的门。〔5〕羲和:神话中为太阳神驾车的神。弭(mǐ)节:放下驾车的节,节是策马用的工具,意思是停止太阳的移动。崦嵫(yān zī):西方的神山,太阳归宿的地方。迫:近。〔6〕曼曼:同漫漫,路遥远的样子。修:长。求索:指下文追求理想女子的行动。〔7〕咸池:太阳洗澡的神池,据《淮南子》,太阳早晨从一个叫暘谷的地方升起,然后到咸池洗澡,而后再升高西征。总;拴系。辔:马缰绳。扶桑:神话中的树名,太阳从扶桑树下升起。近年在四川的三星堆遗址曾发现青铜制造的扶桑神木,高两米余,上有大鸟表示太阳。〔8〕若木:神树名,生在昆仑上西端,青叶红花,光华四射,是太阳下落后栖息之处。拂:拦挡,挡住太阳使其不能迅速下落。聊:姑且。逍遥:在此有徘徊的意思。相羊:与徜徉同,徘徊的意思。〔9〕前:使……在前。望舒:月神的驾车者。飞廉:风神。奔属:追随。

[10]鸾皇:凤凰。先戒:在前面警卫。雷师:雷神。未具:未准备齐全。

[11]“继之”句:夜以继日的意思。 [12]飘风:旋风。屯:聚集。其:语助词。相离:离即丽,相附丽。云霓:云霞。御:迎接。 [13]总总:云屯聚的样子。离合:忽开忽合。斑:犹言斑斑,色彩多样的意思。陆离:五光十色。 [14]帝阍:帝庭的看门人。开关:开门。阊阖(chāng hé):天门。

望:瞪着眼睛看,有冷漠之意。 [15]暧暧(ài):昏暗的样子。延伫:迟疑徘徊。 [16]溷(hūn)浊:犹言混浊。蔽美:遮盖美好的东西。

朝吾将济于白水兮，
登阊风而继马^[1]。
忽反顾以流涕兮，
哀高丘之无女^[2]。
溘吾游此春宫兮，
折琼枝以继佩^[3]。
及荣华之未落兮，
相下女之可诒^[4]。
吾令丰隆乘云兮，
求宓妃之所在^[5]。
解佩纕以结言兮，
吾令蹇修以为理^[6]。
纷总总其离合兮，
忽纬繣其难迁^[7]。
夕归次于穷石兮，
朝濯发乎洧盘^[8]。
保厥美以骄傲兮，
日康娱以淫游^[9]。
虽信美而无礼兮，

清晨我将渡过白水，
登上阊风来拴马。
猛然回首潸然泪下，
哀叹高丘没有神女。
忽然漫步到了青帝春宫，
折下玉树琼枝来加长佩饰。
趁着鲜花还没有凋落，
查找值得馈赠的人间女子。
我让丰隆乘着云朵，
去寻求宓妃的居所。
解下佩带当信物，
令那蹇修做媒人。
宓妃态度暧昧若即若离，
忽然闹起别扭难以迁就。
晚上到穷石过夜，
早晨在洧盘洗头。
她自恃美貌十分骄傲，
成天寻欢作乐恣意冶游。
虽然美丽却没礼数，

来违弃而改求^[10]。
 览相观于四极兮，
 周流乎天余乃下^[11]。
 望瑶台之偃蹇兮，
 见有娥之佚女^[12]。
 吾令鸩为媒兮，
 鸩告余以不好^[13]。
 雄鸩之鸣逝兮，
 余犹恶其佻巧^[14]。
 心犹豫而狐疑兮，
 欲自适而不可^[15]。
 凤凰既受诒兮，
 恐高辛之先我^[16]。
 欲远集而无所止兮，
 聊浮游以逍遥^[17]。
 及少康之未家兮，
 留有虞之二姚^[18]。
 理弱而媒拙兮，
 恐导言之不固^[19]。
 世溷浊而嫉贤兮，
 好蔽美而称恶。
 闺中既以邃远兮，
 哲王又不寤^[20]。
 怀朕情而不发兮，
 余焉能忍而与此终古^[21]？

丢开她我要另追求。
 纵目远眺遥远的四方，
 周游各处又回大地。
 遥望瑶台高高耸立，
 看见了有娥氏美女简狄。
 我要鸩鸟做我的媒人，
 鸩鸟却说她对我无意。
 雄鸩鸣叫着飞去说媒，
 我又讨厌它轻佻多嘴。
 心里犹豫疑惑不决，
 想亲自前往又不合礼仪。
 凤凰已经下了聘，
 恐怕高辛先我得到简狄。
 想要远走高飞却无处安身，
 游荡四方且逍遥。
 趁着少康还没有成家，
 还剩下有虞氏的姚氏双娇。
 媒人们无能又笨拙，
 怕他们传言办不妥。
 世道浑浊嫉妒贤能，
 不成人之美专挑拨。
 内室本来就幽深迂远，
 明君实在又浑噩。
 满怀衷情不能倾诉，
 我如何才能隐忍了此生？

注 释

〔1〕白水：神话中发源于昆仑山的一条河，饮其水可以不死。阆(làng)风：昆仑山上的神山。继(xiè)：拴，系。〔2〕高丘：即阆风之丘。女：神女。〔3〕春宫：东方青帝所居住的宫殿，青帝为司春之神。琼枝：犹言玉树。继：增加。〔4〕荣华：即上文琼枝的花；花朵古称荣华。下女：下界之女。此句承“高丘无女”而来。诒(yí)：同贻，赠送。〔5〕丰隆：云神。宓(fú)妃：即洛神，传说为伏羲氏的女儿，溺水而死，成为洛水之神。〔6〕结言：订约。騫修：人名，旧说为伏羲氏的大臣，详细情况已不可考。理：使者，媒人。〔7〕忽：飘忽不定。纬繡(huà)：违拗。难迁：难以迁就。〔8〕次：停留，住在。穷石：山名，神话中弱水的发源地，神话人物后羿就住在这里。传说中宓妃与后羿有一段淫乱关系，所以诗说她晚上次于穷石。濯发：洗涤头发。洧(wěi)盘：神话中的水名，发源于崦嵫山。宓妃在这里濯发，当是一种炫耀自己美丽的放荡行为。〔9〕保：恃，仗着。厥：其，指宓妃。〔10〕来：乃，于是。违弃：抛弃，放弃。〔11〕相览观：叠字，都是看的意思，楚辞特有的词法。四极：四方的边际。周流：回环，周游。乃：于是，才。〔12〕瑶台：用美玉砌成的高台。偃蹇(jiǎn)：高耸的样子。有娥(sōng)：有娥氏的简称，古代部落名。佚女：美女，佚字一本作“姪”。有娥氏女即商的女始祖简狄，她是高辛氏的妻子，据说是因吞食了玄鸟蛋而生下商族祖先契(音 xiè)。〔13〕鸩(zhèn)：鸟名，喜食蛇，羽毛有毒，可杀人。不好：不爱。这句的意思是说，鸩回话说有娥之女不爱你。〔14〕鸩：斑鸩。鸣逝：逝，曲折婉转，鸣逝即叫得很好听的意思。佻巧：花言巧语的意思。〔15〕狐疑：犹豫、拿不定主意。自适：亲自前往。〔16〕凤凰，一本作凤鸟，即玄鸟。传说简狄吞玄鸟之卵而生子，屈原《九章·思美人》：“高辛之灵晟兮，遭玄鸟而致诒。”这里又说凤凰，是把玄鸟当凤凰看的。受诒：即授予聘礼；受、授古语可通用。高辛：帝喾的号。据载简狄为高辛的次妃。〔17〕集：停留。浮游：无目的的漫游。〔18〕少康：夏的中兴君主，杀死寒浞和浇而复国。未家：未成家。留：留在家里，未被人娶走的意思。有虞：古部落，据载为舜的后代，姚姓。据记载，寒浞使浇杀死少康的父亲相，少康是

像的遗腹子，生在有仍氏，后来又逃到有虞，有虞君将自己的两个女儿许给他，就是“二姚”。〔19〕理弱媒拙：诗人认为求宓妃和求有娥之女的失败，都是媒人不可靠的结果，所以有此感叹。导言：媒人撮合的语言。

〔20〕闺中：古代女子居住的房屋称闺。此指宓妃、有娥、二姚。邃(suì)远：深渊。哲王：指楚怀王。〔21〕不发：不得发泄。终古：犹言永远。

索藁茅以筮簪兮，
命灵氛为余占之^{〔1〕}。

曰：

“两美其必合兮，
孰信修而慕之^{〔2〕}？
思九州之博大兮，
岂惟是其有女？^{〔3〕}”

曰：

“勉远逝而无狐疑兮，
孰求美而释女^{〔4〕}？
何所独无芳草兮，
尔何怀乎故宇？^{〔5〕}”
世幽昧以眩曜兮，
孰云察余之善恶^{〔6〕}？
民好恶其不同兮，
惟此党人其独异^{〔7〕}！
户服艾以盈要兮，
谓幽兰其不可佩^{〔8〕}。
览察草木其犹未得兮，
岂珥美之能当^{〔9〕}？

取来藁茅和竹片，
请灵氛为我占卜推算。

问：

“两美相遇，一定结合？
哪个真正的美女值得求索？
想天下这样宽阔广博，
难道只有这里才有娇娥？”

卜告：

“努力远走不要犹豫，
求美的谁会把 you 放弃？
什么地方没有芬芳的香草，
你又何必怀恋故里？”
世道昏暗使人眼迷乱，
谁能考察我是恶是善？
世人的喜好各不相同，
只有这些小人特别古怪。
个个把臭艾挂满腰间，
反说幽兰不可佩带。
观察草木尚且不能得当，
鉴别美玉又怎能在行？

苏粪壤以充帙兮，
谓申椒其不芳^[10]。

欲从灵氛之吉占兮，
心犹豫而狐疑^[11]。

巫咸将夕降兮，
怀椒糈而要之^[12]。

百神翳其备降兮，
九疑缤其并迎^[13]。

皇剡剡其扬灵兮，
告余以吉故^[14]。

曰：

“勉升降以上下兮，
求榘矱之所同^[15]。

汤禹严而求合兮，
挚咎繇而能调^[16]。

苟中情其好修兮，
又何必用夫行媒？

说操筑于傅岩兮，
武丁用而不疑^[17]。

吕望之鼓刀兮，
遭周文而得举^[18]。

宁戚之讴歌兮，
齐桓闻以该辅^[19]。

及年岁之未晏兮，
时亦犹其未央^[20]。

恐鸱鸺之先鸣兮，

取来粪土填满香囊，

却说申椒毫不芬芳。

想要听从灵氛的吉卦，

心中却又犹豫迟疑。

巫咸将在晚上降临，

怀揣花椒精米把他迎请。

众神遮天蔽日一齐降，

九疑之神纷纷相迎。

巫咸煌煌然发出灵光，

把吉祥的缘故对我讲。

他说：

“努力上天下地去找寻，

求索与你准则相同的知音。

商汤夏禹虔诚地寻求同道，

伊尹皋陶因此能和他们协调。

如果内心确实爱好修美，

又何必请人来做媒。

传说曾手执木杵在傅岩筑墙，

武丁任用他却毫不疑心。

姜尚曾经操刀做屠户，

遇到周文王就得到重任。

宁戚放声高歌抒怀抱，

齐桓公一听就让他充任重臣。

趁着年华还没衰老，

趁着时光还没用尽。

担心杜鹃过早鸣唱，

使夫百草为之不芳^[21]。”

何琼佩之偃蹇兮，

众蓁然而蔽之^[22]。

惟此党人之不谅兮，

恐嫉妒而折之^[23]。

时缤纷其变易兮，

又何可以淹留^[24]？

兰芷变而不芳兮，

荃蕙化而为茅。

何昔日之芳草兮，

今直为此萧艾也^[25]？

岂其有他故兮，

莫好修之害也！^[26]

余以兰为可恃兮，

羌无实而容长^[27]。

委厥美以从俗兮，

苟得列乎众芳^[28]？

椒专佞以慢慝兮，

桀又欲充夫佩帙^[29]。

既干进而务入兮，

又何芳之能祗^[30]？

固时俗之流从兮，

又孰能无变化^[31]？

览椒兰其若兹兮，

又况揭车与江离^[32]？

惟兹佩之可贵兮，

使百草因此不再芳香。

玉佩是多么美质非凡，

众人却严严地把它遮掩。

这些结党小人毫无诚信，

害怕和嫉妒使他们把玉毁损。

时世纷乱变化无常，

我又怎么可以久留？

兰和芷变质不再芬芳，

荃与蕙也变成了菅茅。

为什么从前的香草，

现在简直成了蒿艾。

难道说还有其他什么缘故，

全都是不好修德的毒害！

我以为兰草十分可靠，

它却华而不实空有其表。

放弃美质顺从流俗，

如何可以名列群芳之谱？

花椒专横谄媚又傲慢，

假茱萸也想要挤进香囊。

既然拼命钻营攀援，

又怎能知道敬重芬芳！

时俗本来就随波逐流，

又怎能不发生变异？

眼见花椒幽兰尚且如此，

又何况那揭车和江离！

只有这玉佩最为可贵，

委厥美而历兹^[33]。
 芳菲菲而难亏兮，
 芬至今犹未沫^[34]。
 和调度以自娱兮，
 聊浮游而求女^[35]。
 及余饰之方壮兮，
 周流观乎上下^[36]。

可美质遭弃经历如此。
 它的芳香馥郁却丝毫不减损，
 芬芳至今天仍不泯。
 调谐心情自我宽娱，
 姑且漫游去寻找美女。
 趁着我的佩饰还鲜艳，
 天地四方去游观。

注 释

〔1〕索：取。蓍(qióng)茅：一种可以用来占卦的草。以：与。筮簪(tíng zhuān)：占卜用的小竹片。灵氛：灵即巫，氛为巫的名，据《山海经·大荒西经》记载，灵山之上有十位神巫，其中之一即灵氛。〔2〕两美必合：比喻明君贤臣的遇合。慕：爱慕，倾慕。〔3〕是：指代楚国，与前文“九州”相对，九州指天下。女：汝，你。灵氛称呼诗人之语。〔4〕勉：努力。狐疑：犹豫不决。〔5〕故宇：故居，故国；灵氛劝告诗人离开楚国到远方去寻找自己的理想。〔6〕眩曜：迷乱的样子。〔7〕独异：与众不同。〔8〕服：佩带。艾：白蒿，有异味。要：古腰字。〔9〕未得：不能得到实情。理(chéng)：程的假借字，度量的意思。美：此处指人的美好品德。当：恰当。这两句是说那些党人连草的好坏都分不清楚，又如何能分别人的美好品德。〔10〕苏：取。糞壤：糞土。帙：香囊。〔11〕吉占：吉利的占辞。〔12〕巫咸：《山海经》灵山十巫之一，地位身份要比灵氛高。椒糝(xǔ)：椒是香料，糝是精米；椒糝是用香料熏染过的精米。要：祈求。〔13〕翳(yì)其：犹言翳翳，遮天蔽日的样子。九疑：也写作九嶷，山名；此处指九疑山诸神。一说九疑非山名，而是巫的名称，犹如灵山十巫。并迎：一起来迎接百神。〔14〕皇剡(yǎn)剡：光华闪闪的样子。皇读作煌。扬灵：神灵显扬。从以上对巫咸降临的描绘，可知其身份的不一般。吉故：吉利的缘故，指下文所言君臣相得的故事。〔15〕桱𨵿(jù huò)：桱同矩，量方形的工具；𨵿，量圆形的工具；两者都有尺度的意思。〔16〕严：庄重，严肃。求合：

访求志同道合的人。挚：伊尹的名，辅佐商汤灭夏。咎繇(gāo yáo)：禹的贤臣。调：和谐。〔17〕说(yuè)：即傅悦，殷高宗的贤臣，据说他在傅岩做筑墙苦力，高宗梦见了他，就把他找来请他做相。筑：打墙用的杵。傅岩：地名，在今山西平陆县附近。武丁：即殷高宗，商代的明君。〔18〕吕望：即辅佐周武王灭商的姜尚，又称太公望，其祖先封地在吕，又称吕尚。鼓刀：犹言舞刀。姜尚未被周文王发现时，曾在商首都朝歌做屠夫。周文：即周文王姬昌，武王之父，周家基业的奠定者。举：提拔。〔19〕宁戚：春秋时期卫国的商人，有一次晚上喂牛时唱歌，被齐桓公听到，发现他是个贤才，就任用他做齐国客卿。讴歌：徒歌，没有伴奏地歌唱。该辅：该，周详，完备。该辅即使贤人对齐的辅助更加完备。〔20〕晏：晚。未央：未尽。〔21〕鹈鴂(tí jué)：子规，又名伯劳，初秋鸣叫，故有下文的百草不芳。〔22〕琼佩：玉佩。偃蹇：委婉美好貌。菱：(ài)：遮蔽。〔23〕谅：正直可信。恐：“共”的误字。〔24〕淹留：停留。〔25〕萧艾：贱草，蒿草。〔26〕莫：不。〔27〕兰：兰本为香草名，此处影射楚怀王幼子令尹子兰。他与下文提到的“椒”，应都是前文所言“哀众芳之芜秽”的“众芳”之人。恃，倚仗。羌：发语词。无实：不结果实。容长：外表修长。〔28〕委厥美：丢掉他们的美好；委，丢弃。苟：在此表疑问，如何的意思。这句是说他们如何可以得列众芳。〔29〕椒：影射大夫子椒。专佞：专事谄佞。慢慆(tāo)：怠慢佚乐。栳(shā)：茱萸一类的草，形状似椒而不香，比喻楚官场的一批小人。〔30〕干进：钻营以谋求个人权位利禄。务人：与干进同意。祗：恭敬。言那些干进的人是不能尊重任何芳香之物的。〔31〕流从：从流的倒误，随波逐流。〔32〕揭车、江离：与椒兰相比系一般的芳草，比喻自己培育的一般人才；离，一本作蓀。这句的意思是说，兰和椒都不可靠，何况揭车和江离那样的芳草呢。〔33〕兹佩：即上文所言的琼佩，诗人自指。委：字当作“秉”，与委字形近而误；秉，持。历兹：至今。〔34〕沫：泯没。〔35〕和调度：三个字同意，为并列结构，自我调适，缓和心情的意思。〔36〕余饰方壮：与前文“佩缤纷其繁饰兮”同意，指代自己所修的德行。

灵氛既告余以吉占兮，
 历吉日乎吾将行^[1]。
 折琼枝以为羞兮，
 精琼靡以为粢^[2]。
 为余驾飞龙兮，
 杂瑤象以为车^[3]。
 何离心之可同兮？
 吾将远逝以自疏^[4]。
 邅吾道夫昆仑兮，
 路修远以周流^[5]。
 扬云霓之暗蔼兮，
 鸣玉鸾之啾啾^[6]。
 朝发轫于天津兮，
 夕余至乎西极^[7]。
 凤皇翼其承旂兮，
 高翱翔之翼翼^[8]。
 忽吾行此流沙兮，
 遵赤水而容与^[9]。
 麾蛟龙使梁津兮，
 诏西皇使涉予^[10]。
 路修远以多艰兮，
 腾众车使径待^[11]。
 路不周以左转兮，
 指西海以为期^[12]。
 屯余车其千乘兮，
 齐玉轭而并驰^[13]。

灵氛已把吉卦对我说清，
 选定吉日我将要远行。
 折下琼枝当做佳肴，
 精制玉屑当做干粮。
 飞龙为我把车驾，
 杂用美玉象牙把车来妆。
 离心离德怎么共处？
 我将远行来自疏离。
 转道我去往昆仑山，
 道路漫长四下去游历。
 升起云霞旗帜蔽天日，
 振响鸾形玉铃声啾啾。
 清早从银河渡口出发，
 晚上我要到达西天尽头。
 凤凰纷飞承举着云旗，
 高高地翱翔翻动着彩翼。
 转眼我走过流沙之地，
 沿着赤水徘徊犹豫。
 指挥蛟龙搭渡梁，
 命令西皇少暉将我渡。
 道路漫长遥远充满艰险，
 传令众车径自来相护。
 路过不周山车向左转，
 约定西海来驻足。
 集合我成千的车子，
 齐整整玉轮同向前。

驾八龙之婉婉兮，
载云旗之委蛇^[14]。
抑志而弭节兮，
神高驰之邈邈^[15]。
奏《九歌》而舞《韶》兮，
聊假日以偷乐^[16]。
陟陛皇之赫戏兮，
忽临睨夫旧乡^[17]。
仆夫悲余马怀兮，
蜷局顾而不行^[18]。

婉婉八龙擎车驾行，
车插云旗随风卷。
停住长鞭抑制激情，
神思飞驰浮想连翩。
奏起《九歌》舞《九韶》，
姑且借此自偷欢。
初升的太阳灿烂辉煌，
忽然瞥见那故乡。
车夫悲伤我的马也思恋，
曲身回头再不能迈向前。

注 释

- 〔1〕历：选择。〔2〕琼枝：琼树的枝条。羞：珍贵食品。精：动词，将米舂得很细。琼靡(mí)：靡，细末，琼靡即玉的细末。粢(zhāng)：粮。
- 〔3〕象：象牙。句意为用美玉和象牙为车的装饰。〔4〕离心：异心，不同的心志。同：相同。自疏：自动疏远，指自己将远游而言。〔5〕遭(zhān)：转向，楚方言。道：取道。周流：曲折。与“修远”相对成文。
- 〔6〕云霓：旗帜，以云霓为旗帜。暗(yǎn)蔼：旌旗蔽天的样子。玉鸾：玉雕刻成的鸾形的车铃。啾啾：铃声。〔7〕天津：天河的渡口。西极：西方的尽头。〔8〕翼：《文选》作“纷”，繁多。承：举。旂：旗帜的通称。翼翼：飞翔貌。〔9〕流沙：西方的沙漠，因沙流动而得名。据《山海经·海内西经》，流沙从昆仑经过。遵：沿着。赤水：神话中发源于昆仑山的水。容与：徘徊不前。〔10〕麾：指挥。蛟：龙的一种，能兴风作浪。梁津：梁在此作动词，架桥；梁津即在渡口架桥。诏：告令。西皇：西方之神。涉：渡。〔11〕艰：路途艰难。腾：驰。径待：径，直；待：字应作侍；径侍即径相侍卫，以免渡河发生危险的意思。〔12〕不周：不周山，神话中的山，在昆仑山西北，其山有缺，故名。西海：神话中西北方向的海，一说即今天青海省的青

海。期：期待，在此指目的地。〔13〕屯：聚集。千乘：极言其多。软（dài）：古称车轮为软，玉软即玉饰的车轮。〔14〕婉婉：龙行进时蜿蜒曲折的样子。委蛇（wēi yí）：旗帜飘扬时舒卷貌。〔15〕抑志：志通帜，旗帜；抑帜即将旗帜下垂。弭节：放下赶车的马策，使车停止。神：精神。邈邈：浩渺无际的样子。〔16〕韶：即《九韶》，夏启的舞乐。假日：借机会。偷乐：偷同愉，愉乐即娱乐、快乐。〔17〕陟陞：两个字同义，都是升高的意思。皇：初升的太阳。赫戏：天宇光辉貌。临睨（nì）：下视。旧乡：故乡，即楚国。〔18〕怀：思。蜷（quán）局：曲屈的样子。顾：回头看。不行：不能行进。

乱曰^{〔1〕}：

已矣哉^{〔2〕}！

国无人莫我知兮，

又何怀乎故都^{〔3〕}！

既莫足与为美政兮，

吾将从彭咸之所居^{〔4〕}！

尾声：

算了吧！

国中没有贤人没人了解我，

我又何必怀恋故乡！

既然没人能与我实行美政，

我将追随彭咸到他住的地方！

注 释

〔1〕乱：古代音乐最后一章为乱，即今所谓尾声。乱有两重含义，一是对整个乐章大意的再现，“乱”有整理之义；一是结尾章繁音促节，纷杂交错，所以称为乱。〔2〕已矣哉：犹今语所谓“算了吧”。〔3〕国无人：国家无人，人指贤人。故都：故国。〔4〕美政：屈原心中美好的政治理想，如任用贤人，变法图强，效法禹、汤、文、武振兴楚国等等。从彭咸之所居：即投水自杀。

九 歌

《九歌》，屈原依据楚国南部民间长期流传的祭祀乐歌加工改写而成的一组祭祀诗篇。“九歌”旧曲，渊源甚古。屈原在《离骚》、《天问》中都曾提到它，说它是夏启从天上偷取的神品，同样说法又见《山海经》等文献。《九歌》古曲与夏的关系，经现代学者的阐发愈显得可信（参姜亮夫《楚辞论文集·九歌解题》）。南楚之民而有中原古调，这与民族的迁移有关，楚国的贵胄既然可以把自己的姓氏追踪到五帝的高阳，南楚之民保有夏人的祭歌，当然是可以理解的。有趣的是，《九歌》所祭的神如日月之神，司命之神等，又见于属于北方周文化典籍《周礼》、《礼记》的记载之中。古老的祭礼既流传于南方，在北方也并未全然消失。然而，流传南楚的古老祭歌翻出动人的新声，却是屈原的功劳。据王逸《楚辞章句》，屈原流放的南楚湘沅之地，风俗信鬼好祠，祭祀必有歌舞来娱神，歌舞的词句却鄙俗不堪。屈原便对旧的歌词加以改造，创作了新的《九歌》。王逸说，屈原的《九歌》与《离骚》一样，加进了自己人生失意的内容。这一点后人有不同看法。不过，《九歌》轻歌微吟中透露出的那一股股“微漠的难以掩抑的深长的感伤情绪”（马茂元《楚辞选》），和风调整体上的玲珑剔透，委婉清新，未尝不是诗人气质个性在作品中的显现。

《九歌》共十一章。有学者认为，第一章《东皇太一》和最后一章《礼魂》，分别为迎神、送神之曲，歌舞齐备的只有中间

九首；“九歌”还是名副其实的。也有学者认为，“九”不过是表示数量多而已。

东皇太一

东皇太一，楚人对天帝的尊称，天帝而称“东皇”，是因为它的祠坛立在东边，又可能与天从东方破晓有关。《九歌》中的神多用楚人所习惯的名称。诗篇只是描写了迎接天神的隆重场面，没有人神之间的对唱，是其与其他篇章的不同点。

吉日兮辰良，
穆将愉兮上皇^[1]。
抚长剑兮玉珥，
璆锵鸣兮琳琅^[2]。
瑶席兮玉璫，
盍将把兮琼芳^[3]。
蕙肴蒸兮兰藉，
奠桂酒兮椒浆^[4]。
扬枹兮拊鼓，
疏缓节兮安歌，
陈竽瑟兮浩倡^[5]。
灵偃蹇兮姣服，
芳菲菲兮满堂^[6]。
五音纷兮繁会，
君欣欣兮乐康^[7]。

吉日良辰好时光，
将要恭敬祭上皇。
手握长剑玉饰柄，
身佩美玉响叮当。
瑶席四角玉镇压，
纯美香花手中拿。
蕙包兰裹祭肉香，
进献桂酒香椒浆。
举起槌儿击起鼓，
节奏舒缓歌悠扬，
吹竽弹瑟放声唱。
灵巫华服舞蹁跹，
香气浓郁满厅堂。
五音合鸣相交响，
神君欢乐又安康。

注 释

〔1〕吉日：好日子。辰：时辰。辰良：即“良辰”的倒文。穆：恭敬。愉：同“娱”，使快乐。上皇：上帝，这里指东皇太一。〔2〕珥：剑鼻，剑把上突出的部分。这里指剑把。璆锵（qiú qiāng）：佩玉撞击发出的声音。琳琅：美玉名。〔3〕瑶席：瑶，同“蓐”。瑶席，用蓐草编的席子，陈设在神位前面。一说，瑶为美玉名。瑶席，饰有玉石的席子。玉瑱：瑱，通“镇”。玉瑱，用来压住坐席的玉石。盍：即“合”；一说为发语词，无意。将：持，拿起。把：持，拿着。琼芳：琼，美玉名。琼芳，形容花色鲜美。一说琼芳即玉枝。一说琼芳即《离骚》中的“蘼茅”，是楚地的一种香草，也叫香茅。〔4〕肴蒸：祭祀用的肉。借：衬垫。奠：献祭。桂酒：用桂花浸泡的酒。椒浆：椒浆，用花椒浸泡的浆。浆，一种味薄的饮料，《周礼》“四饮”之一。〔5〕扬：举。枹（fú）：鼓槌。拊（fǔ）：拍击。节：节拍。安：安详。陈：陈列。竽：吹奏乐器，类似笙，三十六管。瑟：弹拨乐器，类似筝，二十五弦。浩倡：大声唱；唱，通“唱”。〔6〕灵：降神的巫师。一说指所祭祀的神，即东皇太一。偃蹇：（yǎn jiǎn）：舞貌。形容舞姿回旋曲折。一说形容舞姿繁复。姣服：华丽的服饰。姣，美好。芳菲菲：香气馥郁。〔7〕五音：指古代五声音阶上的五个音级，即宫、商、角、徵、羽，大体相当于现代简谱上的1、2、3、5、6。纷：众多的样子。繁会：错杂。君：指东皇太一。欣欣：喜悦的样子。康：平安，安乐。

云中君

云中君是云神，云中是神的住所。诗篇既写了云神的出行和光彩，以及忽然而降、飘然而去的神秘莫测，也写到了灵巫代表人对它的虔诚和思恋。

浴兰汤兮沐芳，
华采衣兮若英^{〔1〕}。

沐浴兰草煮成的香汤，
身着华彩绚丽的衣裳。

灵连蜷兮既留，
 烂昭昭兮未央^[2]。
 蹇将憺兮寿宫，
 与日月兮齐光^[3]。
 龙驾兮帝服，
 聊翱游兮周章^[4]。
 灵皇皇兮既降，
 焱远举兮云中^[5]。
 览冀州兮有余，
 横四海兮焉穷^[6]。
 思夫君兮太息，
 极劳心兮忡忡^[7]。

灵巫舞姿回旋又曲折，
 神光闪闪啊永远辉煌。
 将要安居在云神宫殿，
 和日月一同大放光芒。
 神龙驾车，身穿天帝的衣服，
 姑且周游四方去翱翔。
 神灵带着光辉从天降，
 又迅速飞升回到云上。
 视野超出中国的范围，
 横越四海更无边无疆。
 思念起云神长声叹息，
 忧心忡忡啊心神惶惶。

注 释

〔1〕浴：洗澡。兰汤：用兰草煮的洗澡水；汤，热水。沐：洗头。芳：芳香，指兰汤。华采：缤纷的色彩。若：如。一说为杜若。英：花。〔2〕灵：降神的巫师。一说指神，即云中君。连蜷：回环曲折的样子。留：停留。这句是说女巫降神时，神灵附体，模拟云神的姿态。烂昭昭：光明的样子。未央：未尽。央，尽。〔3〕蹇：发语词。憺(dàn)：安。寿宫：云中君在天上的宫殿。一说为供神之处。〔4〕龙驾：龙车。帝服：天帝之服。周章：周游来往。〔5〕皇皇：光明的样子。皇，同“煌”。降：从天上降临地面。焱(biāo)：迅速离去的样子。〔6〕冀州：古代把中国划分为九州，分别是冀、兖、青、徐、扬、荆、豫、梁、雍。冀是九州之首，居于九州的中间，因而可用冀州来代指中国。四海：指中国以外。古人认为九州之外被东南西北四海包围。焉：何。穷：尽。〔7〕夫：语气词。君：云中君。劳心：担心，忧心。忡忡：担忧的样子。

湘 君

湘君和湘夫人是湘水神。传说她们是尧的女儿，舜的妻子。据说舜在前往苍梧巡视时，死在那里。两位妻子追赶舜，到达洞庭湖时，闻听舜已死去，南望痛哭之后，双双投入湘水。此后其神灵经常出没于湘水洞庭，“其出必以飘风暴雨”（《山海经·中山经》），楚地之人人为之立祠。在岁时祭祀漫长过程中，二女的传说也发生了变化，它们逐渐变成了一对配偶；“湘君”有了舜的影子，另一女神则变成了“湘夫人”。于是祭祀的献歌，便特别从两人的相恋不偶上歌唱，从而表达出浓郁的缠绵幽怨之情。《湘君》是由扮演湘夫人的女巫唱给湘君听的。

君不行兮夷犹，
蹇谁留兮中洲^[1]？
美要眇兮宜修，
沛吾乘兮桂舟^[2]。
令沅湘兮无波，
使江水兮安流^[3]。
望夫君兮未来，
吹参差兮谁思^[4]？
驾飞龙兮北征，
遭吾道兮洞庭^[5]。
薜荔柏兮蕙绸，
荪桡兮兰旌^[6]。

湘君你犹豫迟迟不动，
为谁停留在水中沙洲？
我容貌美丽修饰得当，
驾着桂木船顺水飞舟。
让沅水湘水不起波浪，
让长江之水平稳流淌。
夫君不来我望穿秋水，
吹响排箫是暗恋着谁？
驾起龙舟我朝北航行，
改变了航向转道洞庭。
薜荔做帘子蕙草做帐，
荪草饰桨兰草饰旌旗。

望涔阳兮极浦，
 横大江兮扬灵^[7]。
 扬灵兮未极，
 女婵媛兮为余太息^[8]！
 横流涕兮潺湲，
 隐思君兮陴侧^[9]。
 桂棹兮兰桡，
 斲冰兮积雪^[10]。
 采薜荔兮水中，
 搴芙蓉兮木末^[11]。
 心不同兮媒劳，
 恩不甚兮轻绝^[12]。
 石濂兮浅浅，
 飞龙兮翩翩^[13]。
 交不忠兮怨长，
 期不信兮告余以不间^[14]。
 鼂骋骛兮江皋，
 夕弭节兮北渚^[15]。
 鸟次兮屋上，
 水周兮堂下^[16]。
 捐余玦兮江中，
 遗余佩兮澧浦^[17]。
 采芳洲兮杜若，
 将以遗兮下女^[18]。
 岂不可兮再得，
 聊逍遥兮容与^[19]。

眺望涔阳遥远的水岸，
 横渡长江显扬我神力。
 显示威灵未能到达，
 侍女忧虑也为我叹息。
 眼泪纵横不住地滴落，
 思念湘君悲伤又失意。
 桂木做桨兰木做船舷，
 分开积雪啊冲破层冰。
 水里采薜荔，
 树梢折芙蓉。
 心思不同媒人徒劳，
 恩爱不深轻易绝情。
 水流石滩声溅溅，
 龙舟疾驰上下颠。
 爱不忠贞怨恨长又深，
 告诉我无闲只是不守信。
 清晨驰骋在水边高地，
 晚上停车在北边沙洲。
 鸟在屋子上栖息，
 水绕着厅堂周流。
 把我的玉玦投入江，
 玉佩也扔到醴河旁。
 采摘芳洲上的杜若，
 将其赠给下界女。
 良辰美景难再有，
 姑且逍遥漫步游。

注 释

〔1〕君：湘夫对湘君的称呼。夷犹：犹豫迟疑。蹇：通“蹇”，发语词。谁留：为谁停留。洲：水中陆地。〔2〕要眇：美好的样子。宜修：修饰得恰到好处。沛：船顺流而下走得很快样子。吾：湘夫人自称。桂舟：用桂木造的船。〔3〕沅湘：沅水、湘水，都在今湖南境内。安流：平稳地流淌。夫：发语词。〔4〕参差：排箫的别名。排箫由数支竹排成一行组成，上端平齐便于吹奏，下端两边长，中间短，故称参差。谁思：思念谁。〔5〕飞龙：龙船。北征：向北航行。遭(zhān)：楚方言，转弯，转道。这两句和下面四句都是叙述湘君的情况，是湘夫人的想像。〔6〕柏：柏壁，即帘子。绸：通“幘”，帐子。桡(náo)：短桨。一说是旗杆上的曲柄。旌：旗杆顶上的装饰。〔7〕涔阳：地名，涔水北岸，具体地点不详。极浦：遥远的水岸。横：横渡。大江：长江。扬灵：显示威灵。〔8〕极：至，到达。女：湘夫人身边的侍女。一说指湘君身边的侍女。一说指湘夫人。余：湘夫人。从这句开始又转回对湘夫人的叙述。〔9〕横流涕：犹言眼泪纵横。潺湲：泪流不止的样子。隐：将思念之情藏在心底。一说指伤痛。隤侧：即悱恻，悲伤。〔10〕桂棹(zhào)：桂木做的桨。枻(yì)：船舷。一说是短桨。斩：砍开，破开。〔11〕搴：拔取，摘取。木末：树梢。薜荔本来缘木而生，荷花本来长在水里，现在却到水中摘薜荔，到树上采荷花，必然是徒劳无功。比喻等待湘君没有结果。〔12〕媒：媒人。劳：徒劳。甚：深。轻绝：轻易断绝。〔13〕石濑：沙石滩上的流水。浅浅：水流得快的样子。翩翩：颠簸起伏的样子。〔14〕期：约会。不信：不守信。不闲：没有空闲。〔15〕鼂(zhāo)：通“朝”，清晨。骋骛(wù)：奔驰，驰骋。皋：高地。弭：停止。节：马鞭。渚：水中陆地。〔16〕次：止宿，栖息。周：环流。〔17〕捐：丢弃。玦：似环而有缺口的玉器。玦与“诀”音近，又玦有缺口，古人用赠玦表示诀别或断决关系。遗：丢下。佩：玉佩；佩与“背”音近，把它丢弃，也表示断绝的决心。澧：水名，在今湖南境内。〔18〕芳洲：长满香草的水中小洲。遗：赠送。下女：下界的女子。一说指湘夫人身边的侍女。〔19〕眇：同“时”。聊：姑且。容与：不慌不忙，犹言漫步。

湘 夫 人

《湘夫人》，由扮演湘君的男巫唱给湘夫人的歌。与《湘君》乃至《九歌》其他各篇一样，诗中有些内容是巫代表神唱的，有些内容则表达的是人间情感，所谓“又作师婆又做鬼”。

帝子降兮北渚，
目眇眇兮愁予^[1]。
袅袅兮秋风，
洞庭波兮木叶下^[2]。
白蘋兮骋望，
与佳期兮夕张^[3]。
鸟萃兮苹中，
罾何为兮木上^[4]？
沅有茝兮醴有兰，
思公子兮未敢言^[5]。
荒忽兮远望，
观流水兮潺湲^[6]。
麋何食兮庭中？
蛟何为兮水裔^[7]？
朝驰余马兮江皋，
夕济兮西澨^[8]。
闻佳人兮召予，
将腾驾兮偕逝^[9]。
筑室兮水中，

帝尧的女儿降临在北洲，
眺望不见使我忧愁。
凉爽秋风轻轻吹，
洞庭泛波黄叶在飘落。
踏着白蘋极目远望，
为与佳人约会昨晚就开始忙。
鸟为何落在苹草里，
鱼网为何投在树上？
沅水的白芷澧水兰，
暗恋着公子不敢言。
迷迷糊糊远张望，
但见江水缓缓淌。
麋鹿为何吃草在庭院，
蛟龙为何受困浅滩上？
早晨驱马在江边里驰，
晚上就渡江到西岸旁。
听说佳人将我召唤，
驾起车儿飞驰与要她同往。
水中筑起房舍宫殿，

葺之兮荷盖^[10]。
 荪壁兮紫坛，
 播芳椒兮成堂^[11]。
 桂栋兮兰橑，
 辛夷楣兮药房^[12]。
 罔薜荔兮为帷，
 擗蕙櫜兮既张^[13]。
 白玉兮为镇，
 疏石兰兮为芳^[14]。
 芷葺兮荷屋，
 缭之兮杜衡^[15]。
 合百草兮实庭，
 建芳馨兮庑门^[16]。
 九嶷缤兮并迎，
 灵之来兮如云^[17]。
 捐余袂兮江中，
 遗余褋兮醴浦^[18]。
 搴汀洲兮杜若，
 将以遗兮远者^[19]。
 时不可兮骤得，
 聊逍遥兮容与^[20]。

用荷叶覆盖在屋顶。
 荪草做墙紫贝铺堂，
 椒泥涂满整个的厅。
 桂木做栋木兰做椽，
 辛夷为楣白芷装房。
 编结起薜荔做帐围，
 摆开蕙幔张高堂。
 白玉做镇压坐席，
 分布石兰真芬芳。
 白芷加厚荷叶顶，
 结实缠绕香杜衡。
 集合各种香草满庭院，
 让芳香之气弥漫在门庭。
 九嶷山神纷纷来迎接，
 神灵前来多如漫天云。
 衣袖抛进江水里，
 扳指丢到澧沅。
 采撷水洲上的杜若，
 想要送给远方人。
 美好时光难再得，
 且漫步周游忍一忍。

注 释

[1]帝子：指湘夫人，传说她是帝尧的女儿。女儿古代也可以称为“子”。
 眇眇：眯着眼睛远望的样子。予：我，湘君自称。 [2]嫋嫋(niǎo)：风吹落叶的样子。一说微风吹拂的样子。波：起波浪。木叶：树叶。

[3]一本白蘋上有“登”字。白蘋(fán):水草名。骋望:纵目远眺。佳:佳人。张:陈设准备。[4]萃:集。罾(zēng):鱼网。这两句和《湘君》“采薜荔兮水中,搴芙蓉兮木末”两句意思一样。[5]茝:同芷,香草。醴:通“澧”,澧水。公子:指湘夫人。[6]荒忽:通“恍惚”,隐隐约约的样子。[7]麋:麋鹿。水裔:水边。这两句说麋鹿本来生活在深山中,现在却跑到庭院里来,本来生活在深水中的蛟龙,现在却出现在浅水中。比喻等待湘夫人没有结果。[8]澍(shì):水边。[9]腾驾:驾车腾空。偕逝:同往。[10]筑:板筑,一种建墙的方式。葺(qì):覆盖,用草盖屋顶。[11]荪:即溪荪,一种芳草。紫贝:一种珍贵的贝类。坛:楚方言称中庭为坛。播芳椒:用花椒和泥涂墙,取其温暖芳香。一说播撒花椒。成堂:一本作盈堂。[12]橑(lǎo):屋椽。楣:门上的横梁。药:白芷,一说即芍药。[13]罔:通“网”,编结。帷:帐子的四围。擗(pǐ):剖开。櫜(mián):一本作幔,通“幔”,帐子的顶。一说为屏风,一说为屋檐板。张:张挂。[14]疏:分散地摆放。[15]芷葺:用白芷把屋顶加厚,指在原有的荷叶屋顶上加盖一层白芷。缭:缠绕。[16]合:集合。百草:泛指各种香草。实:充满。建:设置。庑:堂外周围的廊屋。[17]九嶷:山名,在今湖南省。这里指九嶷山群神。缤:众多的样子。灵:指上句提到的九嶷山群神。[18]袂(mèi):衣袖。古音与“诀”相近,丢弃它,表示永不断绝的决心。一说为夹衣。褫(dié):通“鞬”,就是扳指,射箭时戴在拇指上用来钩弦,多用玉石制做。形状环形有缺口,喻义与玦相似。一说为单衣。[19]搴:拔取,摘取。汀洲:水中的平地。远者:指下界之人。一说指湘夫人。[20]骤:多次,屡次。

大司命

大司命是主宰人类寿命的神。王夫之《楚辞通释》说:
“大司命统司人之生死,而少司命则司人子嗣之有无,以其所司者婴稚,故曰少,大则统摄之辞也。”楚人祭祀时,大概由男

巫扮演大司命，女巫扮少司命，相互酬唱地歌舞，与《湘君》、《湘夫人》一样。

广开兮天门，
 纷吾乘兮玄云^[1]。
 令飘风兮先驱，
 使涷雨兮洒尘^[2]。
 君回翔兮以下，
 踰空桑兮从女^[3]。
 纷总总兮九州，
 何寿夭兮在予^[4]！
 高飞兮安翔，
 乘清气兮御阴阳^[5]。
 吾与君兮斋速，
 导帝之兮九坑^[6]。
 灵衣兮被被，
 玉佩兮陆离^[7]。
 壹阴兮壹阳，
 众莫知兮余所为^[8]。
 折疏麻兮瑶华，
 将以遗兮离居^[9]。
 老冉冉兮既极，
 不寢近兮愈疏^[10]。
 乘龙车兮骖骖，
 高驰兮冲天^[11]。
 结桂枝兮延竚，

打开天宫所有的大门，
 我驾着浓重的绛云。
 让旋风做我的前导，
 叫暴雨洗净烟尘。
 司命神盘旋飞翔从天降，
 翻越空桑我将你紧跟。
 林林总总的九州众生，
 你们的生死在我掌心！
 又高又稳神飞翔，
 乘着清气驾阴阳。
 巫追神君齐步飞，
 引导着上帝去九冈。
 我的云霞之衣长长，
 我的玉佩璀璨熠熠。
 一阴一阳神莫测，
 我司命的玄机谁能知。
 折下神麻玉色花，
 送给离群索居司命神。
 老境渐渐要来到，
 却要远去不再亲近。
 神乘的龙车声隆隆，
 高高地飞驰猛腾空。
 编结桂枝久等待，

羌愈思兮愁人^{〔12〕}。

愁人兮奈何，

愿若今兮无亏^{〔13〕}。

固人命兮有当，

孰离合兮可为^{〔14〕}？

思念越深越使人哀。

使人哀愁也无奈，

但愿都像现在一样无亏败。

本来命运有定数，

悲欢离合哪是人力所能改？

注 释

〔1〕天门：天宫大门。纷：形容云浓重。玄云：黑红云。〔2〕飘风：旋风。涷(dòng)雨：暴雨。〔3〕君：指大司命。迴翔：盘旋。踰：越过。空桑：神话中的山名。女：同“汝”。指大司命。这句是巫自述。〔4〕纷总总：众多的样子。寿：长寿。夭：短命。予：我，大司命。对这句的理解有分歧，一说是人们的寿命长短都由我掌握。一说人们的寿命长短怎能由我掌握。〔5〕清气：天地间清明之气。阴阳：阴阳二气；古人认为阳主生，阴主杀。〔6〕斋速：一本作“齐速”，同速前进。一说速通“邀”。斋邀，虔诚而恭敬的样子。帝：上帝。之：往。九坑(gāng)：一本作“九阰”。一说是山名，就在楚国郢都附近，是楚国祭上帝的地方。一说指九州之山，代指九州。坑，通“冈”，高地。〔7〕灵衣：当系“云衣”之误。被被：同“披披”，长大的样子。一说飘动的样子。陆离：光彩闪烁的样子。〔8〕对这句的理解有分歧，一说是阴阳变化莫测，一说是神光忽明忽暗，忽隐忽显。余：指大司命。〔9〕疏麻：神麻。一说即芝麻。瑶华：瑶草的花。瑶通“蓂”。一说指玉色之花。遗：赠送。离居：离居的人，指大司命。〔10〕冉冉：渐渐。极：至。寢近：稍稍亲近。愈疏：越发疏远，与司命之神疏远，暗含着死的意思。〔11〕龙：指龙车。辚辚：车声。〔12〕延佇：久久地站立。延，长。佇，同“伫”，立。〔13〕若今：如今。无亏：亏，亏损，无亏即保重。〔14〕固：本来。当：正常，定规。孰：谁。可为：不可为。这句的意思是说，既然命的安排不在人手中，人的生死离别谁又能管得了？

少 司 命

见《大司命》解说。

秋兰兮麋芜，
罗生兮堂下^{〔1〕}。
绿叶兮素枝，
芳菲菲兮袭予^{〔2〕}。
夫人自有兮美子，
荪何以兮愁苦^{〔3〕}？
秋兰兮青青，
绿叶兮紫茎^{〔4〕}。
满堂兮美人，
忽独与余兮目成^{〔5〕}。
人不言兮出不辞，
乘回风兮载云旗^{〔6〕}。
悲莫悲兮生别离，
乐莫乐兮新相知^{〔7〕}。
荷衣兮蕙带，
儵而来兮忽而逝^{〔8〕}。
夕宿兮帝郊，
君谁须兮云之际^{〔9〕}？
与女游兮九河，
冲风至兮水扬波^{〔10〕}。
与女沐兮咸池，

簇簇秋兰丛丛麋芜，
匝匝生在厅堂前。
绿色的叶子白色的花，
芳菲馥郁香袭人。
人们自有美好的儿女，
荪草又何必心愁闷？
秋兰长得郁葱葱，
绿色的叶子紫色茎。
满屋子都是美丽的人，
忽地只与我眉目传情。
来时不言离不辞，
乘着旋风啊载着云旌。
最悲只有生别离，
最乐不过结新朋。
荷叶的衣服蕙草的带，
忽地来到又忽离开。
晚上住宿在天帝郊外，
你在云端上把谁等待？
(与你畅游在九天银河，
有风吹来水面泛微波。)
与你洗发在天上咸池，

晞女发兮阳之阿 ^[11] 。	晒干你长发在阳阿。
望美人兮未来，	盼望着你却总等不到，
临风恍兮浩歌 ^[12] 。	迎着长风失意放歌。
孔雀兮翠旂，	孔雀羽的车盖翡翠毛的旗，
登九天兮抚彗星 ^[13] 。	登上九天去安抚彗星。
竦长剑兮拥幼艾，	高举长剑怀抱着幼童，
荪独宜兮为民正 ^[14] 。	荪草最适合掌管万民的命。

注 释

〔1〕秋兰：即兰草，因在秋天开花，故称秋兰。麝芜：香草，七八月间开白花。罗生：并列而生。〔2〕枝：一作“华”。袭：侵袭，形容香气扑鼻。

〔3〕夫：发语词。人：人们。美子：美好的孩子。少司命主管生育和保护儿童，所以这句写到人们祈子的内容。荪：香草名，即溪荪，用来代指少司命。

〔4〕青青：茂盛的样子；青，通“菁”。〔5〕余：巫自称。目成：眉目传情。

〔6〕辞：告辞。回风：旋风。云旗：以云为旗。〔7〕相知：知己，朋友。

〔8〕荷衣、蕙带：都是神的服饰，蕙，蕙草。儵(shū)叔：一作倏。儵、忽，都是迅速、忽然的意思。逝：去、往。〔9〕帝郊：天国的郊外，犹天界；帝，上帝。谁须：即“须谁”，等待谁。〔10〕女：通“汝”，指少司命。九河：天河，银河。一说禹把黄河分为九股，称九河。冲风：暴风；一说是山谷之风。古本没有这两句，一般认为原来是《河伯》中的词句，后窜入本篇。

〔11〕咸池：神话中的天池。传说太阳在那里沐浴。晞(xī)：晒干。阳之阿：大概指传说中的旻谷；阳，太阳。阿，山陵凹曲处。〔12〕美人：指少司命。恍：失意的样子。浩歌：放声唱歌。〔13〕孔：孔雀。翠，翡翠鸟。旂(jīng)：同“旌”，旗干上的装饰。抚彗星：彗星俗称“扫帚星”，传说彗星会带来灾难，“抚彗星”就是安抚它，不让它给人间造成灾难。一说“扫帚星”能扫除邪秽，“抚彗星”即少司命手持彗星扫除灾难，保护儿童。〔14〕竦：挺出，高举。一本作“怱”。幼艾：婴儿，幼童。荪：指少司命。正：古人称官长为正，主宰的意思。

东 君

《东君》，祭祀日神的乐歌。篇中的“吾”、“余”都是日神自称，诗篇是以日神的口吻写的。又据闻一多《楚辞校补》，此篇的次第应在《东皇太一》之后，《云中君》之前。

暾将出兮东方，
 照吾槛兮扶桑^[1]。
 抚余马兮安驱，
 夜皎皎兮既明^[2]。
 驾龙辀兮乘雷，
 载云旗兮委蛇^[3]。
 长太息兮将上，
 心低徊兮顾怀^[4]。
 羌声色兮娱人，
 观者憺兮忘归^[5]。
 絃瑟兮交鼓，
 箫钟兮瑶簴^[6]。
 鸣鳬兮吹竽，
 思灵保兮贤姱^[7]。
 翺飞兮翠曾，
 展诗兮会舞^[8]。
 应律兮合节，
 灵之来兮蔽日^[9]。
 青云衣兮白霓裳，

旭日将要升起在东方，
 照我栏杆木扶桑。
 拍着我的马儿慢慢行，
 夜色渐消天放亮。
 驾着六龙之车雷为轮，
 云旗舒卷飘扬在车上。
 长叹一声将要上天去，
 心中踌躇留恋好彷徨。
 歌声舞姿多么令人醉，
 观看的人入迷忘回归。
 急促弹瑟鼓对鼓，
 撞起编钟架轻摇。
 吹响了篪儿奏起竽，
 想着美貌贤德的巫女。
 舞姿翩跹轻盈如飞翔，
 一首首诗歌同起舞，
 合乎音律随节拍，
 群神遮天蔽日享祭来。
 青云上衣白霓裳，

举长矢兮射天狼^[10]。
操余弧兮反沦降，
援北斗兮酌桂浆^[11]。
撰余辔兮高驼翔，
杳冥冥兮以东行^[12]。

搭起长箭射天狼。
操起木弓天狼应声降，
举起北斗舀满桂花琼浆。
抓紧缰绳高飞驰，
幽暗中赶路回东方。

注 释

〔1〕暾(tūn):旭日。吾:太阳自称。檻:栏杆。扶桑:神话中生长在日出处的神树。这句是说东君用扶桑树作为宫殿的栏杆。〔2〕抚:轻轻拍打。余:太阳自指。皎皎:同“皎皎”,明亮的样子。〔3〕辀(zhōu):楚方言,指车辕,代指整个车子。雷:此处指车轮。委蛇(wēi yí):长而曲折的样子。形容旗帜舒卷飘扬。〔4〕低徊:徘徊不进的样子。顾怀:怀念,怀恋。〔5〕声色:指祭神的乐舞。娱人:使人愉悦。憺(dàn):安,有沉浸的意思。〔6〕絙(gēng):绷紧。交鼓:古人把鼓悬在木架上,多二人对击,所以说交鼓。箫:通“擗”,敲击。瑶,通“摇”。簎(jù):悬挂钟磬的木架。〔7〕觶:通“箎”。古代一种竹制吹奏乐器,类似笛。灵保:指巫。〔8〕翺(xuān):轻轻地低飞。翠曾:曾,通“翺”,高飞,翠曾即像翡翠鸟一样高飞。展诗:一首接一首地吟唱诗歌;展,陈。会舞:众人一同起舞。〔9〕应律:合于音律。合节:跟随节拍。灵:跟随东君来飨祭的众神。〔10〕青云衣、白霓裳:诗以日落时的晚霞比喻东君的服饰。矢:矢与下句的“弧”合起来当指天上的弧矢星,又称天弓,由九颗星组成,形似弓箭,指向天狼。天狼:星名,主侵掠。〔11〕弧:木弓。反:反身。沦降:降落。援:拿起。北斗:星名,由七颗星组成,形似舀酒的斗;酌,舀。桂浆:桂花泡的酒。〔12〕撰:抓住。辔:缰绳。驼:一作“驰”。杳:深远的样子。冥冥:幽暗。

河 伯

《河伯》,祭祀黄河之神的歌曲。河伯名冯夷,《天问》和

《史记》都有河伯娶妻传说。黄河不经过楚国，楚人有河伯之祭，当与楚人曾在北方黄河流域生活过有关。此篇表现的是河伯对洛水之神的思恋。

与女游兮九河，
冲风起兮横波^[1]。
乘水车兮荷盖，
驾两龙兮骖螭^[2]。
登昆仑兮四望，
心飞扬兮浩荡^[3]。
日将暮兮怅忘归，
惟极浦兮寤怀^[4]。
鱼鳞屋兮龙堂，
紫贝阙兮朱宫，
灵何为兮水中^[5]？
乘白鼋兮逐文鱼，
与女游兮河之渚，
流澌纷兮将来下^[6]。
子交手兮东行，
送美人兮南浦^[7]。
波滔滔兮来迎，
鱼邻邻兮媵予^[8]。

与你一同游九河，
暴风突起水扬波。
乘的水车荷叶盖，
四条龙马齐驾车。
登上昆仑四下望，
神思飞扬心开阔。
天色将晚乐忘返，
想着远岸心欢乐。
鱼鳞瓦屋龙壁堂，
紫贝楼台红宫墙，
水灵为何待在水中央？
乘着白龟逐斑鱼，
河中洲渚与你同游在一起，
冰融块块漂流在河里。
拱手告辞向东行，
送你送到南渡口。
波涛滚滚前来迎，
鱼群纷纷伴左右。

注 释

〔1〕女：即“汝”，与河伯相恋的女神，即洛神。九河：据说禹治水时为防止河水泛滥成灾，曾开凿数条河道，把黄河分为九股，并行入海，称为九河。

冲风:暴风。一说旋风。横波:大的波浪。一本作“扬波”。〔2〕水车:河伯所乘的车子。骖(cān):古代以四马驾车,中间的两匹马叫做服,两边的两匹马叫骖。这里骖是动词,以螭为马的意思。螭(chī):无角之龙。

〔3〕浩荡:浩荡:心情开阔。〔4〕怅:应为“憺”字之误,安乐。惟:思念。

极浦:遥远的水岸。寤怀:开怀,释怀。〔5〕鱼鳞屋:用鱼鳞铺顶的屋子。

龙堂:壁上画龙的厅堂。一说为用龙鳞盖的厅堂。紫贝:一种珍贵的海贝。

阙:宫殿门口两边的楼台,中间有道路。朱宫:涂成红色的宫殿。一本作“珠宫”,用珍珠建的宫殿。〔6〕灵:指洛神。鼃(yuán):大鳖。文鱼:有斑纹的鱼。

渚:水中的小块陆地。流澌:解冻时河水漂浮的冰块。〔7〕子:

您,指河伯。交手:拱手,表示告别。一说握手告别。美人:指洛神。南浦:

洛水与黄河的连接处;洛水自南注入黄河,故称。〔8〕邻邻:一本作“鳞鳞”,一个挨着一个,众多的样子。媵:本指伴嫁的女子,这里意思是陪伴,相

送。

山 鬼

《山鬼》,祭祀山神的乐歌。清人顾成天《九歌解》认证此篇与巫山神女故事有关,今人郭沫若《屈原赋今译》更认为,诗中的“於山”即“巫山”。高唐神女的传说中,本有着浓郁的爱情色彩,此篇中山鬼的思情则更表现得缠绵悱恻。

若有人兮山之阿,
被薜荔兮带女罗^{〔1〕}。
既含睇兮又宜笑,
子慕予兮善窈窕^{〔2〕}。
乘赤豹兮从文狸,
辛夷车兮结桂旗^{〔3〕}。

仿佛有人在山坳,
身披薜荔萝束腰。
媚眼半开笑真妙,
爱我姿容善窈窕。
骑红豹子带花狸,
辛夷木车插桂旗。

被石兰兮带杜衡，
 折芳馨兮遗所思^[4]。
 余处幽篁兮终不见天，
 路险难兮独后来^[5]。
 表独立兮山之上，
 云容容兮而在下^[6]。
 杳冥冥兮羌昼晦，
 东风飘兮神灵雨^[7]。
 留灵修兮憺忘归，
 岁既晏兮孰华予^[8]？
 采三秀兮於山间，
 石磊磊兮葛蔓蔓^[9]。
 怨公子兮怅忘归，
 君思我兮不得闲^[10]。
 山中人兮芳杜若，
 饮石泉兮荫松柏，
 君思我兮然疑作^[11]。
 雷填填兮雨冥冥，
 猿啾啾兮又夜鸣^[12]。
 风飒飒兮木萧萧，
 思公子兮徒离忧^[13]。

披着石兰杜衡带，
 折下芳香送所爱。
 身在幽暗竹林终日不见天，
 路途艰险来得晚。
 孤标兀立高山顶，
 云气飘荡脚下翻。
 光线昏暗白日像黑夜，
 东风飘过降雨的是神仙。
 挽留公子你不要回，
 时光已逝谁能还我好华年？
 采集灵芝巫山间，
 乱石磊磊藤葛蔓。
 埋怨公子怅忘归，
 您既想我怎会无余闲？
 山中女神芳香似杜若，
 阴阴松柏饮的是山泉，
 你的思念真让人信疑各一半。
 雷声隆隆雨绵绵，
 彻夜猿声凄厉声啾啾。
 山风呼啸木沙沙，
 思念公子徒生愁。

注 释

[1]若：好象，仿佛。阿：山坳。被：同披。薜荔(bì lì)：一种蔓生植物，又叫木莲。女罗：同“女萝”，又叫兔丝，也是蔓生植物。 [2]含睇：眼睛半睁，脉脉含情。宜笑：善于笑，牙齿长得整齐美观，因而笑得好看。

子:指山鬼爱慕的人,或云即男巫。予:山鬼自称。善:善于。窈窕:美好的样子。〔3〕文狸:有花纹的狸猫。狸,狸猫,猫科动物。结桂旗:用桂枝编成旗子。〔4〕带杜衡:用杜衡作带。遗:赠送。芳馨:泛指香花芳草。所思:思念的人。〔5〕余:山鬼自称。幽:昏暗。篁(huáng):竹子的一种,在此指竹林。〔6〕表:突出,特立。容容:云气浮动的样子。险难:艰险。后来:迟到。〔7〕杳:遥远的样子。冥冥:黑暗的样子。昼晦:白天光线昏暗。神灵:指山鬼,传说巫山神女能“旦为朝云,暮为行雨”。雨:行雨,降雨。〔8〕留:挽留。一说等待。灵修:山鬼称呼恋人。岁既晏:年纪老了;晏,迟,晚。孰:谁。华:美。〔9〕三秀:灵芝的别名,传说灵芝一年开三次花,故称三秀。於山:即巫山。磊磊:乱石堆积的样子。蔓蔓:蔓延的样子。〔10〕公子:山鬼称恋人。怅:惆怅。君:山鬼称恋人。我:山鬼自称。不得闲:没有空闲。〔11〕山中人:山鬼自称。杜若:香草名。石泉:山泉。荫松柏:用松柏遮阴。然疑:将信将疑。作:产生。〔12〕填填:雷声。猥:同“猿”。〔13〕飒飒:风声。萧萧:风吹叶落的声音。徒:徒然,白白地。离:通“罹”,遭受。

国殇

《国殇》,即为国而死的人。他们死于非命,故称殇;国家为其亡灵的祭主,故称国殇。古礼将横死之人称为“强鬼”,可借以驱除灾害。经过屈原加工的《国殇》则颇有不同,专门祭祀为国捐躯者,向他们表达敬意,具有强烈的时代色彩。诗当是男巫的唱词。

操吴戈兮披犀甲,	拿起锋利吴戈,披上犀皮铠甲;
车错毂兮短兵接 ⁽¹⁾ 。	双方车轮交错,敌我短兵相加。
旌蔽日兮敌若云,	旌旗遮住太阳,敌人多如云团;

矢交坠兮土争先^[2]。 羽箭纷纷下落,军士奋勇当先。
 凌余阵兮躐余行, 打乱我的阵脚,冲垮我的队行;
 左骖殪兮右刃伤^[3]。 左边骖马战死,右边战马创伤。
 霾两轮兮絷四马, 两轮陷入泥土,四马都被绊住;
 援玉枹兮击鸣鼓^[4]。 操着玉饰鼓槌,嘭然擂响战鼓。
 天时怱兮威灵怒, 上天已经震怒,神灵也在发威;
 严杀尽兮弃原壑^[5]。 残酷搏杀完结,军士弃尸荒野。
 出不入兮往不反, 出征不能回师,一去不复返;
 平原忽兮路超远^[6]。 平原多么苍茫,归途多么遥远。
 带长剑兮挟秦弓, 身带长长利剑,手握秦地良弓;
 首身离兮心不惩^[7]。 身首虽然分离,至死不悔忠诚。
 诚既勇兮又以武, 果然十分勇敢,又是那么威猛;
 终刚强兮不可凌^[8]。 至死刚毅顽强,不可侮辱欺凌。
 身既死兮神以灵, 身躯虽然已死,精神却将永恒;
 子魂魄兮为鬼雄^[9]。 你的忠魂毅魄,定为鬼中英雄。

注 释

〔1〕吴戈:吴地所产的戈,以锋利著称。戈是古代一种长兵器,顶端装有横刃。犀甲:犀牛皮做的铠甲。错毂(gǔ):车轮交错。毂,车轮中心穿轴的圆木。短兵接:指近战;短兵,指刀剑一类;短是相对于弓矢而言。

〔2〕交坠:两军互相射箭,箭交相坠落。〔3〕凌:侵犯。躐(liè):践踏。

阵:阵脚,队形。一说阵地。行:行列,队伍。殪(yì):死。右:右边的骖马。

刃伤:被兵器砍伤。〔4〕霾(mái):通埋,指陷入泥中。絷(zhí):绊。援:

拿起。玉枹:用玉装饰的鼓槌。〔5〕天时怱(duì):一本作“天时坠”,日

暮。一说上天发怒;怱,震怒。威灵:神灵。严杀:残酷;严杀即残杀,尽杀。

弃原壑:壑,野的异体字;弃原野指将士的尸体丢弃在原野,没有人收殓埋

葬。〔6〕反:返。忽:辽阔渺茫。超远:遥远。〔7〕秦弓:秦地所产的

良弓。秦地盛产质地坚硬的木材，制造的弓射程比较远。惩：后悔。

〔8〕诚：实在，确实。勇武：勇，英勇，指精神；武，有武艺有力量。终：毕竟，到底。凌：精神上不可战胜。

〔9〕灵：灵验，显灵，即精神不死之意。子魂魄：一本作“魂魄毅”。鬼雄：鬼中的雄杰。

礼 魂

《礼魂》，送神曲，或者说是前十章各位神灵祭典结束时的乱辞。有人认为“礼魂”之“魂”当为“成”字之误，礼魂实即礼成。也有人认为，“礼魂”只是《国殇》一篇的乱辞，其“礼魂”一名，与《国殇》“子魂魄兮为鬼雄”一句相应。以上诸说未成定论，仅供参考。

成礼兮会鼓，
传芭兮代舞，
娉女倡兮容与^{〔1〕}。
春兰兮秋菊，
长无绝兮终古^{〔2〕}。

典礼完成齐声敲鼓，
传递香花轮流起舞，
美女歌唱从容有度。
春天有兰秋有菊，
永不断绝传千古。

注 释

〔1〕成礼：祭礼完成。会鼓：众鼓齐鸣。芭：通“葩”，花。一说芭蕉。代：轮流，交替。娉：美好。〔2〕菊：一本“鞠”。终古：久远，永远。

天 问

《天问》，关于天地、自然和人世一切事物现象的发问。游国恩说：“屈子以‘天问’题篇，意若曰，宇宙间一切事物之繁之不可推者，欲从而究其理耳。”（《天问解题》）诗篇从天地未分、阴阳变化、日月星辰，一直问到动植珍怪、神话传说乃至圣贤凶顽和治乱兴衰。凡此种种都一并在“天”这大题目下发而问之，表现出强烈的探索精神。诗篇结构，先自然后人事，人事的发问又由远及近，次第有序，可见是精心安排的。关于作品的背景，据王逸《楚辞章句》，是屈原被放逐之后，徘徊楚地山泽，见楚先王及公卿庙宇墙壁画有天地山川神灵及圣贤怪物行事的图绘，于是呵而问之，抒发内心的忧愤。此说前人或有怀疑，多数学者则表示赞同。在墙壁和石碑上雕绘图饰，在我国有着古老的传统，又据《汉书》记载，西汉时期尚有类似《天问》内容的壁画流传，可知王逸之说，不是向壁虚造。由王逸之说，人们还推测，《天问》当作于诗人流亡汉北时期，因为那里是楚先王先公们生活的地方，都城及贵族陵墓地较多，这一点为现代考古所证明。

由于古老传说的怪异和久远，诗篇有一些难以理解的句子，同时或由错简造成的“文义不次序”也不止一处。但这些都无碍《天问》是一首非凡的篇章。构思奇特，气象恢宏，光怪陆离；语言以四言为主，参以三言、五言乃至七言等，发问的语式富于变化，诚为我国文学史上的杰作。

曰：遂古之初，
 谁传道之^[1]？
 上下未形，
 何由考之^[2]？
 冥昭瞢闇，
 谁能极之^[3]？
 冯翼惟像，
 何以识之^[4]？
 明明闇闇，
 惟时何为^[5]？
 阴阳三合，
 何本何化^[6]？
 圜则九重，
 孰营度之^[7]？
 惟兹何功，
 孰初作之^[8]？
 榦维焉系？
 天极焉加^[9]？
 八柱何当？
 东南何亏^[10]？
 九天之际，
 安放安属^[11]？
 隅隈多有，
 谁知其数^[12]？

请问远古初年的事，
 是谁传说了下来？
 天地尚未形成，
 根据什么来考定？
 一片混沌黑暗，
 根据什么去探究？
 元气无形无象，
 凭借什么来辨识？
 白日黑夜交替，
 时间是什么东西？
 阴阳交互创生万物，
 什么是本根什么是衍生？
 浑圆的天有九重，
 是谁围绕它测量？
 这工程多么浩大，
 最初由谁来建造？
 天如车盖系在哪里？
 天枢北斗又安在何地？
 八根天柱竖立在哪里？
 大地东南为何低洼？
 九野之间的边际，
 放在何处又在何处连接？
 天空有许多角落，
 有谁能知道它的数目？

[1]曰:发问之语。遂古:远古;遂,通“邃”,悠远。传导:传说。
 [2]上下:指天地。形:形成。考:考证,考究。一说形成。 [3]冥昭:昏暗。冥,昏暗。昭,明亮。冥昭,偏指冥。瞢闇(méngàn):昏暗。瞢,模糊不清。闇,昏暗。一本作瞢暗。极:穷究。 [4]冯翼:无形无状的样子。《淮南子·天文训》:“天墜(地)未形,冯冯翼翼”,高诱注:“冯翼,无形之貌。”一说大气浮动的样子。惟:语气词。像:想象。一说形象,景象。
 [5]明:指白天。闇:指黑夜。一本作暗。时:时间。一说通“是”,这。
 [6]三合:相互作用,三,通“参”。一说指天、地、人三才。本:本源。化:化育,化生。 [7]圜:同“圆”,指天。九重:九层。古人想象天有九层。营:通“环”,围绕,环绕。一说营造。度:测量。 [8]兹:这。功:工程,指九重天的营造。 [9]斡(wò):车盖。古人认为天如车盖笼罩着大地。一说斗柄,指北斗柄部的三颗星。维:绳子。焉:哪里。天极:即北斗。加:安放。
 [10]八柱:古代传说有八座大山作为支柱,支撑起天空。当:在。亏:缺陷,缺损。传说共工与颛顼争帝失败,怒触不周山,天柱折断,天倾西北,地陷东南。所以河流都向东流,东南形成了大海。 [11]九天:指天的中央和八方,又称九野。际:边际。安:哪里。属:连接。 [12]隅(yù):角落。隈:(wēi):弯曲的地方。《淮南子·天文训》:“天有九野,九千九百九十九隅。”

天何所沓?

十二焉分^[1]?

日月安属?

列星安陈^[2]?

出自汤谷,

次于蒙汜^[3]?

自明及晦,

所行几里^[4]?

夜光何德,

天与地在哪里会合?

十二次是怎样划分?

太阳月亮挂在哪里?

群星又陈列在何处?

太阳从那汤谷出发,

晚上住宿在蒙水边;

从早晨一直到黄昏,

一共走了多少里路?

月亮拥有什么本领,

死则又育^[5]?
 厥利维何,
 而顾菟在腹^[6]?
 女歧无合,
 夫焉取九子^[7]?
 伯强何处?
 惠气安在^[8]?
 何阖而晦?
 何开而明^[9]?
 角宿未旦,
 曜灵安藏^[10]?

居然能够死而复生?
 那样做有什么好处,
 在肚子里养只玉兔?
 女歧她没有过丈夫,
 如何生出九个孩子?
 风神伯强住在何处?
 和风又从哪里吹出?
 为何天门关上就天黑?
 为何天门打开就天亮?
 当东方角星没有发亮,
 太阳是在哪里躲藏?

注 释

〔1〕沓:重迭,会合。古代认为天像一口锅一样倒扣在大地上,因而问天地在哪里结合。一说沓通“蹋”,即踏。这句是问天足踏在什么地方。十二:指十二次,即木星古纪年法。参《离骚》“摄提贞于孟陬兮”句注。

〔2〕属:附着。〔3〕汤谷:传说中的地名,古人认为是太阳升起的地方。次:止息,住宿。蒙汜:古代神话中太阳停宿的地方。蒙,传说中水名;汜,水边。〔4〕明:白天,天亮。晦:夜晚。〔5〕夜光:月亮。德:本领。月亮每月圆缺变换一次,古人认为月亮俱有死而复生的本领,每月生一次,死一次。一说通“得”,获得,与嫦娥偷吃不死药的传说有关。育:生。

〔6〕利:好处。一说通“黎”,指月中黑影。顾菟:兔子。因兔子奔跑时喜欢回头看,所以叫“顾兔”。一说顾为发语词,无义。一说顾菟是蟾蜍的异名。一说为楚方言,老虎。〔7〕女歧:即九子母,神女,又为星名。传说她没有

丈夫却生了九个儿子。〔8〕伯强:风神,又名禺强。一说指箕星。惠气:和风。气,风。〔9〕阖:关闭。〔10〕角宿:二十星宿之一,为东方七宿的第一宿,有两颗星。传说这两颗星之间为天门。旦:天明。曜灵:指天

阳。

不任汨鸿，
 师何以尚之^[1]？
 佥曰何忧，
 何不课而行之^[2]？
 鸛龟曳衔，
 鯀何听焉？^[3]
 顺欲成功，
 帝何刑焉^[4]？
 永遏在羽山，
 夫何三年不施^[5]？
 伯禹愬鯀，
 夫何以变化^[6]？
 纂就前绪，
 遂成考功^[7]。
 何续初继业，
 而厥谋不同^[8]？
 洪泉极深，
 何以寘之^[9]？
 地方九则，
 何以坟之^[10]？
 河海应龙，
 何尽何历^[11]？
 鯀何所营？
 禹何所成^[12]？

鯀不能担当治水重任，
 众人為何还将他推荐？
 都说：“不必太过担心，
 為何不让他先试一试？”
 鸛鸟和乌龟拖土衔泥，
 鯀為何听从它们计谋？
 治水眼看就要成功，
 帝尧為何把他治罪？
 长期被幽禁在羽山，
 為何多年也不赦免？
 大禹在鯀的肚子里，
 又是怎样孕育生成？
 大禹继承治水重务，
 终于完成先父功业；
 为何大禹子承父业，
 他的措施却不相同？
 滔滔洪水深不见底，
 他是用什么来填平？
 广袤大地分为九州，
 他又用什么来加高？
 应龙如何用尾划地？
 江河如何流入海里？
 鯀经营了什么事情？
 禹取得了哪些成功？

康回冯怒，

墜何故以东南倾^[13]？

共工勃然大怒，

大地为什么就向东南倾？

注 释

〔1〕任：胜任。汨 gǔ：治水。鸿：洪水。师：众人。一说百官。尚：推举，推荐。何以尚即推荐谁的意思。〔2〕殂(qiān)：都。何忧：有什么可忧虑？课：考核，试验。此句是说众官推荐鲧治水的故事，见《尚书·尧典》。〔3〕鸱(chī)龟：鸱，鸟名。一说鸱龟是一物，即《山海经·中山经》所说的“旋龟”。曳：拉，牵。听：听从，听任。对这句话的理解历来存在分歧：一说是鸱龟拉土衔泥示意堵塞洪水，鲧就听从了它们的建议。一说是鲧被杀之后，尸体被龟鸟争食，鲧只能听任它们。一说是乌龟破坏堤防，鲧却听任不理。〔4〕顺欲：顺从愿望。一说将要。帝：帝尧。一说上帝。刑：惩罚。〔5〕遏：囚禁。三年：多年。一说为虚数。施：通“驰”，释放。这句的解释多有分歧：一说鲧被囚多年也不释放，一说鲧被囚多年也没被处死，一说鲧被杀，尸体三年不腐。〔6〕伯禹：即禹，因尧曾封他为夏伯，所以称伯禹。愬：一本作“腹”，肚子。传说鲧死后尸体三年不腐，用刀剖开他的肚子，就生出了禹。〔7〕纂(zuǎn)：继续。就：成就。绪：指治水的事业。考：已死的父亲称考。功：事业。〔8〕续初继业：继承先人的事业。“续初”与“继业”互文。谋：方法。传说鲧治水用堵塞的方法，禹用疏导的方法。〔9〕洪泉：洪水。泉，通“渊”。一说洪水的源泉。寘：同“填”。〔10〕方：分。一说广。九则：九州。一说九等，传说禹治水后把全国的土地按优劣分为九等。坟：土堆，引申为堆积。一说通“分”，划分的意思。〔11〕应龙：传说中一种有翅膀的龙。尽，一本作“画”。历：经过。传说大禹治水时应龙助其治水，它拖着尾巴在前面走，禹沿着它尾巴划出的痕迹开凿河道，导流入海。〔12〕营：经营，营建。〔13〕康回：即共工。冯：大。墜：古“地”字。传说共工与颛顼争帝失败，怒触不周山，天柱折断，天向西北倾斜，大地的东南低陷。所以河流都向东流，在东南形成了大海。

九州安错？
 川谷何洿^[1]？
 东流不溢，
 孰知其故^[2]？
 东西南北，
 其修孰多^[3]？
 南北顺椭，
 其衍几何^[4]？
 昆仑县圃，
 其尻安在^[5]？
 增城九重，
 其高几里^[6]？
 四方之门，
 其谁从焉^[7]？
 西北辟启，
 何气通焉^[8]？

大地九州如何安置？
 河谷之地为何低陷？
 百川东流大海不满，
 谁知这是什么缘故？
 从东到西从南到北，
 纵横哪个距离更长？
 如果南北更为狭长，
 又比东西长出多少？
 昆仑山顶上的悬圃，
 它的尾部坐在何地？
 昆仑山上九层增城，
 它的高度有多少里？
 昆仑山四面的山门，
 谁从那里进进出出？
 西北方的山门开启，
 是什么风吹过那里？

注 释

〔1〕错：放置。洿(wū)：低洼，深陷。一说为开掘。〔2〕溢：满。这句指百川归海，大海也不满溢。〔3〕修：长。〔4〕椭：狭长，一说椭圆。衍：余，多出，一说广大。〔5〕悬圃：神话地名，传说在昆仑山顶与天相通之处，上不连天，下不接地，故称。尻(jū)：古“居”字，地址。一说应作“尻”，基础。〔6〕增城：神话地名。传说昆仑山分为三级，最上一层即为增城，也称“层城”。九层：传说增城有九层，高一万一千里一百一十四步二尺六寸。〔7〕四方之门：昆仑山四方的山门。一说天的四方的四个天门。〔8〕西北：指昆仑山西北方的山门，传说不周风就从这里通过。不周山传说是地狱幽都的门户，不周风被看作是阴风，肃杀之风。辟起：开启。

日安不到？
 烛龙何照^[1]？
 羲和之未扬，
 若华何光^[2]？
 何所冬暖？
 何所夏寒^[3]？
 焉有石林？
 何兽能言^[4]？
 焉有虬龙，
 负熊以游^[5]？
 雄虺九首，
 儵忽焉在^[6]？
 何所不死？
 长人何守^[7]？
 靡萍九衢，
 臬华安居^[8]？
 一蛇吞象，
 厥大何如^[9]？
 黑水玄趾，
 三危安在^[10]？
 延年不死，
 寿何所止^[11]？
 鲧鱼何所？
 魍堆焉处^[12]？
 羿焉弹日？

太阳哪里普照不到？
 为何还要烛龙照亮？
 羲和还没扬鞭启程，
 若木为何发出光芒？
 什么地方冬天温暖？
 什么地方夏天寒凉？
 哪里有石头的树林？
 什么野兽能讲人言？
 哪里有无角的虬龙，
 背着大熊四处游转。
 九个头的毒蛇雄虺，
 飞快地又去了哪里？
 何处才是不死之国？
 高大巨人守卫什么？
 浮萍居然长了九个枝丫，
 臬麻开出的鲜花又在哪儿？
 巴蛇可以吞下大象，
 那它又有多么庞大？
 黑水、交趾和三危，
 这些地方都在何处？
 那里的人长生不死，
 寿命何时才能结束？
 鲧鱼到底生活在哪里，
 吃人魍堆鸟到底居住何处？
 后羿在什么地方射日？

乌焉解羽^[13]?

日中金乌在何处死去?

注 释

[1]烛龙:神名。据《山海经·大荒北经》,在太阳照不到的遥远北方,是烛龙照亮大地。 [2]羲和:传说中为太阳驾车的神。扬:扬鞭启程。若华:神说中若木开的花。传说若木生长在西方日落之处,当太阳落在若木之下,若木的花就会发出红色的光照亮大地。当是古人对晚霞的一种想像。 [3]所:地方。 [4]石林:传说西南有石树成林。一说昆仑山上有玉石树林。兽能言:会说话的野兽。一说即看守昆仑山大门的“开明兽”。 [5]虬:一种无角之龙。负:背。 熊:一说通“能”,指鼪。 [6]虺(huī):传说中的一种毒蛇。儵(sū)忽:指闪电,比喻迅速极快的样子。一说儵忽为二神名,南海之帝为儵,北海之帝为忽。 [7]不死:长生不死。《山海经·海外南经》记载交胫国东有“不死民”,“其人为黑色,寿不死”。《山海经·大荒南经》中也有“不死之国”。长人:指防风氏。传说他身長三丈,死后一节骨头就装满了一车。一说指长寿之人。守:守卫。传说禹令防风氏守封、嵎之山。 [8]靡:蔓延。靡萍:萍通“萍”,靡萍又叫麻萍。九衢(qú):九个枝丫。衢,本指道路,这里指树的分岔。枲(xī):一种麻。分岔的靡萍和开花的枲麻都是不常见的奇异的景象。 [9]一蛇吞象:一本作“灵蛇吞象”。指传说中的“巴蛇吞象”,《山海经·海内南经》:“巴蛇吞象,三岁而出其骨,君子服之,无心腹之疾。” [10]黑水:传说中水名。玄趾、三危:都是传说中山名。这三个地方都是传说中的不死之国,长寿之乡。 [11]延:长。 [12]鲮鱼:即陵鱼。古代传说中的一种怪鱼。《山海经·海内北经》:“陵鱼人面,手足,鱼身,在海中。”一说即鲮鲤,就是穿山甲。魍(qí)堆:即“魍雀”,一种传说中的怪鸟。《山海经·东山经》:“东次四经之首,曰北号之山……有鸟焉,其状如鸡而白首,鼠足而虎爪,其名曰魍雀,亦食人。” [13]羿:传说中人名。 羿(bì):射。乌:传说日中有三足鸟。解羽:羽毛散落,指鸟死。传说太阳原有十个,每天一个,轮流出现。尧的时候,十个太阳同时出现在天上,树木、庄稼全都枯萎,野兽危害人

民，尧派羿射日，射中了九个，其中的三足鸟也都被射死。

禹之力猷功，
降省下土四方^[1]；
焉得彼姁山后女，
而通之于台桑^[2]？
闵妃匹合，
厥身是继^[3]；
胡维嗜不同味，
而快鼃饱^[4]？
启代益作后，
卒然离蜚^[5]；
何启惟忧，
而能拘是达^[6]？
皆归朕籓，
而无害厥躬^[7]？
何后益作革，
而禹播降^[8]？
启棘宾商，
《九辩》、《九歌》^[9]；
何勤子屠母，
而死分竟地^[10]？

大禹努力完成功业，
降临巡视天下九州。
在哪里遇到涂山氏女，
与她在台桑结成夫妇？
担心没后嗣才结婚，
是为继承大禹后身；
为何嗜好完全不同，
却贪图于满足情欲？
启代替益作了君王，
突然又遭受了灾殃；
为何夏启遭受忧患，
被拘禁却能又逃出？
益的党羽都被贯耳治罪，
夏启却没有受到损伤；
为何益的王位被启篡夺，
禹的后代却能昌盛兴旺？
启多次献祭女子给天帝，
得到《九辩》与《九歌》；
为何启杀死自己的母亲，
死后国土被儿子分割？

注 释

〔1〕力：努力。猷功：做出贡献，做出功绩。降：降临，下降。省：察看。
下土四方：一本作“下土方”，一本作“下土”。指天下。〔2〕姁山：姁同

涂,古地名,传说禹在治水的过程中娶涂山氏的女为妻。通:通婚,通淫。台桑:地名。一说指桑间野地,为男女幽会场所。〔3〕闵:忧虑。一说通“婚”。一说爱怜。妃:配偶。匹合:婚配,匹配。厥身是继:即“继厥身”;继,继嗣,延续。〔4〕嗜:爱好,嗜好。味:口味,这里是比喻性欲。快:快意,满足。鼃饱:鼃同朝,朝饱,古代隐语,指代欲性欲得到满足。〔5〕启:禹的儿子。益:夏禹的大臣。后:君主。相传益因助禹治水有功,禹死传位给益,启率领人攻打益,夺取了帝位。卒然:忽然;卒通“猝”。离:通“罹”,遭受。蟹(niè):灾祸。〔6〕惟:通“罹”,遭受。拘:拘禁。达:逃脱。相传启与益争帝位,曾被拘禁,后来逃脱。〔7〕𡵓籀:𡵓字当作“联”,古代军方中以矢贯耳的刑法;籀,治罪;联籀即治罪的意思。这句是说益的党羽都被治了罪。厥:指启。躬:身体。〔8〕后益:因为益担任过君主,所以称后益。作革:变更。播降:播种。比喻后代兴旺不绝。〔9〕棘:通“亟”。屡次。宾:做客。商:通“帝”。宾帝即到天帝那里做客。一说宾为嫫,据《山海经》,启向上天献了三位嫫,才得到了天乐。《九辨》《九歌》:乐曲名,传说启从天上所得。〔10〕勤子:指启。一说指禹。屠:杀。一说割裂。竟地:国土;竟:通“境”。对这句话的理解有分歧:一说启杀母,启死后几个儿子争夺王位,分裂了启建立的国家。一说启母涂山氏未分娩时,化为石头,启破石而出,碎石满地。一说启杀母求雨,把母亲的尸体分割抛弃到四境。一说禹母生禹难产,胸裂开后生禹,尸体散落于地。

帝降夷羿,
革孽夏民^[1];
胡𡵓夫河伯,
而妻彼雒嫫^[2]?
冯珧利决,
封豨是𡵓^[3];
何献蒸肉之膏,
而后帝不若^[4]?

上天降下东夷后羿,
革除忧患拯救夏民;
羿为何要射伤河伯,
强娶他的妻子洛神?
拉开宝弓套上扳指,
把巨大的野猪射死;
为何羿献上了祭肉,
上帝却不高兴领情?



浞娶纯狐，
 眩妻爰谋^[5]；
 何羿之舛革，
 而交吞揆之^[6]？
 阻穷西征，
 岩何越焉^[7]？
 化为黄熊，
 巫何活焉^[8]？
 咸播秬黍，
 莆藿是营^[9]；
 何由并投，
 而鲧疾脩盈^[10]？
 白蜺婴茀，
 胡为此堂^[11]？
 安得夫良药，
 不能固臧^[12]？
 天式从横，
 阳离爰死^[13]；
 大鸟何鸣？
 夫焉丧厥体^[14]？

寒浞想娶羿妻纯狐，
 两人合谋把后羿害；
 为何后羿射得穿牛皮，
 却被阴谋勾结所算计？
 羿从钅向穷石西迁，
 艰难险阻如何越过？
 伯鯀化身变成黄熊，
 神巫怎样把他救活？
 都播种下的是黑黍，
 可有人收获的是杂草；
 为何一样被流放，
 只有鯀被说得恶贯满盈？
 身着霓裳首饰繁多，
 嫦娥为何要如此华丽？
 羿从哪得到不死药，
 却不能够妥善收藏？
 自然法则不可阻挡，
 阳气消散就会死亡；
 日中金乌为何鸣唱？
 它又怎么能把身丧？

注 释

- 〔1〕降：降下。夷羿：传说是有穷国的君主，属东夷，故称“夷羿”。有关羿的传说参《离骚》“羿淫游以佚畋”句注。革：革除。孽：祸患，灾祸。这句话理解上有分歧：一说后羿革除夏民的忧患，一说后羿改变夏道，祸害人民。
- 〔2〕𦏧：字同“射”。妻：娶妻。雒嫫：即洛水女神宓妃，据说是河伯的妻子。

雒，同“洛”。相传羿射瞎了河伯的左眼，一说将河伯射死，夺其妻雒神。

〔3〕冯：拉开，拉满。珧(yáo)：蚌壳，指用蚌壳装饰的弓。利：便利的。决：射箭时套在大拇指上用来钩弦的工具，多以玉或金属制成，如后来的扳指。

封：大。豨(xī)：野猪。〔4〕蒸肉：祭祀用的肉。蒸，即“丞”，冬祭。这里泛指祭祀。

膏：肥厚的肉。后帝：天帝。若：顺从，喜悦。〔5〕浞：寒浞。

羿的相。纯狐：羿的妻子。眩妻：即“玄妻”，羿妻肤色黑而美，故称。一说眩妻即淫妻，眩，迷惑。〔6〕旃革：传说羿力大善射，可以身穿七层牛皮。

交：合力，勾结。吞：吞没，吞灭。揆(kuí)：计谋。〔7〕阻：即“沮”，地名。

穷：即穷石，地名。西征：《左传》记载，夏朝衰落时，后羿自东方的沮向西迁到穷石。岩：通“险”，艰险，险要。〔8〕黄熊：传说鲧死后化为黄熊，进入羽渊。

熊：通“能”(古音 nǎi)，一种大鳖。一说为龙，声近而误。

〔9〕咸：都，指鲧和禹。柜(jù)黍：黑色的黍子。莆藿(guàn)：泛指杂草；莆，一种水草；藿，通“萑”(huán)，芦苇。营：当为“耘”字的假借，指除去莆藿一类的恶草。〔10〕并投：放逐；并，通“迸”。疾：罪过。脩：字同修，长久。

盈：满。这句是感叹鲧的流放和身背恶名。〔11〕蜺：同“霓”，指霓裳。

婴：颈饰。蕀(fú)：妇女首饰。堂：华丽的样子。这句是形容嫦娥的盛装。

〔12〕良药：不死药。固：牢固。藏：收藏，保管。指羿保管不当，神药被嫦娥偷吃。传说羿从西王母处求得不死药，被妻子嫦娥偷吃，奔月而去。

〔13〕天式：自然的法则。纵横：运动作用，变化消长。阳离：阳气离开。古人认为阳气离开身体，人就会死亡。〔14〕大鸟：指日中的三足鸟。

萍号起雨，

何以兴之^{〔1〕}？

撰体协肋，

鹿何膺之^{〔2〕}？

鳌戴山抃，

何以安之^{〔3〕}？

释舟陵行，

雨师萍翳兴云布雨，

他如何将雨发动？

风神飞廉鸟鹿合体，

他如何前来呼应？

巨龟背负大山起舞，

大山为何还能安稳？

浇撑船能陆地行走，

何以迁之^[4]?
 惟浇在户,
 何求于嫂^[5]?
 何少康逐犬,
 而颠陨厥首^[6]?
 女歧缝裳,
 而馆同爰止^[7];
 何颠易厥首,
 而亲以逢殆^[8]?
 汤谋易旅,
 何以厚之^[9]?
 覆舟斟寻,
 何道取之^[10]?
 桀伐蒙山,
 何所得焉^[11]?
 妹嬉何肆,
 汤何殛焉^[12]?

怎么让船就能移动?
 浇来到嫂子的门口,
 他对嫂子有何相求?
 为何少康放出猎狗,
 浇一下就被砍了头?
 女歧为浇缝制下裳,
 两人同宿在一间房;
 为何少康砍错脑袋,
 女歧自己遭受灾殃?
 浇谋划着整肃军队,
 如何增强军事力量?
 浇打翻了斟寻战船,
 他使用了什么计谋?
 夏桀出征讨伐蒙山,
 他这样做有何收获?
 妹嬉她是如何放纵,
 商汤为何把她放逐?

注 释

〔1〕萍(píng)号:雨师的名字,又叫萍翳。兴:起,发动。〔2〕撰:通“纂”,聚集;撰体即将众多动物形体聚集在一起。协胁:协:合;胁,人体两侧的肋骨部分;协胁就是古人所说的“骈胁”,即肋骨长成板状的一块。鹿:风神飞廉。《三辅黄图》:“飞廉,神禽,能致风气者。身似鹿,头如雀,有角,有蛇尾,文如豹。”膺:呼应,响应。此句一本作“撰体胁鹿,何以膺之”。

〔3〕鳌:海中大龟。戴:顶着,背着。扑(biàn):拍手,这里是形容海龟四肢舞动。〔4〕释:放。陵:陆地。迁:移动。传说浇能在陆地行舟。

〔5〕浇:人名,又称过浇。参《离骚》“浇身被服强圉兮”句注。户:门。嫂:指

女歧。〔6〕少康：夏代中兴之君，夏相之子仲康之孙，他杀死了浇，恢复了夏朝。逐：通“噬”（soǔ），放狗咬人。传说少康最终是利用打猎的机会，放出猎犬杀死浇。颠：坠落。陨：落。〔7〕馆同：即“同馆”，同居，爰：于焉的合音，于此的意思。止：停息。〔8〕易：换。厥：指女歧。传说浇与女歧私通，少康夜袭浇，错砍了女歧的头。逢殆：冒着危险，指少康亲自砍杀女歧之事。〔9〕汤：当为“浇”之误。一说汤古作“唐”，“唐”与“康”形近而误，故指少康。易：整顿。旅：军队。厚：加厚，增强。〔10〕斟寻：古国名，与夏同姓。据说夏相国后投靠斟灌、斟寻两国，浇发兵灭掉了斟灌、斟寻，杀死了夏相。当时夏相的妻子身怀有孕，逃回娘家生了少康。少康长大后，浇继续追杀，他就逃到了有虞，在有虞国的帮助下，纠结了斟灌、斟寻两国力量，打败了浇。道：方法。〔11〕桀：夏代的最后一位暴虐君主。蒙山：古国名，即“岷山”。《竹书纪年》说，桀征伐岷山，得到两个美女，分别叫琬和琰。于是把元配夫人末喜抛弃在洛水边的冷宫里，末喜与商汤的谋臣伊尹勾结，灭掉了夏。〔12〕妹嬉：即“末喜”，夏桀的元配夫人，有施氏之女。何：表示的怀疑和否定。肆：放肆。殛（jī）：惩罚。这句是问，末喜如何放肆了，汤为什么惩罚她。

舜闵在家，
父何以鰥^[1]？
尧不姚告，
二女何亲^[2]？
厥萌在初，
何所億焉^[3]？
璜台十成，
谁所极焉^[4]？
登立为帝，
孰道尚之^[5]？

舜在家里本有母亲，
为何说他父是光棍？
尧不告知舜的父母，
女儿怎么和舜成婚？
舜当初是一介平民，
怎能料到后来之尊？
玉石高台共有十层，
谁能登上玉台之顶？
舜登基称帝，
是由谁来引导？

女娲有体，
 孰制匠之^[6]？
 舜服厥弟，
 终然为害^[7]？
 何肆犬体，
 而厥身不危败^[8]？
 吴获迄古，
 南岳是止^[9]；
 孰期去斯，
 得两男子^[10]？
 缘鹄饰玉，
 后帝是飨^[11]；
 何承谋夏桀，
 终以灭丧^[12]？
 帝乃降观，
 下逢伊挚^[13]；
 何条放致罚，
 而黎服大说^[14]？

女娲具有形体，
 又由谁来制造？
 舜顺从着他的弟弟，
 却始终被弟弟加害。
 为何舜放任象作恶，
 自己却能不受伤害？
 都说虞舜长命百岁，
 最后葬在南岳苍梧；
 谁能料到就在这里，
 舜和商均都有坟墓？
 鼎上雕鹄还嵌着玉，
 商汤高兴地享用美味。
 伊尹怎样充当内应，
 终使夏桀国灭亡身？
 商汤就去巡视四方，
 正好遇到他的伊尹；
 汤惩罚桀放逐鸣条，
 为何百姓那样欢欣？

注 释

- 〔1〕闵：通“母”。父：通“夫”。鰥(guān)：同“鰥”。男子成年而无妻叫作鰥。这句话是说舜有母亲，为何说他父亲是鰥夫。〔2〕告姚：告知舜的父母。姚，舜姓。亲：成亲。〔3〕厥：指舜。萌：通“氓”，指平民。〔4〕億：通“臆”，料想。这句是问舜当初做平民的时候，他如何想得到后来的事情。〔5〕璜台：台名，即鹿台，是商王储藏珠宝之处。成：即“层”。极：至。〔6〕女娲：传说中上古女帝。体：形体。制匠：制造。匠，动词，造。相传女娲依自己的形体抟土造人，这句是问女娲创造了人，那又是谁制造了

女娲的身体。〔7〕服：顺从。弟：指舜的弟弟象。终：始终。为：被。害：加害。〔8〕肆：放任。犬体：一本作“犬豕”，犹言猪狗，指舜弟象。不危败：传说舜始终对象很恭谨，后来还把他封到有庠做国君，故有此问。〔9〕吴：古吴、虞通用，虞即虞舜。获：获得。迄古：终古，得享天年。南岳：指南方大山，指舜南巡，死葬苍梧事。止：至，留住。这句是说舜以终其天年著称，为什么却葬在南方大山。〔10〕期：料想。去：一本作“夫”。斯：指南岳。两男子：舜和他的儿子商均，据《山海经》，舜葬苍梧，他的儿子商均也葬在这里。〔11〕缘：这里指装饰。鹄：天鹅。后帝：指商汤。一说指上帝。飧：请人享用食物。传说伊尹想接近商汤，就利用做美食的机会，用烹调之理来说服商汤，从而被汤任用。〔12〕承：接受，担当。谋：图谋。传说商汤派伊尹去做夏桀的大臣，他勾结桀的元妃末喜，与汤里应外合，灭掉了夏朝。〔13〕帝：商汤。降观：深入民间，他解民情，指出巡。伊摯(zhì)：即伊尹，名摯。〔14〕何条：即鸣条，地名。放：放逐，流放。传说商汤灭夏后，把桀放逐到鸣条。黎服：百姓。服，即“菰”，是楚地对农夫的蔑称。楚方言称黎民为“黎菰”。一说服当为“民”。说：通“悦”。

简狄在台，
 啗何宜^{〔1〕}？
 玄鸟致贄，
 女何喜^{〔2〕}？
 该秉季德，
 厥父是臧^{〔3〕}；
 胡终弊于有扈，
 牧夫牛羊^{〔4〕}？
 干协时舞，
 何以怀之^{〔5〕}？
 平胁曼肤，

简狄深居九层高台，
 帝啗如何与她配婚？
 黑色燕子下了鸟蛋，
 简狄吃了何以怀孕？
 王亥秉承王季德行，
 和他父亲一样善良；
 为何最终被人驱使，
 为有易氏放牧牛羊？
 王亥拿着盾牌跳舞，
 为何思念有易女子？
 那个女子胸部饱满皮肤嫩，

何以肥之^[6]?
 有扈牧豎,
 云何而逢^[7]?
 击床先出,
 其命何从^[8]?
 恒秉季德,
 焉得夫朴牛^[9]?
 何往营班祿,
 不但还来^[10]?
 昏微遵迹,
 有狄不宁^[11];
 何繁鸟萃棘,
 负子肆情^[12]?
 眩弟并淫,
 危害厥兄^[13];
 何变化以作诈,
 而后嗣逢长^[14]?
 成汤东巡,
 有莘爰极^[15];
 何乞彼小臣,
 而吉妃是得^[16]?
 水滨之木,
 得彼小子^[17];
 夫何恶之,
 媵有莘之妇^[18]?
 汤出重泉,

她为什么就这样丰腴?
 王亥身为易氏牧人,
 怎样遇到这个女子?
 杀到床上王亥已逃,
 后来命运又是怎样?
 王恒秉承王季德行,
 哪里得到拉车的牛?
 为何他去谋求封赏,
 回来时却空着两手?
 上甲微继承先人的事业,
 打得有易氏不得安宁;
 为何猫头鹰聚集灌木,
 有易女和亥纵欲放情?
 恒也与有易女私通,
 以致害死他的长兄;
 为何有人诡计多端,
 后代反而兴旺绵延?
 成汤去往东方巡视,
 直到有莘国才停止;
 为何他要一个小臣,
 却得到美丽的妃子?
 水边的空心桑树中,
 找到了小婴儿伊尹;
 为何有莘氏讨厌他,
 用他作女儿的陪嫁?
 汤离开被囚的重泉,

夫何罪尤^[19]？

不胜心伐帝，

夫谁使挑之^[20]？

他犯下了什么罪过？

汤没心思讨伐夏桀，

是谁教唆他这样做？

注 释

〔1〕简狄：传说为有娥（sōng）氏的美女，帝喾的次妃，生商族始祖契。台：传说有娥氏建了一座九层高台，让简狄和她的妹妹居住在上边。喾（kù）：即帝喾，号高辛氏。宜：通“仪”，匹配。〔2〕玄鸟：燕子。致：送。胎：送。喜：怀孕。一本作“嘉”，义为怀孕生子。据说简狄吞食玄鸟卵而生子。〔3〕该：通“亥”，即王亥，殷族远祖。秉：通“稟”，承受，继承。季：王亥的父亲冥。传说他曾为夏水官，忠于职守，被水淹死。臧：善。〔4〕胡：为什么。弊：困乏，疲劳。一说通“毙”，死。有扈；当为“有易”，古国名，在今河北北部一带。〔5〕干协：盾牌，又称胁盾；协即胁，古人操盾牌时将其顶在胁部，故称。时，是。舞：即万舞，干胁之舞是其中一部分。据《左传》的记载，万舞似乎具有蛊惑诱淫作用。怀：思念。指王亥跳舞心中想着有易氏的妻子。〔6〕平胁：丰满的胸部。人丰满则胸部平滑，看不见肋骨。曼肤：光泽细嫩的皮肤。〔7〕牧竖：牧仆，牧童。竖，竖子，对僮仆、儿童的称呼。逢：遇上，遇到。这是问王亥地位低微怎么会遇到有易氏的妻子。一说王亥与有易女子私通，被有易的牧人发现。〔8〕击床：指有易氏想在王亥与其妻私通之时，在床上把王亥杀死。先出：指王亥在有易氏到来之前跑掉了。〔9〕恒：指王亥的弟弟王恒。朴牛：即“服牛”，拉车的牛。〔10〕营：谋求。班：分赏，赏赐。禄：爵禄。但：当为“得”字之误。〔11〕昏微：即上甲微，王亥之子。一说为王恒之子。遵迹：遵照先人的轨迹，即继承先人事业，继承祖德。有狄：即有易。狄，通“易”。相传王亥最终仍被有易所杀，后其子上甲微伐有易，杀有易国君。〔12〕繁鸟：猫头鹰。萃：聚集。棘：酸枣树。泛指有刺灌木。负子：妇人和男子，负，通“妇”，指有易之女。一说对不起儿子。肆：放纵。〔13〕眩弟：昏乱的弟弟，指子恒。眩，昏乱，迷惑。〔14〕后嗣：后代。逢：大，引申为多。〔15〕有莘：古

国名,在今河南省中北部。爰:结构助词。极:至,到。〔16〕小臣:指伊尹。吉妃:好妃子,指有莘氏的女儿。传说汤听说伊尹的才能,向有莘氏索要,有莘氏不给。于是汤请求娶有莘氏的女儿,有莘氏很高兴,就把伊尹作为陪嫁送给了商汤。〔17〕小子:小孩,指伊尹。《吕氏春秋》记载,伊尹的母亲住在伊水边,怀孕时梦见神告诉她家乡将发大水,她就向东跑,家乡果然变成汪洋,于是她变成了一株空心桑树。有莘氏女子采桑,在空心桑树中捡到了一个婴儿,并献给国君,国君派厨师抚养他长大,就是后来的伊尹。〔18〕恶:讨厌。媵:陪嫁。之:指伊尹。〔19〕出:离开,释放。重泉:监狱名。夏代监狱名夏台,重泉可能是其中的水牢。罪尤:罪过。〔20〕不胜心:不用心,没有心思。胜,任。挑:挑动。

会彘争盟,
何践吾期^[1]?
苍鸟群飞,
孰使萃之^[2]?
到击纣躬,
叔旦不嘉^[3];
何亲揆发,
定周之命以咨嗟^[4]?
授殷天下,
其位安施^[5]?
反成乃亡,
其罪伊何^[6]?
争遣伐器,
何以行之^[7]?
并驱击翼,
何以将之^[8]?

诸侯朝会争相盟誓,
为何遵守前定约期?
军队前进猛如群鹰,
谁使他们聚在一起?
武王猛砍纣的尸体,
周公姬旦并不赞许;
周公亲自辅佐武王,
周得天命他又为何叹息?
上天把天下交给商,
他们的帝位为何丧?
商大业已成又灭亡,
他们犯下了什么错?
争相派遣征伐机器,
这要怎么样来指挥?
齐头并进攻击侧翼,
这时又如何来统率?

昭后成游，
南土爰底^[9]；
厥利惟何，
逢彼白雉^[10]？
穆王巧梅，
夫何为周流^[11]？
环理天下，
夫何索求^[12]？
妖夫曳衒，
何号于市^[13]？
周幽谁诛？
焉得夫褒姒^[14]？
天命反侧，
何罚何佑^[15]？
齐桓九会，
卒然身杀^[16]。

周昭王去南方巡游，
一直到达南国土地；
他那样有什么好处，
为什么还遇到白雉？
穆王的图谋很宏伟，
为什么满世去周游？
那样环游治理天下，
他到底有什么追求？
妖人夫妇拖着货物，
为何在市井中叫卖？
周幽王是被谁杀死？
他从哪里得到褒姒？
天命真是反复无常，
因何受罚因何保佑？
齐桓屡次召集盟会，
最终他却被人害死。

注 释

〔1〕会皐(zhāo)：在早晨会合；会，会合；皐，通“朝”，早晨。争盟：争相盟誓。践：遵守，履行。期：约定的日期。《史记·周本纪》记载，周文王十一年武王起兵至孟津，八百诸侯不期而会。这句的意思是说，周武王伐纣时，八百诸侯前来履行十一年的盟约。〔2〕苍鸟：指鹰，比喻武王军队将士勇猛。萃：聚集。〔3〕到：一本作“列”，通“裂”，分割。躬：身体。叔旦：周公姬旦，武王的弟弟。嘉：赞许，周公不赞成武王斩纣的头。《史记·周本纪》：“至纣死所，武王自射之，三发而后下车，以轻剑击之，以黄钺斩纣头，县（悬）大白之旗。”〔4〕亲：亲自，指周公。揆(kuí)度量，引申为谋划。发：武王姬发。命：天命。咨嗟：叹息。这句是问，周公既然亲自出谋划策，定了

周家的天下,为何还发出叹息之声。一本作“何亲揆发足,周之命以咨嗟?”

[5]授:给予。位:王位。施:通“移”,改易。这句是说上天既然给了商朝天命,为什么又要改易。 [6]反:一本作“及”,等到。成:成功,指商朝。伊:语气词。这两句是说商既取得了成功,至纣而灭亡,纣的罪又是什么。

[7]遣:派遣。伐器:兵器,这里指军队。 [8]翼:两侧的军队,军队的两翼。将:统率。以上两句写武王克商之事。 [9]昭后:周昭王。周第四代君主。成:通“盛”。指率军出游,规模盛大。南土:指楚国。底:到,至。这句写周昭王以大军伐楚之事,周昭王曾出动“六师”伐淮夷,归途渡汉水时船只沉没,周昭王淹死。 [10]利:好处。白雉:白色野鸡。 [11]穆王:周第五代君主,周昭王之子,名满。巧梅:“吁(xū)谋”的同音字,即宏大的谋略;吁,大。周流:周游。 [12]环理:周行,周游。理,通“履”,行。 [13]妖夫:妖人,不祥之人。曳:拖,拉。衒(xuàn):炫耀,指夸耀好所卖货物的好处。号:大声喊叫,指叫卖。据《国语》记载,周宣王时有童谣:“檠弧箕服,实亡周国。”当时正有一对夫妇在街上叫卖这两件东西,宣王派人抓他们。他们就跑到了褒国,路上拾到并收养了一个女婴,就是后来的褒姒。

[14]褒姒:周幽王的王后。传说夏衰落时,两条神龙来到宫中,自称是褒国先代国君,离开时留下了一些精液,夏王将其收藏在木盒里,由夏传到殷,由殷传到周,没人敢打开。周厉王末年打开看,精化为鳖,跑进后宫。一个宫女碰到它怀了孕,生了一个女孩,就把她抛在路上,被叫卖“檠弧箕服”夫妇拾到并收养,取名褒姒。后来周幽王欲杀褒君,他就把褒姒献给了幽王。幽王迷恋褒姒不理朝政,最后西周被犬戎人灭掉。 [15]反侧:反复无常。 [16]齐桓:齐桓公,春秋五霸之一。九:虚数,表示次数很多。管仲死后,齐桓公任用奸臣,造成内乱。桓公在病中被软禁在一间屋子里,饥不得食,渴不得饮。死后十一天,蛆虫爬出门外,人们才知道他死了,最后只用杨木薄棺草草收葬。

彼王纣之躬，
孰使乱惑^[1]？

说起纣王那个人，
什么使他那样混？

何恶辅弼，
 谗谄是服^[2]？
 比干何逆，
 而抑沉之^[3]？
 雷开阿顺，
 而赐封之^[4]？
 何圣人之一德，
 卒其异方^[5]。
 梅伯受醢，
 箕子详狂^[6]？
 稷维元子，
 帝何竺之^[7]？
 投之于冰上，
 鸟何燠之^[8]？
 何冯弓挟矢，
 殊能将之^[9]？
 既惊帝切激，
 何逢长之^[10]？

为何厌恶辅佐重臣，
 却任用谗媚的小人？
 比干他有什么不忠，
 把他压抑不加任用？
 雷开他是怎样逢迎，
 让纣对他那样加封？
 圣人德行都一样，
 为何处世方式大不同？
 梅伯被杀制成肉酱，
 箕子无奈假装颠疯？
 后稷本是帝喾长子，
 为什么对他那样憎？
 把他丢弃在冰面上，
 鸟为何用毛温暖他？
 怎么获得纣赐的弓，
 文王特别把诸侯统？
 他曾经使商王震怒，
 为何子孙繁衍昌盛？

注 释

- 〔1〕王纣：纣王。乱惑：昏乱迷惑。〔2〕恶：憎恶，厌恶。辅弼：辅佐帮助。这里指辅佐重臣。谗谄：指善进谗言，阿谀奉承的小人。服：任用。
- 〔3〕比干：纣王的叔父，因极力进谏，触怒纣王而被剖腹挖心。逆：违背。抑沉：压制，被杀。沉，同“沉”。〔4〕雷开：纣王的佞臣。阿：一本作“何”。赐封：赐以金玉，封以爵位。〔5〕圣人：指纣王的贤臣。卒：终。异方：不同的方式。指梅伯被醢，箕子装疯，他们有相同的美德，选择的处世方式却不一样。〔6〕梅伯：纣王时诸侯，因忠直进谏被纣王所杀。醢(hǎi)：菹

醢。古代的一种酷刑，把人剁成肉酱。箕子：纣王的叔父。佯狂：假装发疯。佯，假装。箕子向纣王进谏，纣王不听。于是箕子披发装疯，给人做奴仆。〔7〕稷：即后稷，名弃，帝喾长子，周族远祖。竺：通“毒”，憎恶。一说通“笃”，看重。〔8〕燠：温暖。传说姜嫄生稷后，认为他不祥，曾把他扔到寒冰上，鸟用翅膀覆盖他。〔9〕冯弓：强其弓。将：统率。这句说的是文王之事。据《史记·殷本纪》，商纣听信崇侯谗言，将文王囚禁在羑里，闢天等以异物贿赂纣，纣赦文王，并封之为西伯，赐与弓矢斧钺，统率西方诸侯。〔10〕帝：指商纣。切激：激烈，指商纣囚文王于羑里之事。逢长：指文王作西伯，周人由此而来发达。

伯昌号衰，
秉鞭作牧^{〔1〕}；
何令彻彼岐社，
命有殷国^{〔2〕}？
迁藏就岐，
何能依^{〔3〕}？
殷有惑妇，
何所讥^{〔4〕}？
受赐兹醢，
西伯上告^{〔5〕}；
何亲就上帝罚，
殷之命以不救^{〔6〕}？
师望在肆，
昌何识^{〔7〕}？
鼓刀扬声，
后何喜^{〔8〕}？
武发杀殷，

商朝衰落文王发号令，
执政做了西方的共主。
是什么让周拆除旧社立新庙，
取代商朝是命中注？
带着宝藏迁往岐山，
百姓为何来依附？
殷商有魅人的妲己，
纣王怎会听取谏议？
纣赐用梅伯肉做的酱，
文王把此事告到天上；
为何纣受到上帝惩罚，
殷商的命运不可挽回？
姜尚在肉店耍屠刀，
文王为什么就会赏识他？
操刀宰牛高声叫，
文王听了为什么就欢喜？
武王姬发讨伐商纣，

何所悒^[9]？

载尸集战，

何所急^[10]？

伯林雉经，

维其何故^[11]？

何感天抑墜，

夫谁畏惧^[12]？

皇天集命，

惟何戒之^[13]？

受礼天下，

又使至代之^[14]？

心中为什么生那样大的气？

带着文王灵位就去征战，

他为什么这样急？

纣是君王却被悬尸，

这是因为什么缘故？

他死之前抢地呼天，

还有何人把他畏惧？

天降成命给予殷商，

他们又何尝自我警惕？

纣王南面君临天下，

为何让周人把他代替？

注 释

〔1〕伯昌：即周文王，姓姬，名昌，商时封为雍州伯，也称西伯。号：发号施令。衰：衰落，指殷商的衰落。执鞭：比喻执政。牧：古时代代表天子管理一方诸侯事务的首长称牧。〔2〕彻：拆除。岐社：建于岐地的社庙；岐，在今陕西省岐山县东北；社，祭祀土地神的庙。周家得天下后，废弃旧有的庙建新的太庙。命：犹言命中注定。〔3〕藏：宝藏，财物。就：到，往。依：依附。这句说的是周祖古公亶父自邠迁岐的事。古公亶父原来住在邠，后为避免与戎狄的战争，携带妻子、宝藏迁居到岐山，邠地百姓也扶老携幼跟随他西迁。〔4〕惑妇：迷惑人的妇人，指纣王的宠妃妲己。讥：进谏，规劝。〔5〕受赐兹醢；纣把梅伯的肉酱分赐给大臣们；受：纣王的字。上告：上告于天。〔6〕亲：亲身，本身。就：受。命：命运。〔7〕师望：即吕尚，号太公望，俗称姜太公，被文王、武王立为“师”，故称师望。肆：店铺。昌：文王。识：知道，了解。〔8〕鼓刀：操刀。后：文王。〔9〕发：武王名。悒(yì)：恨。〔10〕尸：灵牌，木主。集战：会战。据载武王灭商时，以车载着文王的灵位前往。〔11〕伯林：长者，纣王是君长，故称。雉颈：

缢死，上吊。纣王死后武王曾“自射之，三发而后下车，以轻剑击之，以黄钺斩纣头，县大白之旗”。这里指的就是武王悬纣头一事。〔12〕墜：古“地”字。〔13〕集命：降命。戒：戒备，警惕。这句意思是说殷商既然获得上天的大命，就应该有所警惕。〔14〕礼：通“理”，治理。至：通“周”，古周、至两字音近义通。指周人克商而言。

初汤臣摯，
后兹承辅^{〔1〕}。
何卒官汤，
尊食宗绪^{〔2〕}？
勋阖梦生，
少离散亡^{〔3〕}。
何壮武厉，
能流厥严^{〔4〕}？
彭铿斟雉，
帝何飧^{〔5〕}？
受寿永多，
夫何久长^{〔6〕}？
中央共牧，
后何怒^{〔7〕}？
蠡蛾微命，
力何固^{〔8〕}？
惊女采薇，
鹿何佑^{〔9〕}？
北至回水，
萃何喜^{〔10〕}？

当初商汤任用伊尹，
后来担当辅佐重任；
为何伊尹最终相汤，
死后祭祀与汤一样？
阖闾是寿梦的长孙，
年轻时却坎坷流荡；
为何壮年孔武勇猛，
能够使他的威严远名扬？
彭祖调和雉鸟肉羹，
为何上帝就前来享用？
赐给彭祖寿命长久，
为何他还愤恨不平？
周公召公一同执政，
死去的厉王为何还愤怒闹鬼？
百姓微弱低贱如蜂蚁，
可力量为何强固不可违？
伯夷叔齐采薇惊动妇女，
白鹿为何保佑之？
向北而行到达河曲，
留下来有什么可吃？

兄有噬犬，
弟何欲^{〔11〕}？
易之以百两，
卒无禄^{〔12〕}。

兄长有咬人的猛犬，
弟弟为何非要得到？
用百车交换那只狗，
最终把爵位丢失了。

注 释

〔1〕摯：伊尹之名。承辅：担当辅佐大臣。〔2〕官汤：在汤处做官。宗绪：宗族血脉。这是问，起初伊尹只是一个一般的小官，后来做辅佐大臣，最后作了相，为什么伊尹死后祭祀的规格与商族祖先一样。〔3〕勋闾：犹言有勋的闾间庐；闾间，又称闾庐，春秋后期吴国君主。梦：吴国国君，闾间的祖父。生：通“姓”，孙子。这句是说，闾间是寿梦的孙子。离：通“罹”，遭受。散亡：离散流亡。闾间少时，寿梦死，其叔父诸樊立并传位给自己的儿子。“散亡”即指闾间不得君位言。〔4〕壮：壮年。武厉：威武猛厉。流：传播。严：当为“庄”，威武。闾间刺杀吴王僚，自立为王，故诗人问何以他那样强悍。〔5〕彭铿：即彭祖，传说他活了八百多岁。姓籛（jiān），名铿。受封于彭城，故称彭祖。斟：用勺子舀取，指调和。雉：野鸡，这里指野鸡汤。帝：上帝。飧：享用。〔6〕受：赐予。永：长。长：通“怅”，惆怅。〔7〕中央：指周王朝。共牧：共同执政。后：周厉王。这句是说周厉王时国人暴动，赶走厉王，周公、召公共同执政。后：君主，指周厉王。怒：周厉王死后，天气大旱，房屋着火，占卜问原因，说是厉王的鬼魂在作祟。此处“怒”当指此事。〔8〕蠹蛾：蠹，蜂字的异体，蛾，通“蚁”；蜂蛾即蜜蜂蚂蚁。微命：生命细微弱小。固：顽强有力。这一句以蜂蛾比喻民众，仍说的周厉王平民暴动一事。〔9〕惊女采薇：伯夷、叔齐因反对武王伐商，隐居首阳山，不食周粟，采薇而食。一个采薇女子说：“这也是周朝的薇呀”，于是两人从此薇也不吃，最后双双饿死。白鹿：传说曾有白鹿给他们哺乳。〔10〕回水：黄河转变之处，河曲。指位于河曲的首阳山。萃：止、留。喜：通“饔 chí”，煮熟的米饭；在此作食物解。〔11〕兄：指秦景公。噬犬：咬人的猛狗。弟：景公之弟针。〔12〕易：换。两：通“辆”。无禄：

失去爵位。秦景公有猛犬，其弟愿用一百辆车来换，秦景公不肯，后兄弟反目，针出奔晋国，丧失了爵位。

薄暮雷电，
归何忧^[1]？
厥严不奉，
帝何求^[2]？
伏匿穴处，
爰何云^[3]？
荆勋作师，
夫何长^[4]？
悟过改更，
我又何言^[5]？
吴光争国，
久余是胜^[6]？
何环穿自闾社丘陵，
爰出子文^[7]？
吾告堵敖以不长，
何试上自予，
忠名弥彰^[8]？

天已黄昏电闪雷鸣，
上天终归还有什么忧愁？
上天的尊严从不敬奉，
对上帝还有什么要求？
我隐居在大山洞里，
还能有什么话可说？
楚王兴兵屡战屡败，
国家还能支撑多长？
君主如能幡然醒悟，
我就再也没话可讲？
吴王阖闾与楚交战，
我们几次都吃败仗。
为什么穿街过巷越丘陵，
私通却能生子文这贤相。
照说堵敖在位难长，
为何弑君自立的，
他的忠名更远扬？



〔1〕薄暮：傍晚，黄昏。归：终。这句把天的电闪雷鸣当作上帝的忧虑。

〔2〕严：上帝的威严。奉：遵从。帝：上帝。何求：不遵从上天的威严，求天又有何用处？〔3〕伏匿：隐藏。穴处：住在山洞里。处，居住。何云：说什么？这一句仍说的是诗人自己的被流放。

〔4〕荆：楚国。勋：动字的错写。作师：兴兵打仗。指楚怀王受秦欺侮后一再兴兵伐秦，屡战屡败。长：

长久。〔5〕更：改。〔6〕吴光：吴公子光，即阖庐。久余是胜：即“胜余久”。阖庐曾五次兴师伐楚获胜，最终打到楚国的郢都。这句问为什么吴总是打败楚国。〔7〕子文：春秋前期楚国贤相。据《左传》记载，子文的父亲与邲女私通生子文，邲女将其丢弃在云梦泽中，后来邲到云梦打猎，发现有老虎在喂养子文，邲女就又收养了他，后来成为楚成王时期的贤相。环穿：环绕穿过。闾社：古代二十家为一闾，又称一社。“环穿闾社丘陵”即指子文父与邲女私通一事。此句一本作“何环闾穿社，以及丘陵，是淫是荡，爰出子文。”〔8〕吾告：即“语告”，“吾”为语字的误笔，语告犹言“人们常说”。堵敖：楚文王的儿子，名熊羆(jiān)。弑：通“弑”，臣杀君，子杀父，弟杀兄，都叫作弑。自予：自立为王。楚文王死后堵敖继位，其弟熊恽杀死堵敖自立为王，就是楚成王。弥：更加。彰：显着。这几句的意思是：人们都说堵敖命不长，可为什么杀君犯上的人却能自立为王并能生名显赫呢？

九 章

《九章》主要是屈原流放期间的作品，共九篇，非一时一地之作，为后人所辑录。西汉刘向《九叹》有“叹《离骚》以扬意兮，犹未殫于《九章》”之句，“九章”之名始见于此。屈原在楚怀王和顷襄王时期，遭受谗言而两度遭流放。考诸诗篇，诗人足迹曾至汉北、沅、湘等地。《九章》各篇正记录着诗人的行程和内心经历。最早的篇章大概是《橘颂》，而《悲回风》、《怀沙》和《惜往日》等，则可能是自杀前夕的作品。《九章》对了解和研究屈原，有很重要的价值。

惜 诵

《惜诵》当作于楚怀王时被谗见疏之后，诗人以痛惜的心情述说了过去的事实，在政治上遭受打击的始末，以及自己对现实的态度。此篇不仅内容上与《离骚》大致相同，而且在结构上也颇为相类，因而有人说它是《离骚》的草稿。篇章取开始一句前两字为题。

惜诵以致愍兮，
发愤以抒情^{〔1〕}。
所作忠而言之兮，
指苍天以为正^{〔2〕}。

痛陈悲伤表达忧苦，
发泄愤怒抒发情愫。
如果我的话不真诚，
那就让苍天来作证。

令五帝以枿中兮，
 戒六神与向服^[3]。
 俾山川以备御兮，
 命咎繇使听直^[4]。
 竭忠诚以事君兮，
 反离群而赘疣^[5]。
 忘儇媚以背众兮，
 待明君其知之^[6]。
 言与行其可迹兮，
 情与貌其不变^[7]。
 故相臣莫若君兮，
 所以证之不远^[8]。
 吾谊先君而后身兮，
 羌众人之所仇也^[9]。
 专惟君而无他兮，
 又众兆之所讎也^[10]。
 壹心而不豫兮，
 羌不可保也^[11]。
 疾亲君而无他兮，
 有招祸之道也^[12]。

让五方之神来判断，
 请让那六神来对质。
 请山川之神作陪审，
 请法官咎繇来审理。
 竭尽忠诚侍奉君主，
 反成众人抛弃的赘瘤。
 不知轻佻讨好背离庸众，
 只待贤明君主把我赏识。
 能否言行相符可以考察，
 是否表里如一无法瞒欺。
 观察臣子没人比得上您，
 验证的方法就在您身边。
 先君后私是我的信条，
 因此与众人结下了仇怨。
 只为君王着想没有私意，
 恰恰被小人当了仇敌。
 一心一意毫不犹豫，
 却不能够明哲保身。
 极力亲近君王没有私心，
 却成了招致祸事的起因。

注 释

[1]惜：痛惜，哀痛。诵：陈述。致：表达。愍(mǐn)忧愁，愁苦。发愤：发泄愤怒。抒情：抒发情怀。杼，一本作抒。 [2]作：当从一本作“非”。正：通“证”，证明。 [3]五帝：五方之帝，五方之神，东方为太昊，南方为炎帝，西方为少昊，北方颡顼，中央黄帝。枿中：作出公平的判断；枿，同

“折”。戒:通“诫”,告诉。交神:日、月、星、水、旱、四时、寒暑六神。一说为上下四方之神。向服:向,对;服,事;向服即对证事实。〔4〕俾(bǐ):使。山川:这里指山川之神。备御:指陪审;备,陪。御,侍。咎繇:人名,即皋陶。舜时掌管刑法的大臣,传说是法制和监狱的创立者。听直:断案,判断曲直。〔5〕竭:竭尽。离群:远离,指受排挤。赘疣(zhuì yóu):多余的肉瘤。〔6〕僇(xuān):轻佻。媚:取悦于人。〔7〕迹:考查。〔8〕证:验证。〔9〕谊:通“义”。合理的行为叫作义。吾谊:我认为合理的行为。身:自己。羌:句首语气词。众人:指奸佞之臣。〔10〕惟:思。众兆:众人。讎:同“仇”,怨恨。〔11〕壹心:专心,没有二心。豫:犹豫。保:自保。〔12〕疾:通“亟”,努力,极力。有:通“又”。

思君其莫我忠兮，
忽忘身之贱贫^{〔1〕}。
事君而不贰兮，
迷不知宠之门^{〔2〕}。
忠何罪以遇罚兮，
亦非余心之所志^{〔3〕}。
行不群以颠越兮，
又众兆之所哈^{〔4〕}。
纷逢尤以离谤兮，
謇不可释也^{〔5〕}。
情沉抑而不达兮，
又蔽而莫之白也^{〔6〕}。
心郁邑余侘傺兮，
又莫察余之中情^{〔7〕}。
固烦言不可结诒兮，
愿陈志而无路^{〔8〕}。

思念君主谁也没有我忠心，
全然忘记了我贫贱的出身。
侍奉君主我忠诚没有二心，
愚笨不知道如何获得宠信。
忠诚有什么罪过却被放逐？
这也不是我能想通原因。
行为与小人不同而被贬谪，
又成众人讥笑的人。
遭到许多的责难和诋毁，
各种曲折却无法解脱。
心情沉闷压抑不能倾诉，
言路又被阻塞无法诉说。
心情很苦闷我精神恍惚，
又没有人体察我的衷情。
本来言语太多就不能表白，
想陈述心意无法上达君听。

退静默而莫余知兮，
进号呼又莫吾闻^[9]。
申侘傺之烦惑兮，
中闷瞀之忡忡^[10]。

退处缄默没有人了解我苦心，
奋力呼号也无人听取我的衷情。
屡屡失望我烦恼疑惑，
苦闷烦乱心绪耿耿。

注 释

〔1〕忽：忽略，忘记。贱贫：屈原是句亶王的后代，虽出身王族，已是宗族的远支，相对于亲近的贵族，可以说已是贱贫。〔2〕贰：有二心。迷：迷惑，糊涂。宠之门：获得宠信的途径。〔3〕志：通“知”，料想，知道。〔4〕不群：与众不同。颠越：堕落。诃(hāi)：讥笑，嘲笑。〔5〕纷：很多的样子。逢尤：遭到怨恨。离：通“罹”，遭受。谤：诽谤。謇：语气词。释：解开。〔6〕沉抑：沉闷压抑。〔7〕郁邑：忧愁苦闷不能诉说。侘傺(chàchì)：失意的样子。中情：“情”与下句的“路”不押韵，所以一说“中情”是“善恶”之误。一说下句的“路”是“径”之误。〔8〕烦言：话多。结：封好。诒：寄达。〔9〕退：退出朝廷，隐退。余知：即“知余”。〔10〕烦惑：烦闷迷惑。闷瞀(mào)：忧闷烦乱。忡忡：忧伤的样子。

昔余梦登天兮，
魂中道而无杭^[1]。
吾使厉神占之兮，
曰：“有志极而无旁^[2]。”
终危独以离异兮，
曰“君可思而不可恃”^[3]。
故众口其铄金兮，
初若是而逢殆^[4]。
惩于羹者而吹整兮，
何不变此志也^[5]？

先前我曾做梦去登天，
到半路魂魄失了航船。
我让厉神去占卜此梦，
他说：“向坚定却缺少帮助。”
难道始终危险孤独遭冷落？
他道：“君王可思却不可靠。”
众人毁谤金的也可融化，
开始还可以到后来把殃遭。
被肉汤烫过吃冷菜也吹一吹，
为什么就不改改你的旧态？

欲释阶而登天兮，
 犹有曩之态也^[6]。
 众骇遽以离心兮，
 又何以为此伴也^[7]？
 同极而异路兮，
 又何以为此援也^[8]？
 晋申生之孝子兮，
 父信谗而不好^[9]。
 行婞直而不豫兮，
 鲧功用而不就^[10]。

想登天却不肯用阶梯，
 还是以往的老做派。
 人都害怕与君主离心，
 又怎么能与我为邻？
 同事一君的人各走各的路，
 又怎么会把你来救助？
 晋国的申生是大孝子，
 父王听谗言对他一点也不爱惜。
 行为刚直从不知犹豫，
 鲧的事业就不能成就。

注 释

〔1〕杭：通“航”，船。〔2〕厉神：大神，指附于神身上的神。一说为殇鬼。志极：志向极高远，旁：通“傍”，依靠。〔3〕危独：危险孤独。离异：分别。恃：依靠，倚仗。〔4〕铄：熔化。殆：危险。〔5〕惩：警戒。羹：肉汤，热食。整(jī)：切细的菜，是冷食。这句比喻吃过亏的人遇事分外小心。〔6〕释：放弃。阶：阶梯。犹：仍，还。曩(nǎng)：以往。态：态度。〔7〕骇遽：惊慌。伴：同伴。一说与下句的“援”字是连绵字拆用。伴援，即攀援。〔8〕同极：同事一个国君，一说指出身相同。援：救助。〔9〕申生：春秋时晋献公的嫡长子，晋献公的宠妃骊姬诬陷他企图弑父，献公欲杀之，他既不为自己辩解，也不逃走，自缢而死。〔10〕婞直：刚直。豫：犹豫，动摇。就：成。

吾闻作忠以造怨兮，
 忽谓之过言^[1]。
 九折臂而成医兮，

我听说做忠臣就会引来怨恨，
 不以为然以为是夸大其词。
 手臂多次折断也可以成医，
 我现在才知道果真如此。

吾至今而知其信然^[2]。
 矰弋机而在上兮，
 罟罗张而在下^[3]。
 设张辟以娱君兮，
 愿侧身而无所^[4]。
 欲儵佗以干傺兮，
 恐重患而离尤^[5]。
 欲高飞而远集兮，
 君罔谓汝何之^[6]？
 欲横奔而失路兮，
 坚志而不忍^[7]。
 背膺牉以交痛兮，
 心郁结而纡轸^[8]。
 梲木兰以矫蕙兮，
 繫申椒以为粮^[9]。
 播江离与滋菊兮，
 愿春日以为糗芳^[10]。
 恐情质之不信兮，
 故重著以自明^[11]。
 矫兹媚以私处兮，
 愿曾思而远身^[12]。

这世道上面布满带绳的短箭，
 下面张开捕捉鸟的罗网。
 设下弓箭罗网讨好君王，
 想侧身避开也无处可藏。
 想徘徊不走寻找机会，
 又怕再次遭遇灾殃。
 想要离开这里远走他乡，
 冤本人的君主要问我到何方？
 想要横冲直撞不走正道，
 坚定的志向不许我这样。
 胸背分裂剧痛难忍，
 烦闷郁结心中纠缠隐隐。
 捣碎木兰揉碎蕙草，
 舂磨好花椒作食粮。
 播种江离培植秋菊，
 作春天的干粮实在芬芳。
 害怕中情和真心不够坚定，
 反复地述说以表明心迹。
 身怀这些美德独处幽居，
 反复思考我要远走高飞。

注 释

- 〔1〕作忠：做忠臣。造怨；造成仇怨。忽：忽略。过：夸大。〔2〕九：虚数，形容多。折臂而成医：犹久病成医。信然：果真如此。〔3〕矰弋：拴着丝线的短箭。机：机关。罟（wèi）罗：罟和罗都是捕鸟的网。

- [4]设:陈设。张:一种与弧类似的弓。辟:也是捕鸟工具。无所:没有地方。
 [5]伫伫(chán huái):徘徊。干僚:寻求机会;僚:通“际”。 [6]高飞而远集:犹言“远走高飞”。罔:诬蔑。之:去。 [7]横奔:乱跑。失路:迷路。比喻改变节操。忍:忍心。 [8]膺:胸。牷(pàn):分裂。交痛:抽着疼痛,剧痛。纡轸:绵延的隐痛。 [9]桮:字当作“捣”,捣碎。木兰:一种香草。矫:通“桥”,揉。斲(zuò):舂。申椒:申地所的花椒;申,地名,在今河南。 [10]糗(qiù):干粮。 [11]重:再次,一再。著:申明。
 [12]高举:媚:美好。私处:独处。曾思:反复思考。

涉 江

《涉江》应是屈原流放生活较晚时期的作品。篇中主要叙述了诗人渡过长江,沿湘水逆流而上,到达溁浦一带深山的经历。楚国乐曲中本有“涉江”之曲,见于《招魂》,但此诗是否取用旧曲之名,还是一个问题。作品既然写到渡过江水的事实,取名“涉江”就不一定是刻意沿用旧题。

余幼好此奇服兮,
 年既老而不衰^[1]。
 带长铗之陆离兮,
 冠切云之崔嵬,
 被明月兮佩宝璐^[2]。
 世混浊而莫余知兮,
 吾方高驰而不顾。
 驾青虬兮骖白螭,
 吾与重华游兮瑶之圃^[3]。
 登昆仑兮食玉英,

我从小就喜欢这奇装异服,
 年纪老了爱好也没有消减。
 身佩光彩夺目的长剑,
 头戴高高耸起的切云冠,
 披着明月珠佩戴着宝玉。
 世道混浊没有人理解我,
 我将要远走高飞义无反顾。
 用青龙驾车白龙做骖,
 我与帝舜同游瑶圃。
 登上昆仑山品尝玉花,

与天地兮同寿，
与日月兮同光^[4]。

和天地一样万古长久，
和日月一样大放光华。

注 释

〔1〕奇服：奇异的服饰，比喻自己高洁之行与凡俗不同。〔2〕长铗(jiǎ)：长剑。陆离：长貌。切云：一种高冠的名字，取“高切青云”的意思。崔嵬：高峻貌。被：同“披”。明月：宝珠名，晶莹光亮，犹如明月，即夜明珠。璐：美玉。〔3〕虬(qiú)：传说中一种有角的龙。螭(chī)：无角的龙。重华：舜之名。瑶圃：瑶，美玉；圃，园；瑶之圃，产美玉的地方，即指下句之昆仑，古人认为这里是天帝的园圃。〔4〕玉英：玉化，即玉的精华。

哀南夷之莫吾知兮，
旦余济乎江湘^[1]。
乘鄂渚而反顾兮，
欸秋冬之绪风^[2]。
步余马兮山皋，
邸余车兮方林^[3]。
乘舲船余上沅兮，
齐吴榜以击汰^[4]。
船容与而不进兮，
淹回水而疑滞^[5]。
朝发枉渚兮，
夕宿辰阳^[6]。
苟余心其端直兮，
虽僻远之何伤^[7]。
入溱浦余儗徊兮，

哀叹南边的蛮夷不理解我，
明早我就要渡过长江湘江。
登上鄂渚我回头眺望，
叹秋冬余风丝丝寒凉。
让我的马在山冈上漫步，
把我的车停在树林旁。
乘着吴船逆沅水而上，
众桨齐挥激起波浪。
船只缓慢不易前进，
遇到旋涡路更艰辛。
清晨从枉渚出发，
傍晚住宿在辰阳。
如果我的心真的端方正直，
既使偏僻遥远又有何妨！
进入溱浦犹豫徘徊，

迷不知吾所如^[8]。

深林杳以冥冥兮，

猿狖之所居^[9]。

山峻高以蔽日兮，

下幽晦以多雨。

霰雪纷其无垠兮，

云霏霏而承宇^[10]。

哀吾生之无乐兮，

幽独处乎山中。

吾不能变心而从俗兮，

固将愁苦而终穷。

迷茫困惑不知我的前路。

深林幽僻光线不明，

那是猿猴居住的地方。

山峰险峻高耸遮住了太阳，

山下幽深昏暗潮湿多雨。

雪糝纷纷无边无际，

云雾濛濛布满天宇。

哀叹生活没有欢乐，

孤独地留在这深山中。

我不能改变志向去顺从流俗，

必将忧愁痛苦困窘终生。

注 释

〔1〕南夷：楚地之南原始民族人群，可能指武陵一带的苗蛮。这句是说
自己将到南夷之地去，那里没有谁是自己的知己。济：渡。江湘：指长江和
湘水。

〔2〕鄂渚(zhǔ)：即鄂州，据说在今湖北武汉市黄鹤山上游三百步
长江中。隋代设鄂州，即因此渚(水中的小块陆地)而得名。反顾：回头看。

歎(āi)：叹息。绪风：馀风。此篇写于初春，因此秋冬之时的寒风犹存。

〔3〕步余马：放开缰绳让马随意走动。山皋(gāo)：山边。邸(dī)：旅舍，引申
为停留。方林：地名。

〔4〕舲(líng)船：有窗户的小船。上：溯流而上。
沅：沅水。齐：同时并举。吴：通“𦨇”，船的别称。榜(bàng)：桨。汰：水波。

〔5〕容与：行进缓慢的样子。淹：停留。回水：回旋的水流。疑滞：停留不动。

〔6〕枉渚：地名，在今湖南省常德市南。辰阳：地名，在今湖南省辰溪。

〔7〕僻远：偏僻荒远的地方，指放逐地。

〔8〕溱浦(zhūn pǔ)：地名，在今湖
南省溱浦县。伫徊(chán huí)：徘徊不前，无所适从。如：往。

〔9〕杳(yǎo)：昏暗。冥冥：昏暗。狖(yòu)：一种黑色的长尾猿。

〔10〕霰(xiàn)：小冰粒。霏霏：雨雪或烟云很盛的样子。承：连。宇：天空；一说指屋

檐。

接輿髡首兮，
桑扈羸行^{〔1〕}。
忠不必用兮，
贤不必以^{〔2〕}。
伍子逢殃兮，
比干菹醢^{〔3〕}。
与前世而皆然兮，
吾又何怨乎今之人^{〔4〕}！
余将董道而不豫兮，
固将重昏而终身^{〔5〕}！

接輿剔光头发，
桑扈赤身而行。
忠诚不一定受重用，
贤良不一定有保证。
伍子胥遭到灾殃，
比干被剁成了肉酱。
自古以来都是这样，
我又何必怨恨今天的人！
我将坚持正道毫不犹豫，
所以重重磨难将伴我终身。

注 释

〔1〕接輿(yú)：春秋时楚国人，佯狂隐逸，即“楚狂”。《论语·微子》：“楚狂接輿歌而过孔子曰：‘凤兮凤兮，何德之衰？’”髡(kūn)：剃发，本是古代的一种刑法，接輿是愤世佯狂，自残身体头发。桑扈(hù)：古代另一个佯狂隐逸的人，即《庄子·大宗师》中的“子桑户”。羸(luǒ)：通“裸”，赤身露体。〔2〕以：用。〔3〕伍子：伍员，字子胥，吴国贤臣，曾助夫差灭越，但是后来屡谏夫差不听，反而被赐死。逢殃：遭遇灾祸，指被赐死。比干：殷纣时贤臣，因屡谏，被残杀，并“剖其心而观”。菹醢(zū hǎi)：把人剁成肉酱。〔4〕与：通“举”，全部。〔5〕董道：正道；懂，理。豫：犹豫。重(chóng)昏：昏与“闵”通，忧患；重闵即一再遭受忧患的意思。

乱曰：
鸾鸟凤凰，
日以远兮^{〔1〕}。

尾声：
鸾鸟和凤凰，
一日日飞远。

燕雀乌鹊，
巢堂坛兮^[2]。
露申辛夷，
死林薄兮^[3]。
腥臊并御，
芳不得薄兮^[4]。
阴阳易位，
时不当兮^[5]。
怀信侘傺，
忽乎吾将行兮^[6]！

燕子和乌鸦，
筑巢在庙堂。
露申和辛夷，
死在树林边。
腥臊都任用，
芳芬难近前。
阴阳换了位，
我生不逢辰。
满怀忠诚心惆怅，
我将急急走他乡。

注 释

〔1〕鸾(luán)鸟：传说中的神鸟。凤凰：祥瑞之鸟，比喻贤臣。

〔2〕燕雀乌鹊：四种凡鸟，比喻小人。巢：筑巢，居住。堂坛：比喻朝廷。

〔3〕露申：一说即瑞香花，亦名露甲；一说即申椒，状若繁露，故名。辛夷：香木名，北方叫木笔，南方叫望春；两种植物都比喻贤人。林薄：草木丛杂之地。〔4〕腥臊：恶臭气。御：用。薄：靠近。〔5〕易位：变换位置。

〔6〕怀信：怀抱诚信。

哀 郢

《哀郢》即篇中“哀故都之日远”的意思；郢是楚都，也是故国的象征。此篇的创作时间，古今研究有较大歧义。王夫之《楚辞通释》认为作于秦将白起攻陷郢都、楚东徙陈地之时。此说影响很大。今人姜亮夫在其《楚辞今绎讲录》中又提出，楚庄王之后庄跻曾于楚怀王末年发动了一场类似军事

政变的造反，把郢都搞得很残破，导致民众的流离失所。《哀郢》之“哀”，正由此而发。这一说法也颇受学者注意。作品中交织着对故国的难以割舍的爱恋，对民生的关怀和个人不幸遭遇的叹息，是一篇感人至深的作品。

皇天之不纯命兮，
何百姓之震愆^[1]？
民离散而相失兮，
方仲春而东迁^[2]。
去故乡而就远兮，
遵江夏以流亡^[3]。
出国门而轸怀兮，
甲之鼃吾以行^[4]。
发郢都而去闾兮，
荒忽其焉极^[5]？
楫齐扬以容与兮，
哀见君而不再得^[6]。
望长楸而太息兮，
涕淫淫其若霰^[7]。
过夏首而西浮兮，
顾龙门而不见^[8]。
心婵媛而伤怀兮，
眇不知其所跖^[9]。
顺风波以从流兮，
焉洋洋而为客^[10]。
凌阳侯之泛滥兮，

皇天你变化真无常，
为什么让百姓震荡受灾殃！
人民骨肉失散不能团聚，
正当仲春二月向东迁徙。
离开了故乡去远方，
沿着长江夏水去逃亡。
出了国都城门悲痛萦怀，
甲日的早晨我开始远行。
从郢都出发我离开故里，
天高地远应该去何方？
众桨齐举船徘徊，
哀伤的是再也见不到君王。
遥望郢都高大梓树长叹息，
泪水扑簌簌落下好像雪糝。
经过了夏口又向西行，
想再看郢都城门却看不见。
心中缠绵留恋十分伤感，
路程邈邈不知去向。
顺着风向跟着水流，
前途渺茫不知做客在何方。
乘着陵阳涛神掀起的大波，

忽翱翔之焉薄^[11]？

心结结而不解兮，

思蹇产而不释^[12]。

将运舟而下浮兮，

上洞庭而下江^[13]。

去终古之所居兮，

今逍遥而来东^[14]。

飞鸟般随风颠簸无处可停泊。

心中牵挂思念放不下，

思绪忧愁郁结解不脱。

运转船只顺江而下，

先过洞庭又进长江。

从今起离开世代居住地，

徘徊不定向东方漂荡。

注 释

〔1〕纯：常。百姓：民众。震：震动。愆(qiān)：差错，此处有受罪的意思。〔2〕民：民众。方：当，正值。仲春：农历二月。〔3〕去：离开。

故乡：一本作“故都”。指郢都。就：到。遵：沿着。江：长江。夏：夏水。流亡：流浪逃亡。〔4〕国门：国都的城门。軫(zhěn)怀：沉痛地怀念。軫，悲痛。甲之皃(zhāo)：甲日的早晨。皃，同“朝”。〔5〕发郢都：从郢都出发。去闾：离开故乡。闾，里巷的大门，这里指故里。荒忽：遥远无边。

〔6〕楫(jí)：桨。容与：徘徊不进。〔7〕长楸：高大的梓树，这里指的是郢都的梓树。淫淫：形容眼泪很多的样子。霰：雪粒。〔8〕夏首：夏口，即夏水口，指今汉口。一说汉口距郢都过远，当指江陵东二十五里之夏口(今湖北沙市)，此地距郢都不远，所以才有“顾龙门”之句。西浮：向西漂

浮，前言沿江夏向东走，此句却说“西浮”，欲多看几眼故都而暂回其舟，与前文“容与”正相应。顾：回头。一说“浮”古与“背”音同义通，“西浮”即“西背”，即背对西方向东而行的意思。龙门：指郢都的东门。〔9〕眇：通“渺”，辽远的样子。跼(zhí)：踏，落脚。〔10〕焉：于是。洋洋：飘泊不定的样子。客：漂泊他乡的人。〔11〕凌：乘着。阳侯：波涛之神的名字，这里指波浪，传说凌阳国侯溺水而亡，成为水神，据说他能掀起巨大的波浪。

一说凌阳为地名，在今安徽省青阳县境内。泛滥：大水漫溢横流的样子；泛：通“泛”。薄：靠近。〔12〕结结(guàjié)：心打了结，形容牵挂思念。蹇(jiǎn)产：连绵字，曲折，形容心情忧郁。〔13〕运舟：行船。下浮：顺江东

〔14〕逍遥：无拘无束，自由自在的样子。

下。上下：是就水的上下游而言。〔14〕终古之所居：世代居住的地方。
终古：长久，自古以来。逍遥：飘荡。

羌灵魂之欲归兮，
何须臾而忘反^{〔1〕}！
背夏浦而西思兮，
哀故都之日远^{〔2〕}。
登大坟以远望兮，
聊以舒吾忧心^{〔3〕}。
哀州土之平乐兮，
悲江介之遗风^{〔4〕}。
当陵阳之焉至兮，
淼南渡之焉如^{〔5〕}？
曾不知夏之为丘兮，
孰两东门之可芜^{〔6〕}？
心不怡之长久兮，
忧与愁其相接^{〔7〕}。
惟郢路之辽远兮，
江与夏之不可涉^{〔8〕}。
忽若去不信兮，
至今九年而不复^{〔9〕}。
惨郁郁而不通兮，
蹇侘傺而含戚^{〔10〕}。

我的灵魂思故国，
没有一刻忘记回还。
离开夏口却念着西方的郢，
哀伤的是故都一天比一天远。
登上江边大堤远眺望，
姑且宽慰我这忧伤的心肠。
看着和平安乐的国土令人哀，
沿江古风犹存让人悲心怀。
乘着陵侯巨浪不知身何地，
大水茫茫不知南行到何方。
谁曾想宫室广厦成废墟，
有谁知郢都东门杂草生。
心中一直感到不快，
忧愁不断涌上心窝。
思念郢都路途遥远，
长江夏水无法渡过。
忽然间离去让人难相信，
到如今我已九年不归在漂泊。
悲惨郁闷梗塞不通，
困苦失意满心伤痛！

注 释

〔1〕羌：发语词。须臾：片刻。反：通“返”。〔2〕背：离开，背离。夏

浦:即上文之夏口。西思:面向西方思念故都。〔3〕大坟:指江堤。舒:舒展,排遣。〔4〕州土:指楚国,尤其是郢都周围陷落的地区。平乐:升平安乐。江介:江边,指屈原飘流所经过的沿江两岸地区。遗风:古代遗留下来的质朴的风气。〔5〕当:乘。陵阳:即前面所说的陵阳侯,指大波浪。森:水面宽广,一望无际的样子。如:去,往。〔6〕曾(céng):简直。夏:通“厦”,大屋,这里指楚国的宫殿。丘:这里指废墟。两东门:郢都的城门,即前面说的龙门。芜:荒草丛生的样子。〔7〕怡:愉快。〔8〕郢路:回郢都的道路。涉:趟水过河。〔9〕忽若:忽然;若,然。去:离开,指被流放。不信:难以相信。九年:多年。九,虚数,表示多。一说为“终”的通假字。复,回。〔10〕惨郁郁:忧郁压抑的样子。通:传达。蹇(jiǎn):困苦,不顺利。侘傺:失意的样子。戚:忧愁,悲哀。

外承欢之汨约兮,
谿荏弱而难持^[1]。
忠湛湛而愿进兮,
妒被离而鄣之^[2]。
尧舜之抗行兮,
瞭杳杳而薄天^[3]。
众谗人之嫉妒兮,
被以不慈之伪名^[4]。
憎愠惔之修美兮,
好夫人之忼慨^[5]。
众踳蹀而日进兮,
美超远而踳迈^[6]。

外表阿谀讨好太谄媚,
骨子里意志软弱不可依赖。
忠厚老成希望效忠,
妒意纷杂闭塞不通。
尧舜德行高尚,
光芒闪耀远照云天。
谗佞小人嫉妒生,
竟给加上不慈的恶名。
憎恨忠诚者的真正美好,
喜欢奸佞小人的激昂表演。
小人得势一天天升迁,
美德却是越来越疏远。

注 释

〔1〕外:外表,表面上。承欢:因讨好而受宠。汨约(chuò yuē):同“绰

约”。谌(chén):确实,实在。荏(rěn)弱:软弱。难持:难以依赖,靠不住。持,通“恃”。〔2〕湛湛(zhàn zhàn):厚重的样子。进:进用。被离:众多而杂乱的样子;被,同“披”。鄣:同“鄣”,阻塞,壅蔽。〔3〕抗:通“亢”,高尚。瞭:本指目光明亮,此处是有光辉的意思。杳杳(yǎo):高远的样子。〔4〕被:通“披”,加上。不慈:指父母对子女不够慈爱。尧把帝位传给了舜,舜也因为自己的儿子商均不贤而把帝位传给了禹,有人认为尧舜没有把帝位传给儿子,是对儿子不慈。〔5〕憎:憎恶。愠恂(wēn lùn):忠心耿耿的样子。修:美好。好:喜欢。夫人:那些人,即前面说的“谗人”。忼慨:情绪激昂。〔6〕踉蹠(qièdié):小步快走的样子,形容谗人的竞相钻营。进:上升。美:君子贤臣。踰:通“愈”。迈:离去。

乱曰:

曼余目以流观兮,
冀壹反之何时^{〔1〕}?
鸟飞反故乡兮,
狐死必首丘^{〔2〕}。
信非吾罪而弃逐兮,
何日夜而忘之^{〔3〕}?

尾声:

纵目四下远眺望,
哪怕是一次的返国要到何年?
鸟飞还要返回旧树林,
狐狸死时头朝着土丘山。
本不是我有罪才遭到放逐,
白天黑夜我又何时不思念!

注 释

〔1〕曼目:放眼;曼,拉长。流观:四下眺望。冀:希望。壹反:回去一趟;壹,同“一”。〔2〕首丘:头向着山丘,据说狐狸死的时候一定朝向它生长的山丘。这两句比喻对故乡的怀念。〔3〕之:指故乡郢都。

抽 思

《抽思》之名,取篇中“少歌”之“与美人之抽怨兮”一句

的意思。本篇有“有鸟自南兮，来集汉北”的句子，可知屈原在被迫离开郢都后，曾一度到达过汉北地区并写作此篇，一般认为时为楚怀王后期。诗篇前半部分回顾了怀王时期忠君事主反遭谗害的经历，后半部分则主要表达了内心的孤苦和对君主的不忘。篇中魂牵梦绕的故国之情可谓动人心魄。

心郁郁之忧思兮，
独永叹乎增伤^[1]。
思蹇产之不可释兮，
曼遭夜之方长^[2]。
悲秋风之动容兮，
何回极之浮浮^[3]！
数惟荪之多怒兮，
伤余心之慄慄^[4]。
愿摇起而横奔兮，
览民尤以自镇^[5]。
结微情以陈辞兮，
矫以遗夫美人^[6]。
昔君与我诚言兮，
曰黄昏以为期^[7]。
羌中道而回畔兮，
反既有此他志^[8]。
侨吾以其美好兮，
览余以其修姱^[9]。
与余言而不信兮，
盖为余而造怒^[10]。

忧伤苦闷郁积在心，
独自长叹层层忧伤。
思绪烦杂化解不开，
又逢黑夜正漫长。
悲叹秋风吹来万物摇动，
回转盘旋飘飘荡荡。
常想到荪草你容易发怒，
心就有无尽的忧愁。
真想不顾一切远走高飞，
看到百姓受苦又打消念头。
整理情思写成文字，
高高举起送给美人你。
你曾与我诚恳相约：
我们相见在黄昏。
半路上你却变卦折返，
是因你已经有了他心。
向我夸耀你的美丽外表，
向我显示你的整洁美好。
与我有言在先却不守信，
为何又有意找茬对我恼？

注 释

〔1〕郁郁：忧思的样子。永叹：长叹。增伤：更加忧伤。〔2〕蹇产：曲折。曼：长。方：正。〔3〕动容：动荡。回极：指风回旋飘荡的样子。一说回极指北极星。浮浮：动荡不定的样子。〔4〕数(shuò)：屡次。惟：想，思。荪：香草名，又称溪荪，这里用来指代楚怀王。多怒：据说楚怀王性格无常，容易发怒。慢慢(yōu)：忧愁悲痛的样子。〔5〕摇起：远远地离开；摇，通“遥”。横奔：不顾一切地出走。尤：苦难。镇：镇定，安定。这句是说本想离开楚国，但看见百姓的灾难，心又坚定下来。〔6〕结：集结成言。微情：私衷。陈：陈述。矫：举。遗：送给，赠给。美人：比喻楚怀王。这句是说把情思表达成文字，高举送给美人你。〔7〕诚言：诚恳地说。诚，一作“成”。成言，指约定的话。〔8〕中道：半路。畔：通“叛”。他志：别的打算。〔9〕侨：通“骄”，夸耀。览：显示，炫耀。修姱(kuā)：整洁美好。〔10〕信：守信。盖：通“盍”，为什么。造怒：有意找借口发火。

愿承闲而自察兮，
心震悼而不敢^{〔1〕}。
悲夷犹而冀进兮，
心怛伤之憺憺^{〔2〕}。
兹历情以陈辞兮，
荪详聋而不闻^{〔3〕}。
固切人之不媚兮，
众果以我为患^{〔4〕}。
初吾所陈之耿著兮，
岂至今其庸亡^{〔5〕}？
何毒药之蹇蹇兮？
愿荪美之可完^{〔6〕}。
望三五以为像兮，

想找个机会向你表白，
却心中震恐不敢上前。
悲哀犹豫希望能靠近，
忧伤痛苦心绪不安。
我列举这心情来表白，
荪草假装耳聋不愿听。
本来直切的人就不谄媚，
人们果然把我当了眼中钉。
当初我讲得明明白白，
难道你现在就忘得干干净净？
我偏偏喜欢忠诚正直，
希望荪草的美德变得完美。
希望三王五霸成为您的榜样，

指彭咸以为仪^[7]。
 夫何极而不至兮，
 故远闻而难亏^[8]。
 善不由外来兮，
 名不可以虚作^[9]。
 孰无施而有报兮，
 孰不实而有获^[10]？
 少歌曰：^[11]
 与美人抽怨兮，
 并日夜而无正^[12]。
 侨吾以其美好兮，
 敖朕辞而不听^[13]。

让贤臣彭咸作仪规。
 什么目标不能够达到？
 声名远扬长久不没。
 美德不从外部来，
 声名不能够靠虚伪获得。
 哪有不施舍就得到报答？
 哪有不播种就能收获？
 短歌：
 向美人倾吐我的情丝，
 不分日夜可没人判断证实。
 美人向我炫耀她的丽质，
 傲慢地不肯听我的言辞。

注 释

〔1〕承闲：趁着机会；承，通“乘”。自察：自明；察，表白，说明。震悼：恐惧，害怕。〔2〕夷犹：犹豫。冀进：希望被任用。怛：伤痛。憺憺(dàn dàn)：心情动荡不安的感觉。〔3〕兹历情：一本作“历兹情。”兹，此；历：列举。详聒：装聒；详，通“佯”。〔4〕切人：忠厚正直的人。〔5〕耿著：明白清楚。庸：乃，就。亡：通“忘”，忘记。〔6〕毒药：一本作“独乐斯”，可从。乐：喜欢；斯：此。蹇蹇(jiǎn)：忠诚，正直。荪美：指君王的美德；完：完美；完，一本作“光”，光大。〔7〕望：希望。三五：三王五霸，即夏禹、商汤、周文王，以及春秋五霸。一说指三皇五帝。像：榜样。彭咸：古代的圣贤臣。仪：法则。〔8〕极：终极目的地。远闻：远播的声名。〔9〕善；美德。由：从。外：本身以外。虚作：靠虚伪产生。〔10〕施：施舍。实：果实，种子，播种。〔11〕少歌：短歌，音乐章节名称，可能是诗歌中间穿插的合唱部分，内容上则是对前一部分的总结。〔12〕美人：比喻楚怀王。抽：引出，引申为抒发。怨：一本作“思”。无正：没有人评判是非。

一说正通“证”，没有人作证的。

[13] 恹：通“骄”。敖：通“傲”。朕：我，我的。

倡曰^[1]：

有鸟自南兮，

来集汉北^[2]。

好姱佳丽兮，

胖独处此异域^[3]。

既茕独而不群兮，

又无良媒在其侧^[4]。

道卓远而日忘兮，

愿自申而不得^[5]。

望北山而流涕兮，

临流水而太息^[6]。

望孟夏之短夜兮，

何晦明之若岁^[7]！

惟郢路之辽远兮，

魂一夕而九逝^[8]。

曾不知路之曲直兮，

南指月与列星^[9]。

愿径逝而未得兮，

魂识路之营营^[10]。

何灵魂之信直兮，

人之心不与吾心同^[11]！

理弱而媒不通兮，

尚不知余之从容^[12]。

插曲：

一只鸟从南方飞来，

栖息在了汉水北。

极为美丽特别漂亮，

却孤独地流落在他乡。

既形只影单离群索居，

又没有好媒人在君王身边。

路途遥远一天天被遗忘，

想要自己表白又不能进前。

遥望北山泪眼朦胧，

面对流水声声长叹。

盼望在初夏的短夜时光，

从黄昏到天亮是何其漫长！

想郢都的路是多么的遥远，

梦魂一夜间却九次往返！

从不管路是直还是弯，

借月光和群星把南方辨。

本想取直路回去没有成功，

梦魂找路急匆匆。

灵魂多么忠诚正直，

君王的心却和我不同。

媒人软弱无能无法勾通，

难知我的举止和形容。

注 释

〔1〕倡：同“唱”。这一部分与少歌相似，可能也是诗歌中间穿插的合唱部分。内容上则是对后一部分的领起。〔2〕鸟：作者自喻。集：栖息。汉北：指屈原被放逐的地方。〔3〕好、娉、佳、丽：都是美好的意思。胖（pàn）：分离。异域：他乡。〔4〕茕（qiong）独：孤独，孤单。不群：失群。良媒：喻能在君王面前替他传达意图的人。其：指君王。这里屈原自比弃妇。〔5〕卓远：遥远，卓，远。自申：自己申诉。不得：做不到。〔6〕北山：泛指郢都北面的山。屈原在山之北，见山则想起了山南的郢都。流水：当指汉水，屈原所处在此的上游，故看见流向郢的江水就勾起了回乡的心愿。〔7〕望：盼望。一说指失眠。孟夏：农历四月，初夏。晦明：由天黑到天亮，指一整夜。〔8〕惟：想。郢路：回郢都的路。九逝：去了许多次；九，虚数，表示多；逝：往，去。〔9〕曾：竟。南指：指向南方。郢都在汉北之南，从屈原所在的地方回郢是向南走。这句是说魂魄迷路，靠星星和月亮辨别南方。〔10〕径逝：直行，取直路回郢。营营：忙忙碌碌的样子。〔11〕信直：忠诚正直。人：楚怀王。一说指小人。〔12〕理：使者。媒：媒人。从容：举止行为。

乱曰：

长濑湍流，

沔江潭兮^{〔1〕}。

狂顾南行，

聊以娱心兮^{〔2〕}。

轸石崕嵬，

蹇吾愿兮^{〔3〕}。

超回志度，

行隐进兮^{〔4〕}。

低徊夷犹，

尾声：

浅滩长长水急流，

逆着江潭向上走。

急转船头望南行，

姑且舒解烦乱心。

怪石真嶙峋，

阻我回乡愿。

越过弯路记直路，

隐蔽奔向前。

徘徊踟躇不决，

宿北姑兮^[5]。
 烦冤瞽容，
 实沛徂兮^[6]。
 愁叹苦神，
 灵遥思兮^[7]。
 路远处幽，
 又无行媒兮^[8]。
 道思作颂，
 聊以自救兮^[9]。
 忧心不遂，
 斯言谁告兮^[10]！

晚上住宿北姑。
 心烦意又乱，
 颠沛赶路辛苦。
 忧愁叹息苦呻吟，
 灵魂遥思我君主。
 路途遥远住地偏，
 又无媒人打点。
 抒发情思作诗，
 抒怀聊且自救。
 忧思不能致君王，
 此音此曲向谁奏？

注 释

〔1〕濞：沙石滩上的浅水。湍流：急流。汭(sù)：同“溯”，逆流而上。潭：楚方言，水深为潭。〔2〕狂顾：失神地回头望。娛心：自我安慰。
 〔3〕軫(zhěn)石：怪石。崑崙(wēi wēi)：高耸不平的样子。蹇：阻碍。
 〔4〕超回：超过弯路；回，弯曲。志度：记住直路；志，记住；度，直路。行隐：隐蔽而行。〔5〕低徊：徘徊。夷犹：犹豫。北姑：地名。〔6〕烦冤：心情烦乱委屈。瞽(mù)容：迷乱。沛徂：颠沛流离；徂，往。〔7〕苦神：痛苦地呻吟；神，通“呻”。〔8〕处幽：住在偏僻遥远的地方。行媒：媒人，指可以把自己的想法传达给楚王的人。〔9〕道思：表达思想；道，陈述。作颂：作歌，即创作本篇。自救：自我解脱。〔10〕遂：达。斯言：指本篇。谁告：即“告谁”。

怀 沙

《怀沙》篇名，理解上历来有两种影响较大的说法；一是

据《史记·屈原列传》“乃作怀沙之赋……于是怀石，遂自投汨罗以死”的记载，认为“怀沙”即怀抱沙石而死，因而篇章即屈原自杀前的绝笔。另一种说法，清代学者蒋驥《山带阁注楚辞》提出：“怀沙”之“沙”，指的是长沙，而非沙石；长沙之地本为楚祖先始封之地，屈原最后自沉于距长沙不远的汨罗江，正实现的是诗人“狐死必首丘”心愿。两说在今天的影响可谓旗鼓相当。可以确信的是，篇中“知死之不可让”等句表明，诗人已经抱定了必死的决心，其创作时间为屈原生命即将结束的最后阶段。

滔滔孟夏兮，
草木莽莽^[1]。
伤怀永哀兮，
汨徂南土^[2]。
眴兮杳杳，
孔静幽默^[3]。
郁结纡轸兮，
离愍而长鞠^[4]。
抚情效志兮，
冤屈而自抑^[5]。
刳方以为圜兮，
常度未替^[6]。
易初本迪兮，
君子所鄙^[7]。
章画志墨兮，
前图未改^[8]。

悠悠的初夏啊，
草木茂盛。
心中怀着深长的悲哀，
匆匆前往南方。
遥远幽深，
死一般的静寂。
心中痛楚郁结不解，
遭受忧痛困穷无期。
抚慰内心省察志向，
将遭受的冤屈压抑。
把方正削成圆滑，
正常的法度却不能被废弃。
改变最初追求的志向，
这样的行径君子鄙夷。
明确计划牢记准则，
过去的法度不能变。

内厚质正兮，
大人所盛^{〔9〕}。
巧倕不斲兮，
孰察其拔正^{〔10〕}。
玄文处幽兮，
蒙瞍谓之不章^{〔11〕}；
离娄微睇兮，
瞽以为无明^{〔12〕}。
变白以为黑兮，
倒上以为下。
凤凰在笱兮，
鸡鹜翔舞^{〔13〕}。
同糅玉石兮，
一概而相量^{〔14〕}。
夫惟党人之鄙固兮，
羌不知余之所臧^{〔15〕}。

内心淳厚品质端正，
是大人君子所称赞。
巧匠倕尚未挥斧去斲，
谁又能看出是曲是直。
黑色的花纹放在暗处，
瞎子说它没有纹理。
离娄要是微微斜视，
盲人会认为他也是瞎子。
以黑为白，
颠倒上下！
凤凰囚在笼中，
鸡鸭却在舞蹈飞翔。
将宝玉和石头混杂在一起，
用同一个尺度来衡量。
这些党人是这样的鄙陋，
又怎能理解我心之所尚。

注 释

- 〔1〕滔滔：悠悠。古滔、悠语音相同。莽莽：草木茂盛。〔2〕汨(yù)：水流迅疾的样子，比喻行色匆匆。徂(cú)：往。〔3〕眴(shùn)：洵的假借字，远。杳杳(yǎo)：幽深遥远。孔：很。幽默：寂静无声。〔4〕郁结：忧愁烦闷不得抒发的样子。纡轸(yū zhěn)：隐痛揪心。离：遭受。愍(mǐn)：同“愍”，忧痛。鞠(jū)：穷困。〔5〕抚情：省察、回顾情状。效志：省察志向；效，考核。抑：抑制。〔6〕剗(wán)：削。圜(yuán)：同“圆”。常度：正常的法度。替：废除。〔7〕易：改变。一本作“易初”。迪：道路。〔8〕章：同“彰”，显明。画：规划。志：记住。墨：绳墨，指代法度。图：法度。〔9〕厚：淳厚。大人：正人君子。盛：称赞。〔10〕倕

(chuí):传说中尧时的一个能工巧匠。斲(zhuó):砍。拨:不正。

[11]玄:黑色。文:同“纹”。蒙(méng):有眼珠而无视力的盲人。瞍(sǒu):无眼珠的盲人。章:花纹。

[12]离娄:古代一个目力很好的人,《孟子·离娄》有“离娄之明”。睇(dì):斜视。瞽(gǔ):无眼珠盲人。

[13]笄(nú):笼子。鹜(wù):鸭子。

[14]糅:杂糅。概:量米粟时刮平斗斛用的木板。

[15]鄙固:鄙陋。臧(zāng):善。

任重载盛兮，
陷滞而不济^[1]。
怀瑾握瑜兮，
穷不知所示^[2]。
邑犬之群吠兮，
吠所怪也^[3]。
非俊疑杰兮，
固庸态也^[4]。
文质疏内兮，
众不知余之异采^[5]。
材朴委积兮，
莫知余之所有^[6]。
重仁袭义兮，
谨厚以为丰^[7]。
重华不可遘兮，
孰知余之从容^[8]！
古固有不并兮，
岂知其何故也^[9]？
汤禹久远兮，

身负重任，
却沉陷停顿不能前航。
虽然怀瑾握瑜，
身处穷困却无可显白。
荒村野狗群吠，
它们少见多怪。
小人非难疑忌俊杰，
是平庸的常态。
外表疏放内心质朴，
众人不知我特异的风采。
才能聚积而质朴，
无人了解我所有。
依仁蹈义行正直，
我以谨慎忠诚为真正的丰厚。
遇不到舜帝那样的贤君，
谁来欣赏我的从容气度。
古来圣贤不同时，
谁能知道其中的缘由？
商汤夏禹已离人去，

邈而不可慕也^[10]？

惩违改忿兮，

抑心而自强^[11]。

离慙而不迁兮，

愿志之有像^[12]。

进路北次兮，

日昧昧其将暮^[13]。

舒忧娱哀兮，

限之以大故^[14]。

距今久远不可追慕。

我将抑止怨恨改变忿怒，

压抑内心而努力自强。

遭受忧痛不更改初衷，

愿志向能有效仿的榜样。

向北进发途中住宿，

日光昏暗天色将暮。

发洩忧愁把悲哀变成快乐，

可是大故来临心何以舒。

注 释

- 〔1〕盛：多。陷：沉陷。滞：停顿。济：成。〔2〕瑾、瑜：美玉。穷：穷困的处境。〔3〕邑：村子。吠：狗叫。〔4〕非：动词，责难，诽谤。固：本来的。〔5〕文：外表。质：本质。内：通“讷(nè)”，朴实而不善言表。〔6〕材：木中可用者。朴：未加工的木材。委：聚积。〔7〕重：重复。袭：重叠。谨厚：谨慎忠厚。丰：富足。〔8〕重华：帝舜。遘(è)：遇到。从容：气度举止大方得当。〔9〕不并：指圣贤不同时而生。〔10〕汤禹：成汤和大禹。邈(miǎo)：远。慕：思慕。〔11〕惩：抑止。违：通“伟(wěi)”，恨。忿：愤怒，怨恨。〔12〕迁：改。像：法则，榜样。〔13〕次：临时驻扎和住宿。昧昧：昏暗貌。〔14〕大故：死亡。

乱曰：

浩浩沅湘，

分流汨兮。

修路幽蔽，

道远忽兮^[1]。

尾声：

浩浩荡荡沅湘水，

各自奔流日夜淌。

长路幽深晦暗，

远道辽阔渺茫茫。

怀质抱情，
 独无匹兮^[2]。
 伯乐既没，
 骥焉程兮^[3]。
 民生稟命，
 各有所错兮^[4]。
 定心广志，
 余何所畏惧兮^[5]？
 曾伤爰哀，
 永叹喟兮^[6]。
 世浑浊莫吾知，
 人心不可谓兮^[7]。
 知死不可让，
 愿勿爱兮^[8]。
 明告君子，
 吾将以为类兮^[9]。

怀抱淳朴和热情，
 无人匹配我孤独。
 伯乐既已死，
 骏马谁品评？
 万民之生都有命，
 各自造就天注定。
 坚定内心扩展志向，
 还有什么可畏惧？
 屡屡受害长悲伤，
 叹息又叹息。
 世道混浊没人了解我，
 人心本来就不可言说。
 既知死无法避免，
 生就没有什么可留恋。
 明确告诉君子说，
 我的榜样是你们这先贤！

注 释

- 〔1〕修：长。幽蔽：幽深晦暗。忽：辽阔渺茫的样子。〔2〕匹：匹敌的人或事。〔3〕伯乐：春秋时善于相马的人。骥：骏马。程：比较，衡量。〔4〕稟命：承命于天。“民生”一本作“万民”。错：通“措”，位置。〔5〕广：发扬。〔6〕曾：通“增”，一再地。爰(yuán)：长久的。喟(kuì)：叹息。〔7〕谓：说。〔8〕让：推辞。〔9〕类：例子，榜样。

思 美 人

《思美人》属于《九章》中时间较早的作品，一般认为与《抽思》同时而稍后，是南渡江、湘期间的作品。诗篇先写对君主的思念，继而希望楚王翻然悔悟，最后写到自己的流浪。篇名取自首句前三字。

思美人兮，
 擘涕而竚眙^{〔1〕}。
 媒绝路阻兮，
 言不可结而诒^{〔2〕}。
 蹇蹇之烦冤兮，
 陷滞而不发^{〔3〕}。
 申旦以舒中情兮，
 志沉菀而莫达^{〔4〕}。
 愿寄言于浮云兮，
 遇丰隆而不将^{〔5〕}。
 因归鸟而致辞兮，
 羌迅高而难当^{〔6〕}。

思念美人啊，
 擦去泪水伫立远凝视。
 媒人不通路断绝，
 万语千言无法编织无法寄。
 蹇蹇正直心情愁苦，
 深陷烦闷不能自拔。
 日日都想抒发心绪，
 想法沉积无法表达。
 想托浮云寄信传言，
 偏偏云神丰隆不送。
 想因回归侯鸟传言语，
 鸟飞得又快又高难相遇。

注 释

〔1〕美人：指楚怀王，一说指顷襄王。擘涕：擦干眼泪；擘，拔。竚：同“伫”，久立而待。眙(yí)：凝视貌。〔2〕结：编织，借指书信。诒(yí)：赠给。〔3〕蹇蹇：同“蹇蹇”，正直忠诚。陷滞：陷没沉滞。〔4〕申旦：犹言旦旦、日日；申：一再的。沉菀(yū)：沉郁。〔5〕丰隆：云神。将：帮

助。〔6〕因：依托，凭借。当：遇上。

高辛之灵盛兮，
遭玄鸟而致诒^{〔1〕}。
欲变节以从俗兮，
媿易初而屈志^{〔2〕}。
独历年而离愍兮，
羌冯心犹未化^{〔3〕}。
宁隐闵而寿考兮，
何变易之可为^{〔4〕}！
知前辙之不遂兮，
未改此度^{〔5〕}。
车既覆而马颠兮，
蹇独怀此异路^{〔6〕}。
勒骐驎而更驾兮，
造父为我操之^{〔7〕}。
迁逡次而勿驱兮，
聊假日以须时^{〔8〕}。
指嶓冢之西隈兮，
与纁黄以为期^{〔9〕}。

古帝高辛神通广大，
得到燕子传送聘礼。
想要改变节操顺从流俗，
愧于放弃初衷将志气屈。
多年来我独自遭忧烦，
愤懑的心情没改变。
宁肯隐忍忧伤到老，
怎能改变放弃节操？
明知前边道路不通，
却不能改变法度。
车子翻马儿也摔倒，
只有我心怀不同的路。
重新驾车勒骏马，
造父为我把车驾。
缓缓前进不必急驱赶，
姑且费些时日等时机。
向着嶓冢山西侧纡，
约定黄昏到那里。

注 释

〔1〕高辛：古帝啻之号。灵盛：善德盛满。遭：遇上。玄鸟：燕子。致诒：赠送。

〔2〕媿：通“愧”。易初：改变初衷。屈志：委屈了心志。

〔3〕历年：经历多年。愍：忧患。冯：读为凭，指愤懑。未化：没有消失。

〔4〕隐闵：忍受痛苦。寿考：犹言终老。变易：变节异志。

〔5〕前辙：前

路。遂：顺利。度：指处世的原则。〔6〕颠：颠倒。蹇：相当于“羌”、“乃”。怀：坚持。异路：与众不同的道路。〔7〕勒：控御。骐骥：良马。更驾：再次驾车。造父：周穆王时人，以善于驾车著名。操：驾车。〔8〕迁：迁延。逡次：即逡巡，徘徊不前。勿驱：不要快跑。假日：借此时光。须时：等待时机。〔9〕嶓（bō）冢：山名，在今甘肃境内。西隈（wēi）：西面的山边。纁（xūn）黄：黄昏。纁：通“曛”，日落的余光。

开春发岁兮，
白日出之悠悠^{〔1〕}。
吾将荡志而愉乐兮，
遵江夏以娱忧^{〔2〕}。
攀大薄之芳茝兮，
搴长洲之宿莽^{〔3〕}。
惜吾不及古人兮，
吾谁与玩此芳草^{〔4〕}？
解篇薄与杂菜兮，
备以为交佩^{〔5〕}。
佩缤纷以缭转兮，
遂萎绝而离异^{〔6〕}。
吾且儃徊以娱忧兮，
观南人之变态^{〔7〕}。
窃快在中心兮，
扬厥凭而不竢^{〔8〕}。
芳与泽其杂糅兮，
羌芳华自中出^{〔9〕}。
纷郁郁其远蒸兮，

春天又至新年开始，
明亮太阳慢慢升。
我要荡涤心志生快乐，
沿着长江夏水排忧娱心情。
采摘大丘林的芳芷，
拔取长洲的宿莽。
可惜我与先贤不同时，
和谁一起玩赏这些芳草香？
采下篇竹和野菜，
凑集起来混合佩戴。
佩饰繁多而缭绕，
被离弃的香草如何不枯败。
姑且逍遥遣忧愁，
静观南夷有怎样的动态。
心中反倒悄然生快意，
撇开愤懑不再有什么期待。
芳香与污垢混在一块，
芬芳的花朵终会显出来。
芬芳馥郁香气远播，

满内而外扬^[10]。
情与质信可保兮，
羌居蔽而闻章^[11]。

内在充实必然向外飘扬。
情操品质确实高尚，
居住偏僻也能名扬四方。

注 释

- 〔1〕开春发岁：一年的开端。白日悠悠：即春日时光变得悠长。
- 〔2〕荡志：纵情放志。娱忧：排遣忧愁。〔3〕攀：采摘。大薄：草木丛生高地。芳茝：香芷。搴(qiān)：拔取。宿莽：香草名。〔4〕惜：痛惜。玩：欣赏，鉴赏。〔5〕解：采摘。篇(biān)薄：丛生的篇竹。杂菜：各种的野菜。备：备置。交佩：左右佩戴。以上都是恶草，以喻楚王任用小人。〔6〕缭转：缠绕。萎绝：枯萎。楚王既佩到恶草，香草自然因被离弃而枯萎。离异：离弃，弃而不用。〔7〕儃徊：即徘徊。娱忧：排解忧愁。南人：即南夷；夷为“人”字之误，古代两字写法相近易混。变态：变化的动态。“南夷”亦见于《涉江》，屈原到湘沅一带活动两次提到南夷，其原由后人有种种猜测。一种说法认为与庄跻有关，庄跻在郢暴动后，率众远走滇地，在那里建立政权，屈原观南夷的动态，是想联合这股势力来振作楚国。一说南夷指湘沅一带的土著居民，屈原有过联合他们的愿望。这些说法一时都难以定论。
- 〔8〕窃快：私下寻求快乐。扬：弃。凭：愤懑。不俟：不再等待；俟，同“俟”。这句是说我抛开心中的愤懑，不再有所期待。〔9〕泽：污秽。参《离骚》“芳与泽其糅兮”句注。芳华：芬芳的花朵。自中出：从中显现而出。
- 〔10〕纷郁郁：香气浓郁。远蒸：蒸发到很远。“蒸”一本作承。满内：内里充实。外扬：向外散发。〔11〕情：情志。质：品质。居蔽：隐居。闻：美誉。章：通“彰”，彰显。

令薜荔以为理兮，
惮举趾而缘木^[1]。
因芙蓉而为媒兮，

想请薜荔做使者，
又怕抬脚上树梢。
想让荷花做媒人，

惮褰裳而濡足^[2]。
 登高吾不说兮，
 入下吾不能^[3]。
 固朕形之不服兮，
 然容与而狐疑^[4]。
 广遂前画兮，
 未改此度也^[5]。
 命则处幽吾将罢兮，
 愿及白日之未暮也^[6]。
 独茕茕而南行兮，
 思彭咸之故也^[7]。

提起衣服又怕湿双脚。
 攀援高处我不愿，
 走下低处又不爱。
 这样的事情本来我就不习惯，
 于是犹豫又徘徊。
 全然实行从前的计划，
 无法改变既成的法度。
 命里注定待在幽僻之地直到死，
 只想要趁着天色未日暮。
 孤零零地走向南方，
 心中想着彭咸的榜样。

注 释

[1] 薜荔：蔓生草本植物。理：使者，中间人。惮：害怕。举趾：抬脚。缘木：爬树。薜荔多依附树木而生，故采摘须攀树。 [2] 芙蓉：荷花。褰(qiān)裳：提起衣裳。濡(rú)足：沾湿了脚。 [3] 说：同“悦”，喜欢。
 [4] 固：固然。形：身体。不服：不习惯。然：因而。这句是说自己不想登高入下，所以处在观望之中 [5] 广遂：广泛地实现。前画：先前的谋划。
 [6] 处幽：居于幽闭之地。罢：通“疲”，疲倦。愿及：希望趁着。 [7] 茕茕：孤单貌。故：故迹。

惜 往 日

《惜往日》的创作与《怀沙》相先后，从“临沅湘之玄渊，遂自忍而沉流”看，诗人甚至选择了死亡的具体地点。篇章的主旨，是希望以自己的死，使君主有所醒悟，因而追忆了当年受君主信任起草诏书、明立法度的往事，申明自己所以死

去的苦衷,对了解屈原的一生很有史料价值。篇名取自诗第一句前三字。

惜往日之曾信兮，
受命诏以昭时^[1]。
奉先功以照下兮，
明法度之嫌疑^[2]。
国富强而法立兮，
属贞臣而日嫉^[3]。
秘密事之载心兮，
虽过失犹弗治^[4]。
心纯庞而不泄兮，
遭谗人而嫉之^[5]。
君含怒而待臣兮，
不清澈其然否^[6]。
蔽晦君之聪明兮，
虚惑误又以欺^[7]。
弗参验以考实兮，
远迁臣而弗思^[8]。
信谗谀之浑浊兮，
盛气志而过之^[9]。
何贞臣之无罪兮，
被离谤而见尤^[10]。
惭光景之诚信兮，
身幽隐而备之^[11]。

追惜往日曾受王的信任，
奉命起草诏书整饬国政。
遵循先君功业光照下民，
明确法度使之分明。
国家富强法制完善，
政务交托忠臣君主就可嬉戏。
勤勉从政用心劳苦，
偶有过失君主也能宽恕。
持心淳厚办事无疏漏，
不想竟遭奸谗小人妒。
君主怨怒对待臣子，
是非黑白不分清楚。
小人蒙蔽君王视听，
虚言蛊惑来把君欺。
君不验证更不核实，
毫不思量就让我远离。
听信污浊的谗言谰语，
还大发脾气将我指责。
为什么忠贞本无罪，
竟受离间又遭罪过？
悲叹的是在明在暗都诚信，
身处幽隐我也有全部美德！

注 释

〔1〕曾信：曾经信任，据《史记·屈原列传》，楚怀王一度曾十分信任屈原。诏：起草诏书。昭时：使国家政治昭明。“时”一本作“诗”。

〔2〕奉：遵循。先功：先皇的功业。嫌疑：是非正误不清之处。〔3〕属（zhǔ）：托付。贞臣：坚贞的忠臣，这里是屈原自指。娛（xī）：同“嬉”，游戏。

〔4〕秘密：同“黽勉（mǐn miǎn）”，勤劳努力。载心：用心。弗治：不治罪。

〔5〕纯庞（móng）：淳朴敦厚。不泄：没有疏漏。〔6〕清澈：辨明。然否：可否。〔7〕蔽晦：蒙蔽。虚：空话。〔8〕参验：审核验证。考实：考察实际。远迁：放逐。

〔9〕谗谀：谗言和讨好奉承的话。盛气志：大发脾气。过：动词，责备。〔10〕何：为什么。被：遭受。离谤：离间和毁谤。见尤：被指责。

〔11〕慚：惻怛的合音，悲忧。景：通“影”，暗处。“光景”即明与暗。备：具备（美德）。

临沅湘之玄渊兮，
遂自忍而沉流^{〔1〕}。
卒没身而绝名兮，
惜壅君之不昭^{〔2〕}。
君无度而弗察兮，
使芳草为薺幽^{〔3〕}。
焉舒情而抽信兮，
恬死亡而不聊^{〔4〕}。
独障壅而弊隐兮，
使贞臣为无由^{〔5〕}。
闻百里之为虏兮，
伊尹烹于庖厨^{〔6〕}。
吕望屠于朝歌兮，
宁戚歌而饭牛^{〔7〕}。

对着沅湘幽暗深渊，
就要忍心而自沉。
个人最终不过是身死而无名，
只可惜君王被人蒙蔽不能明。
君王没有准则也不体察实际，
致使芳草在湖泽被幽蔽。
将怎样抒发衷情展示精诚？
我将坦然赴死决不偷生！
正是小人的蒙蔽阻塞，
使忠贞之臣无路可行。
听说百里奚做过俘虏，
伊尹曾在厨房烹煮。
吕望在朝歌为屠户，
宁戚一边高歌一边喂牛。

不逢汤武与桓缪兮，
 世孰云而知之^[8]。
 吴信谗而弗味兮，
 子胥死而后忧^[9]。
 介子忠而立枯兮，
 文君寤而追求^[10]。
 封介山而为之禁兮，
 报大德之优游^[11]。
 思久故之亲身兮，
 因缟素而哭之^[12]。
 或忠信而死节兮，
 或弛漫而不疑^[13]。
 弗省察而按实兮，
 听谗人之虚辞^[14]。
 芳与泽其杂糅兮，
 孰申旦而别之^[15]？
 何芳草之早夭兮，
 微霜降而下戒^[16]。
 谅聪不明而蔽壅兮，
 使谗谀而日得^[17]。
 自前世之嫉贤兮，
 谓蕙若其不可佩^[18]。
 妒佳冶之芬芳兮，
 嫫母姣而自好^[19]。
 虽有西施之美容兮，
 谗妒人以自代^[20]。

如不是遇到汤、武和桓、穆，
 他们的贤能当世有谁知？
 夫差信谗言不辨忠奸，
 伍子胥死后吴国就遭了大难。
 介之推忠贞抱树被烧焦，
 文公醒悟了才去寻找。
 封了介山作禁地，
 报答介之推恩泽无比。
 想起介之推是自己的旧故，
 晋文公身着缟素为之恸哭。
 有的人忠贞诚信守节死，
 有的人欺诈不被疑。
 既不体察也不核实，
 却听信谗人虚假言辞。
 芳香和腐臭混杂在一起，
 又有谁能辨分明？
 为什么芳草早早就夭亡，
 只为微霜降时没有作预防。
 诚因君主视听被蒙蔽，
 才使谗谀小人日益得势力。
 自古以来的嫉贤之人，
 都说香草和杜若不可佩。
 妒嫉美人的芬芳，
 丑陋嫫母弄姿来作媚。
 就是有西施的容貌，
 谗妒妇也要把她取代。

愿陈情以白行兮，
得罪过之不意^[21]。
情冤见之日明兮，
如列宿之错置^[22]。

愿得陈情表白行为，
获罪实在出意外。
冤情如同天日分明，
又如星辰那样错落明白。

注 释

- 〔1〕玄渊：深渊。忍：忍心。遂：就。〔2〕卒：最终。没身：指沉江。壅(yōng)：蒙蔽。昭：明白。〔3〕度：准则。藪(sǒu)：草木茂盛的低湿之地。幽：遮蔽。〔4〕焉：与是。舒：抒发。抽：抽出，引申为展示。恬：坦然。聊：苟且偷生。〔5〕无由：无路。〔6〕百里：即百里奚，春秋时虞国大夫，被晋国所俘，作为陪嫁到秦，后又流落到了楚国，秦穆公听说他是个贤士，就用五张羊皮将他赎回并任命为大夫。伊尹：辅佐商汤灭夏的贤臣。烹于庖(páo)厨：伊尹曾经作为成汤的奴隶，负责烹饪。〔7〕吕望：见《离骚》“吕望鼓刀兮”句注。宁戚：见《离骚》“宁戚之讴歌兮”句注。〔8〕缪：秦穆公；缪同“穆”。〔9〕吴：吴王夫差。味：分辨食物的味道，比喻辨明是非。子胥：即伍子胥。忧：灾难，指后来吴国为越国所灭。〔10〕介子：介之推。春秋晋国人。晋公子重耳外出流亡时，途中缺乏食物，介之推割腿上的肉给重耳吃。重耳回国继位为晋文公，奖赏随他流亡的人，却忘记介之推。介之推就跑到绵山隐居起来。晋文公去请介之推不出，文公烧山迫使他出来，介之推抱树烧死。立枯：指介之推抱树烧死。文君：晋文公。寤(wù)：通“悟”，醒悟。〔11〕优游：恩德宽厚的样子。〔12〕久故：故旧。亲身：身边的亲随之人。缟(gǎo)素：白色，指古代的丧服。介之推死后，晋文公穿了丧服去哭祭他。〔13〕池谩(dàn màn)：通“诞谩”：欺诈。〔14〕按实：核实。〔15〕申旦：分明。〔16〕夭(yāo)：夭折。戒：戒备。微霜初降预示寒冬将至，喻谗言初起时应当警惕。〔17〕谅：诚然。聪：听力。日得：日益得逞。〔18〕自前世：自古以来。蕙若：蕙和杜若，都是香草。〔19〕佳冶：美好艳丽，指代美人。嫫(mó)母：丑妇名，传说为黄帝的妃子。姣(jiāo)：美好，此处指嫫母弄姿作态的样子。

自好:自以为很美。〔20〕西施:春秋时越国美女,吴灭越,越王勾践将她进献给夫差。入:晋见。自代:即“代自”,取代自己。〔21〕白:表白。不意:没有料到。〔22〕情冤:衷情和冤屈。见:同“现”。日明:日益显明。列宿(xiù):天上的众星宿。古时根据方位将天上众星划分为二十八宿。错置:同“措置”,位置。

乘骐驎而驰骋兮,
无辔衔而自载^{〔1〕};
乘泛淝以下流兮,
无舟楫而自备^{〔2〕}。
背法度而心治兮,
辟与此其无异^{〔3〕}。
宁溘死而流亡兮,
恐祸殃之有再^{〔4〕}。
不毕辞而赴渊兮,
惜壅君之不识^{〔5〕}。

乘着骏马去驰骋,
却没有辔衔任意行;
泛筏顺水往下流,
没有船桨随漂游;
违背法度一任私意理国政;
与上述危险譬喻全不异。
愿突然死去随流亡,
又恐怕国家再有大祸殃。
我不能把话说完就投深渊,
可惜被壅蔽的君王不明我心愿。

注 释

- 〔1〕辔:缰绳。衔:马嚼子。自载:指马没有约束而任意行走。
〔2〕淝(fú):同“桴(fú)”小木筏。下流:顺流而下。备:通“服”,自服即任舟自行。〔3〕背:违背。心治:以私心治理。辟:同“譬”,比如。
〔4〕溘(kè)死:突然死去。祸殃:指楚亡国之祸。〔5〕毕辞:把话说完。
赴渊:投水自尽。壅君:被壅塞了的君王。

橘 颂

《橘颂》,赞美橘树以托物言志的作品。志趣高洁,用思

纯净，词彩绚烂，应为诗人早期的创作。诗以四言为主，咏物不即不离，格调清雅，是古代早期咏物篇章的典范之作。

后皇嘉树，
橘徕服兮^{〔1〕}。
受命不迁，
生南国兮^{〔2〕}。
深固难徙，
更壹志兮^{〔3〕}。
绿叶素荣，
纷其可喜兮^{〔4〕}。
曾枝剡棘，
圆果抃兮^{〔5〕}。
青黄杂糅，
文章烂兮^{〔6〕}。
精色内白，
类可任兮^{〔7〕}。
纷缊宜修，
姱而不丑兮^{〔8〕}。

皇天后土孕育佳树，
橘树生来适应水土。
受命于天不可迁徙，
生长在这南楚国度。
根深蒂固难以移植，
表现如此志向专一。
绿色叶子白色花朵，
繁盛美丽惹人怜惜。
层层树枝锐利的刺，
果实生得滚滚圆圆。
有青有黄长在一起，
花纹斑驳颜色绚烂。
色彩鲜艳果肉清白，
类属君子能挑重担。
花团锦簇风姿秀，
浑身美丽无半点丑！

注 释

〔1〕后：后土。皇：皇天。嘉：美好的。徕：同“来”。服：习惯，适应。

〔2〕受命：秉受自然的生命，即秉性。不迁：不能迁移。南国：南方。

〔3〕深固：根深蒂固。难徙：难以迁徙。壹志：志向专一。〔4〕素荣：白花。

纷：繁茂的样子。〔5〕曾：同“层”。剡(yǎn)：尖锐。棘：刺。圆果：

指橘子。抃(tuán)：圆形。〔6〕青黄：橘子熟时，颜色由青变黄。杂糅：

指将熟的果子和已熟的果子颜色间杂。文章：指橘子的色彩。烂：灿烂。

〔7〕精色：鲜明的颜色。内白：内里洁白。类：类别，属于。可任：可以承担重任。〔8〕纷缊(yūn)：花团锦簇的样子。宜修：美好。娉(kuá)：美好。

嗟尔幼志，
有以异兮^{〔1〕}。
独立不迁，
岂不可喜兮？
深固难徙，
廓其无求兮^{〔2〕}。
苏世独立，
横而不流兮^{〔3〕}。
闭心自慎，
终不失过兮^{〔4〕}。
秉德无私，
参天地兮^{〔5〕}。
愿岁并谢，
与长友兮^{〔6〕}。
淑离不淫，
梗其有理兮^{〔7〕}。
年岁虽少，
可师长兮^{〔8〕}。
行比伯夷，
置以为象兮^{〔9〕}。

叹你幼年有此志，
实在与众大不同。
独自挺立绝不从俗，
这岂不是大大的可喜！
根深自然难移植，
胸怀宽广不外求。
清醒独立大地上，
劲枝横展绝不媚俗。
固守信念行为谨慎，
始终没有任何失误。
保持美德无私心，
独立不依参天地。
愿长命百岁永不谢，
与你结友永无期。
质佳德淑绝不骄逸，
枝干正直又有文理。
年纪虽然小，
可以做师长。
品行如伯夷，
种在身边作榜样！

- [1]嗟:感叹词。尔:你,代橘树。幼志:幼时的志向。异:不同一般。
- [2]廓:心胸旷远而无所牵累。无求:无所求。 [3]苏世独立:清醒地独立于世上;苏:清醒。横:横绝,指特立独行的性格。不流:不随波逐流。
- [4]闭心:固守其心不受外界影响。与“自慎”同义。终不失过:始终没有过错。 [5]秉德:持有德操。参天地:与天地并立为三;参,三。
- [6]岁:年岁。并:疑“不”之误。谢:凋零。与长友:与橘树长久为友。
- [7]淑:善。离:通“丽”。不淫:不乱,不惑。梗:正直,指橘子的枝干。理:纹理。 [8]少:与前文“幼”同义。指橘子初生之时。可师长:犹言可效法。
- [9]行:品行。比伯夷:可和伯夷相比。伯夷,殷末孤竹君的长子,因不食周粟饿死在首阳山,成为志气的象征。置:植,立。象:表率,榜样。

悲 回 风

《悲回风》,诗人自杀前的作品。从内容看当作于自杀前一年的秋冬之际。篇章的特点一在于对内心痛苦的艺术表现,如“思心为纆,编愁为膺”的比喻;一在于对秋冬自然景物的铺陈,如“上高岩”以下一段,既有实笔描绘,又有想象之辞。联绵词的连续使用,更增加了作品悲凉孤苦的气氛。

悲回风之摇蕙兮,
心冤结而内伤^[1]。
物有微而陨性兮,
声有隐而先倡^[2]。
夫何彭咸之造思兮,
暨志介而不忘^[3]!
万变其情岂可盖兮,
孰虚伪之可长^[4]!

悲凉啊旋风摇动着蕙草,
内心抑郁充满忧伤。
物因其微小而丧失性命,
声因其微隐而首先鸣响。
为何对彭咸那么追慕,
他的志坚使人永远不能忘。
情况万变真情岂能掩,
虚伪的情感怎么能久长。

鸟兽鸣以号群兮，
 草苴比而不芳^[5]。
 鱼鼃鳞以自别兮，
 蛟龙隐其文章^[6]。
 故荼荠不同亩兮，
 兰茝幽而独芳^[7]。
 惟佳人之永都兮，
 更统世而自贲^[8]。
 眇远志之所及兮，
 怜浮云之相羊^[9]。
 介眇志之所惑兮，
 窃赋诗之所明^[10]。

鸟兽聚在一起相互鸣叫，
 杂草混聚再多也不芳香。
 鱼儿靠堆积鳞片显示自己。
 蛟龙却将它的光彩隐藏。
 甜菜和苦菜不能种在一起，
 香兰在深谷里也暗吐幽香。
 只有贤人永远美好，
 经历不同世代也能荣名扬。
 心志所及如此高邈，
 就像那白云在空中徜徉。
 耿介的远志遭人疑惑，
 私下赋诗表明衷肠。

注 释

〔1〕回风：旋风。摇蕙：摇动蕙草。冤结：怨恨郁结。〔2〕有微：微弱；有，形容词词头。陨(yǔn)：落。性：通生，生机。声：秋风之声。有隐：隐约，指声音低。倡：同“唱”，先倡：始发之歌。〔3〕造思：追思。暨：及。志介：志向坚定。〔4〕万变：指屈原自己所受坎坷遭遇。盖：掩藏。〔5〕号群：呼群。草苴(jū)：杂草。比：挨在一起。〔6〕鼃(qi)：累积排比。自别：自以为有别于旁类，即自我夸耀的意思。隐：隐藏。文章：文采，即蛟龙的鳞。〔7〕荼(tú)：苦菜。荠(jì)：甜菜。兰：香兰。茝：白芷，也是一种香草。幽：长在偏僻之处。〔8〕佳人：喻君子，屈原自比。永都：永远美好；都，娴雅。更：经历。统：古人称一个朝代为一统。统世：世世代代。贲(kuàng)：同“况”，“皇”的假借字，光大的意思。这句是说自己将永远以美德自许。〔9〕眇：通“渺”，遥远。眇远志：高远的志向。相羊：同“徜徉”，漂流不定。〔10〕介：耿介。眇志：深微的意志。所惑：不被理解。窃：私下，谦词。

惟佳人之独怀兮，
 折若椒以自处^[1]。
 曾歔歔之嗟嗟兮，
 独隐伏而思虑^[2]。
 涕泣交而凄凄兮，
 思不眠以至曙^[3]。
 终长夜之曼曼兮，
 掩此哀而不去^[4]。
 寤从容以周流兮，
 聊逍遥以自恃^[5]。
 伤太息之愍怜兮，
 气于邑而不可止^[6]。
 纒思心以为纒兮，
 编愁苦以为膺^[7]。
 折若木以蔽光兮，
 随飘风之所仍^[8]。
 存仿佛而不见兮，
 心踊跃其若汤^[9]。
 抚佩衽以案志兮，
 超惘惘而遂行^[10]。
 岁晷晷其若颓兮，
 时亦冉冉而将至^[11]。
 蒹蘼槁而节离兮，
 芳以歇而不比^[12]。
 怜思心之不可惩兮，

只有佳人胸怀独特，
 折取香木芳草来自处。
 歔嘘不断声声叹，
 孤独隐居重重忧。
 涕泪交流心凄惨，
 愁思不眠星河曙。
 夜色悠长无尽头，
 挥之不去是这些忧愁。
 醒来四处去周游，
 从容逍遥聊自宽。
 心儿悲伤独自怜，
 气积于心无法散。
 缠绕思绪织佩带，
 编起愁苦作胸衫。
 折下若木遮阳光，
 随它飘风吹我到哪边。
 眼前模糊什么都看不清，
 心儿滚荡像沸水涌。
 抚摩玉佩衣襟来安心，
 超脱怅惘向前行。
 岁月匆匆向西倒，
 生命渐渐接近老。
 蒹蘼枯萎茎节都脱落，
 芳华凋零香气全散飘。
 可怜我忠贞的思心不可改，

证此言之不可聊^[13]。

宁逝死而流亡兮，

不忍为此之常愁^[14]。

孤子唵而扞泪兮，

放子出而不还^[15]。

孰能思而不隐兮，

昭彭咸之所闻^[16]。

上述自解之言都是无聊赖。

宁愿突然死去魂飘荡，

也不愿再忍受这无尽的悲哀。

像孤儿呻吟着拭去眼泪，

像弃子流离不能返回故乡。

想起这些谁不痛苦，

我愿使彭咸的法度再度昭彰。

注 释

- 〔1〕佳人：屈原自喻。独怀：与众不同。若椒：杜若和申椒，都是香草。
〔2〕嗟嗟：叹气声。〔3〕涕泣交：眼泪交流不止。曙：天明。〔4〕掩：抑制。不去：摆脱不开。〔5〕寤：觉醒。〔6〕愍怜：即怜愍，哀怜。于（wū）邑：即郁悒，苦闷。〔7〕纆：同“纠”，纽结。纆：佩带。膺：本义为胸。这里指贴胸的内衣。〔8〕若木：神话中的树木。仍：至，即风吹到的地方。〔9〕仿佛：恍惚。踊跃：跳动。汤：沸水。〔10〕佩：玉佩。衽（rěn）：衣襟。案志：按捺心志。超：惆怅，若有所失。惘惘：失意的样子。
〔11〕晁晁：同“忽忽”。颓：没落。冉冉：渐渐。〔12〕蘋、蘼：都是香草。节离：因枯萎而草节分离。以：通“已”，停止。歇：消散。比：聚集。
〔13〕怜：自怜。惩：制止。此言：指上文“折若木以蔽光兮，随飘风之所仍”等话。不可聊：不可依赖，不可信赖。〔14〕逝死：死去。流亡：让灵魂漂流。之：助词，相当于“而”。〔15〕孤子：屈原自指。唵：“吟”字的古体字。扞：揩。放子：被放逐的人，也是屈原自指。〔16〕隐：悲痛。闻：名声。此句意为要“依彭咸之遗则”。

登石峦以远望兮，

路眇眇之默默^[1]。

人景响之无应兮，

登上山峦望远方，

道路渺茫又寂寞。

没有影子也无回应，

闻省想而不可得^[2]。
 愁郁郁之无快兮，
 居戚戚而不可解^[3]。
 心鞿羈而不形兮，
 气繚转而自缔^[4]。
 穆眇眇之无垠兮，
 莽芒芒之无仪^[5]。
 声有隐而相感兮，
 物有纯而不可为^[6]。
 藐蔓蔓之不可量兮，
 缥绵绵之不可纒^[7]。
 愁悄悄之常悲兮，
 翩冥冥之不可娛^[8]。
 凌大波而流风兮，
 托彭咸之所居^[9]。

耳闻心想无所得。
 忧愁郁郁没有快乐，
 身居忧戚不能脱离。
 心被束缚不能解，
 怨气缠绕自纠结。
 天地渺渺放眼无边际，
 四处苍茫万物无形迹。
 声响微弱万物都有感应，
 本性纯粹的人不伪饰。
 道路漫长得无法去丈量，
 思绪缥缈绵绵不可回转。
 愁思悄悄长怀悲哀，
 在青冥中高翔心也不欢喜。
 乘大波浪随风去，
 灵魂依托在彭咸的居地。

注 释

- 〔1〕石峦：石山。眇眇：辽远。默默：静寂。〔2〕景响之无应：景同“影”。有影就有形，有响就有应，影响无应，指环境极为沉寂。闻：耳听。省（xǐng）：省察。想：冥想。这句是说耳闻目见心想都不可得见楚国。
- 〔3〕居：居留。与“登石峦”相对。戚戚：忧愁。〔4〕鞿（jì）羈：缰绳，此处引申为束缚。形：一本做“开”，指心气郁结不能展开。缔：结，郁结。
- 〔5〕穆：静。眇眇：深远貌。无垠：无边无际。莽：苍茫。芒芒：同茫茫，空旷的样子。无仪：无影无形。〔6〕感：感应。〔7〕藐：通“邈”，遥远。蔓蔓，通“漫漫”。不可量：无法估计。缥：缥缈。纒（yū）：同“迂”，迂回。
- 〔8〕悄悄：忧愁的样子。〔9〕凌：乘。流风：随风漂流。托：依托。此句指要效法彭咸投水而死。

上高岩之峭岸兮，
 处雌蜺之标颠^[1]。
 据青冥而攄虹兮，
 遂儵忽而扞天^[2]。
 吸湛露之浮源兮，
 漱凝霜之雰雰^[3]。
 依风穴以自息兮，
 忽倾寤以婵媛^[4]。
 冯昆仑以瞰雾兮，
 隐岐山以清江^[5]。
 惮涌湍之礚礚兮，
 听波声之洶洶^[6]。
 纷容容之无经兮，
 罔芒芒之无纪^[7]。
 轧洋洋之无从兮，
 驰委移之焉止^[8]。
 漂翻翻其上下兮，
 翼遥遥其左右^[9]。
 汜潏潏其前后兮，
 伴张弛之信期^[10]。
 观炎气之相仍兮，
 窥烟液之所积^[11]。
 悲霜雪之俱下兮，
 听潮水之相击。
 借光景以往来兮，

登上陡峭高山顶，
 坐在霓虹最上端。
 背靠苍穹将彩虹揽，
 刹那间高举手儿抚摩天。
 吸吮着清凉浓郁的甘露，
 又把冰凉的浓霜来漱含。
 依着风穴来休息，
 忽然醒来忧缠绵。
 凭依昆仑看雾气，
 依着岷山俯瞰长江清涟涟。
 急流巨石相撞哗哗让人怕，
 汹涌波涛让人心胆寒。
 大水横流泛滥涌动无条理，
 白茫茫一片纷纷又混乱。
 浊浪滔滔不知从何而来，
 奔驰蔓延到哪里才是终点。
 澎湃翻腾上下起伏摇荡，
 江水疾流时左时右汹汹晃。
 波涛奔涌后浪推着前浪，
 时快时慢伴着潮汐在落涨。
 眼见得夏日下的水汽在蒸腾，
 眼见得烟水积累层层生。
 悲叹寒霜雨雪一齐降，
 倾听潮水撞击轰隆的响声。
 借着日月光影驰骋往来，

施黄棘之枉策^[12]。
求介子之所存兮，
见伯夷之放迹^[13]。
心调度而弗去兮，
刻著志之无适^[14]。

扬起的弯曲马鞭是黄棘。
寻访介之推存身的地方，
拜见了伯夷隐居的遗迹。
调适心绪故国还是不忍别，
守志不移才是我所抉。

注 释

〔1〕高岩：高山。峭岸：陡峭的山峰。雌蜺：虹的一种，色较淡，也叫副虹。标颠：顶点。〔2〕青冥：青天。攄(shū)：舒展，布开。儵(shū)忽：迅速。扪(mén)：摸。〔3〕湛露：清凉的露，一说为浓厚的露。浮源：当作“浮浮”，形容露水浓厚的样子。漱：漱口。凝霜：浓霜。雰雰：凝霜浓重的样子。〔4〕风穴：古代神话中风的聚集地，在昆仑山上。倾寤：转身醒过来。婵媛：情思缠绵。〔5〕冯：同凭，依傍。瞰：俯视。隐：依。岷山：岷即岷，岷山为岷江的发源地，古人以为是长江正源。清江：指长江。〔6〕涌湍：急流。磕磕(kē)：水石相击声。洶洶：汹涌的声音。〔7〕容容：同“溶溶”，纷乱的样子。无经：与下句的无纪相对，都是没有规则的意思，形容水势的翻腾汹涌无固定样态。罔：通“惘”，迷惑。芒芒：通“茫茫”。〔8〕轧：波涛相互倾轧。洋洋：形容盛大的水势。无从：汗漫。驰：奔腾。委移：同逶迤，形容水流的漫长弯曲。焉止：到哪里为止。〔9〕漂：同“飘”。翼：疾走。遥遥：犹摇摇，不定的样子。此句写波涛起伏不止，左右奔腾的状态。〔10〕汜：泛滥。潏潏(yù)：水涌出的样子。伴：通“判”，判别。张弛：指潮水涨落。信期：潮水涨落的周期。〔11〕炎气：夏季郁蒸之气。相仍：相牵连。烟液：地气上升凝结的水液。〔12〕光景：日光月影。施用。黄棘：神话中的木名，带刺。枉：弯曲。策：鞭子。〔13〕介子：即介之推。所存：隐居之处。放迹：隐居的遗迹。〔14〕调度：调适心情。刻著志：意志坚决。无适：别无所从，这句是说念念不忘介之推和伯夷等人的气节。

曰：

吾怨往昔之所冀兮，
悼来者之愁愁^[1]。
浮江淮而入海兮，
从子胥而自适^[2]。
望大河之洲渚兮，
悲申徒之抗迹^[3]。
骤谏君而不听兮，
重任石之何益^[4]！
心结结而不解兮，
思蹇产而不释^[5]。

尾声：

我怨恨已往的希望成空，
想起前方的路那样遥远。
还是随着江淮流入大海，
愿追随伍子胥以遂我愿。
遥望河中大大小小的沙州，
痛悼申徒狄投水的举动。
屡次的进谏君主也不听，
抱着大石自沉又有什么用？
心中愁思郁结无法揭开，
悲伤郁塞让我不能宽怀。

注 释

〔1〕曰：乱曰的省略。怨：怨恨。冀：希望。悼：悲悼。愁愁：同“逖逖”，遥远的样子。〔2〕浮江淮而入海：指准备投水。子胥：伍贤臣，子胥，传说伍子胥被迫自杀后，吴王夫差命人将他的尸体投入江中。子胥的灵气化为怨气，势若奔马，归于大海。自适：顺适自己的心意。〔3〕大河：黄河。洲渚：水中的沙洲。申徒：申徒狄。殷代之贤臣，因屡次进谏纣王，不听，抱石投水而死。抗迹：高尚的行为。〔4〕骤：屡次。重任石：一本作“任重石”；任：抱。〔5〕结(guà)结：打了结，指愁思郁结。不解：不能排解。蹇产：纠结。不释：不能舒展。

远 游

《远游》，神游天地的作品。旧题屈原所作，大约从清代开始，学者对此表示怀疑（参胡濬源《楚辞新注》）。疑点主要是《远游》的思想与《离骚》、《九章》等作品差异太大。《离骚》等作品虽也借助神怪之说来表达情绪，并无轻身远举的超世之想；此篇则有太强烈的道家、神仙家色彩。因而有人认为，《远游》是抄袭西汉《大人赋》的作品。对清代以来的怀疑，现代学者也有表示怀疑的，例如姜亮夫先生就从语言方面证明，在文风、语法和音韵方面，《远游》都近于屈原之作，而远于《大人赋》（参《楚辞今绎讲录》）。但是，证明此篇不是抄袭《大人赋》，却不一定就能证明《远游》不是其他人的假托之作。因为后人特别是西汉人仿屈赋的许多作品，不论是内容还是语言风格，都与《离骚》、《九章》等屈原作品很接近；同时篇中出现的韩众，是秦始皇时期的仙家人物；所以此篇是否为屈原之作，还可以继续讨论。但这并不妨碍《远游》在文学史上的价值。以道家和神仙方士之说作为文学题材来抒发超世情感，是古代文学史上的一个重要现象。《远游》可算这一系列文学的祖师。

悲时俗之迫厄兮，
愿轻举而远游^{〔1〕}。
质菲薄而无因兮，

悲哀于这促迫困窘的世俗，
愿轻身而起遨游天宇。
资质不佳又没有什么凭借，

焉托乘而上浮^[2]？
 遭沉浊而污秽兮，
 独郁结其谁语^[3]！
 夜耿耿而不寐兮，
 魂茕茕而至曙^[4]。
 惟天地之无穷兮，
 哀人生之长勤^[5]。
 往者余弗及兮，
 来者吾不闻^[6]。
 步徙倚而遥思兮，
 怵惆怅而乖怀^[7]。
 意荒忽而流荡兮，
 心愁凄而增悲^[8]。
 神儵忽而不反兮，
 形枯槁而独留^[9]。
 内惟省以端操兮，
 求正气之所由^[10]。
 漠虚静以恬愉兮，
 淡无为而自得^[11]。
 闻赤松之清尘兮，
 愿承风乎遗则^[12]。
 贵真人之休德兮，
 美往世之登仙^[13]。
 与化去而不见兮，
 名声著而日延^[14]。
 奇传说之托辰星兮，

如何能攀附仙人游天地？
 遭逢世道混浊与污秽，
 孤独的情感郁结又能向谁语！
 心事耿耿夜不寐，
 孤独无助天欲曙。
 想天地无穷尽，
 哀叹人生长忧苦。
 已往的事无法追及，
 未来情况也无从知。
 步履彷徨心烦乱，
 惆怅失意现实与心总背离。
 心意恍惚飘荡无目的，
 内心凄楚层层不尽是悲伤。
 灵魂忽然离去不复回，
 只剩下一具枯槁躯体在世上。
 内心思考省察端正我的节操，
 探求正气所由之道。
 漠然虚静以求心神安乐，
 淡泊无为而怡然自得。
 听说赤松子清静高风，
 愿承继他的风范和遗则。
 珍重真人的善德，
 赞美前代的成仙者。
 愿和他们一同隐去再不见，
 声名彰显日益传。
 惊奇传说死后位列辰星间，

羨韩众之得一^[15]。
 形穆穆以浸远兮，
 离人群而遁逸^[16]。
 因气变而遂曾举兮，
 忽神奔而鬼怪^[17]。
 时仿佛以遥见兮，
 精皎皎以往来^[18]。
 超氛埃而淑邮兮，
 终不反其故都^[19]。
 免众患而不惧兮，
 世莫知其所如^[20]。
 恐天时之代序兮，
 耀灵晔而西征^[21]。
 微霜降而下沦兮，
 悼芳草之先霤^[22]。
 聊仿佯而逍遥兮，
 永历年而无成^[23]。
 谁可与玩斯遗芳兮？
 晨向风而舒情^[24]。
 高阳邈以远兮，
 余将焉所程^[25]？

韩众悟道得真谛。
 形体静默默渐远去，
 离开人群去隐逸。
 乘着气的变化高举飞升，
 瞬间里如神奔驰如鬼异。
 仿佛之间远远看见，
 皎洁的精灵来去去。
 超越尘世来到异域，
 最终不再返回郢都故里。
 我害怕年岁的更替，
 耀眼的太阳在向西。
 薄霜微降纷纷下，
 哀悼芳草先凋零。
 姑且无拘无束游荡于此，
 时光流逝我却一事无成。
 有谁与我共赏这残留芳草？
 只能独抒情怀对晨风。
 先祖高阳距今已遥渺，
 我又将何人来仿效？

注 释

〔1〕迫阨(è):处境穷困。轻举:飞身高升。远游:在宇宙之间遨游。古代神仙家讲究飞身远游,超越世俗之外,此诗借用了飞升题材来表达情感。

〔2〕质:资质。菲(fěi)薄:微薄,指资质不佳。因:依靠,凭借。这句是说成仙

的内外条件都不具备。焉：疑问代词，怎么，哪里。托：依靠，攀附。乘（shèng）：马车。〔3〕沉浊：指世道溷浊。郁结：积聚不得发泄。谁语（yù）：语谁，告诉谁。〔4〕耿耿：因有心事而失眠的样子。茕茕（qióng）：孤独的样子。曙：天明。〔5〕勤：辛苦。往者：泛指过去的一切事物。弗：不。〔6〕来者：泛指将来的一切事物。徙倚：彷徨，徘徊。〔7〕怊（chāo）：悲怨。惆怅（chāng huǎng 或 tǎng huǎng）：失意的样子。乖：违背。乖怀：与自己素怀相违。荒忽：同“恍惚”。流荡：形容思绪奔流荡漾的状态。〔8〕凄：悲伤难过。增：增加，益发。儻（shū）忽：一瞬间。反：同“返”，返回。〔9〕形：指肉体，与“神”相对而言。枯槁：干枯憔悴，没有生气的样子。〔10〕省（xǐng）：察看。端操：端正操守。所由：所出。〔11〕漠：淡漠。虚静：即清静虚无，道家追求的精神状态。恬（tián）：安静。恬愉：心神安乐的样子。淡（dàn）：安静。无为：道家的处世态度和政治思想，顺其自然，不必有所作为。自得：满意舒适的状态。〔12〕赤松：赤松子，古代仙人的名字。据《列仙传》：“赤松子，神农时为雨师，服冰玉，教神农，能入火自烧。至昆山上，长止西王母石室。随风雨上下，炎帝少女追之，亦得仙俱去。”清尘：去掉尘杂，指清静无为的境界。〔13〕贵：看重。真人：仙人。休：美善。登仙：成仙而去的人；登，升。〔14〕化去：指脱离形体而去。日延：一天一天地传播开来。〔15〕傅说：即傅悦，殷高宗的贤臣。参《离骚》“说操筑于傅岩兮”句注。托辰星：传说傅说死后，其精神升华上天，位于“辰星”（又称“大辰”）即东方苍龙之体，心、尾、箕三星之间。韩众：仙人的名字，又名韩终，秦始皇时期人。得一：指获得道家的真谛；道家以“一”为天地万物之本。〔16〕穆穆：静静的。浸：逐渐。遁（dùn）：隐去。逸：隐逸。曾：同“增”。曾举：高举飞升。〔17〕神奔：像神一样奔驰游走。鬼怪：像鬼一样变化莫测。〔18〕精：脱离形体的精神。皎皎：洁白明亮的样子。〔19〕氛埃：恶气和尘埃，指代污浊的尘世。“超”一本作“绝”。淑邇：淑：又作“殊”。邇：又作“尤”；异地的意思。故都：指楚国都城郢。〔20〕众患：群小的迫害。如：去，往。〔21〕耀灵：太阳。晔（yè）：光采明亮的样子。西征：太阳从东向西运行。〔22〕沦：沉。藟（líng）：今作“零”。〔23〕仿佯（páng huáng）：徘徊，游荡。历年：经年，多年。成：成就。

[24]与：一起。玩：观赏。遗芳：残留的芳草。向风：临风。舒：舒展。邈：远。 [25]焉：何，什么。程：取法、效仿。

重曰^[1]：

春秋忽其不淹兮，
奚久留此故居^[2]？
轩辕不可攀援兮，
吾将从王乔而娱戏^[3]！
餐六气而饮沆瀣兮，
漱正阳而含朝霞^[4]。
保神明之清澄兮，
精气入而麤秽除^[5]。
顺凯风以从游兮，
至南巢而壹息^[6]。
见王子而宿之兮，
审壹气之和德^[7]。
曰^[8]：
“道可受兮，
不可传^[9]；
其小无内兮，
其大无垠^[10]；
毋滑而魂兮，
彼将自然^[11]；
壹气孔神兮，
于中夜存^[12]；
虚以待之兮，

重歌：

时光匆匆不肯住，
为什么还要在故乡久居？
轩辕已去无从攀，
将随仙人王子乔去嬉娱。
饱餐六气饮沆瀣，
口漱正阳含霞气。
保持神志清明澄澈，
吸入精华吐出粗恶。
顺着南风去飘游，
到达南巢稍休息。
遇见王子乔恭恭敬敬，
探询练气和德之真谛。
王子乔说道：
“道可以心悟，
不可言传；
它至小内中不容物，
至大无垠又无边；
不要乱了你的心神，
道就会归于自然；
凝聚气息极神妙，
在夜半虚静之时方出现；
你虚心静气待它来，

无为之先^[13]；
庶类以成兮，
此德之门^[14]。”

不要先有什么举动或意念；
万物的法则因此获得，
这便是得道的法则。”

注 释

[1]重曰：重申上面的话。 [2]奚(xī)：为什么。 [3]轩辕：黄帝，姓公孙，名轩辕。王乔：即仙人王子乔。据《列仙传》：周灵王太子晋，好吹笙，作凤鸣，遇浮丘公，接之仙去。戏：嬉戏，游戏。 [4]餐：吞食。六气：一说指阴、阳、风、雨、晦、明为六气；一说朝霞、正阳、飞泉、沆瀣、天玄、地黄之六气。此处当为后一说。沆瀣(hàng xiè)：夜间的水气。漱：以正阳之气漱口。 [5]神明：精神意识。精气：指天地之间的精华之气。羸(cū)：“粗”的异体字。此句为“吐故纳新”的意思。 [6]凯风：南风。《诗经·凯风》“凯风自南，吹彼棘心”。从：跟随。南巢：指南方神鸟朱雀的居住之地。壹息：稍事休息。 [7]王子：王子乔。宿：通“肃”，指对王子乔态度肃敬。审：探究，问询。壹气：即老子所谓的“专气”，道家讲究融六气为壹气，以达到精神专一的境界。和德：犹言和谐，即气的和谐之境。 [8]曰：指王子乔所作的回答。 [9]受：心中领会。传：用语言传授。 [10]无内：指里面再不能容存什么东西，形容极小。垠(yín)：边际。 [11]毋(wú)：不要。滑(gǔ)：通“渥”，搅浑，弄乱。而：同“尔”。彼：指“魂”。自然：无为而无不为的自然境界，也是道家讲究的最高境。 [12]孔：很，甚。神：奇妙，神秘。中夜：即中夜之气，即道家修炼的夜气，道家认为夜气最清灵。 [13]虚：清静虚无的精神状态。待：等待。无：同“毋”。为(wéi)：做，指在道来之前心中有想法或采取某种行动，而不是虚静的状态。 [14]庶：众。庶类：泛指万事万物变化之法则。成：成全。德：成仙得道。门：方法途径。

闻至贵而遂徂兮，

听了这至贵之言便前往，

忽乎吾将行^[1]。
 仍羽人于丹丘兮，
 留不死之旧乡^[2]。
 朝濯发于汤谷兮，
 夕晞余身兮九阳^[3]。
 吸飞泉之微液兮，
 怀琬琰之华英^[4]。
 玉色頍以晚颜兮，
 精醇粹而始壮^[5]。
 质销铄以汨约兮，
 神要眇以淫放^[6]。
 嘉南州之炎德兮，
 丽桂树之冬荣^[7]。
 山萧条而无兽兮，
 野寂寞其无人^[8]。
 载营魄而登霞兮，
 掩浮云而上征^[9]。
 命天阍其开关兮，
 排阊阖而望予^[10]。
 召丰隆使先导兮，
 问大微之所居^[11]。
 集重阳入帝宫兮，
 造旬始而观清都^[12]。
 朝发轫于太仪兮，
 夕始临乎于微闾^[13]。

匆匆启程就上了路。
 依着羽人飞仙到丹丘，
 留处在这长生处。
 清晨在汤谷中洗濯头发，
 傍晚在九阳映照下晾身躯。
 吸饮飞泉的玉液琼浆，
 琬琰美玉精华怀中藏。
 我的面色如玉光洁润泽，
 精神纯粹逐渐变得盛壮。
 凡躯逐渐消解变得轻灵绰约，
 美妙灵魂无拘无束真疏放。
 我喜爱南方的炎德，
 怜惜这桂树冬天也能枝叶强。
 萧条的山中不见野兽，
 寂寞的原野没有人烟。
 载着魂魄升到霞光那里，
 乘着浮云去上天。
 命天宫守门人为我开门，
 他推开天门远远望着我。
 召来雷神丰隆作先导，
 询问太微星的处所。
 停止在九重天再把帝宫入，
 来到旬始星游览天帝的清都。
 早上从太仪之庭发车驾，
 晚上才到达海水的归宿处。

注 释

〔1〕至贵：至贵之言，指前面王子乔所说的话。徂(cú)：往。

〔2〕仍：因着。羽人：能飞行的仙人。丹丘：传说中昼夜长明的地方。不死之旧乡：神仙圣灵所住的地方。

〔3〕汤(yáng)谷：又作“暘(yáng)谷”，传说中太阳升起的地方。晞(xī)：晒干的意思。九阳：九个太阳。据《山海经》，汤谷有扶桑木，九个太阳居于桑木下枝，一个太阳居于上枝。

〔4〕飞泉：昆仑山西南的一个山谷，又名飞谷。微：精妙的。琬琰(wǎn yǎn)：均是美玉。华英：精华。

〔5〕颀(pīng)：面色红润的样子。晚(wǎn)：光泽。醇(chún)：厚。

〔6〕质：人的形体。销铕(shuò)：本以为熔化金属，此处指形体上消解。约(chuò)约：同“绰约”，姿态柔美的样子。神：精神魂魄。

要眇(yāo miǎo)：美好的样子。淫放：无节制的放纵。这句是说形体化解后获得的解脱。

〔7〕嘉：赞美。南州：南方。炎德：古代阴阳家以五行配五方，南方属火，故称炎德。丽：与“嘉”同意。荣：草木茂盛。

〔8〕其：而。

〔9〕营魄：营营不定的依附于身体的灵魂。登霞：上升到朝霞之间，即升天的意思。掩：压。

〔10〕阍(hūn)：守门的人。排：推开。闾阖(chāng hé)：天门。

〔11〕丰隆：古代神话中的雷神。使先导：使之(丰隆)为先导的意思。大微：同“太微”，星名，在紫微星之南。

〔12〕重阳：古人认为，天是集阳气而成的，天有九重，因此叫重阳。帝宫：天帝之宫。

造：到达。旬始：星名。清都：天帝所居的地方。

〔13〕太仪：天帝的宫廷。微闾(lú)：即尾闾，传说中海水归宿之处。

屯余车之万乘兮，

纷溶与而并驰^{〔1〕}。

驾八龙之婉婉兮，

载云旗之逶蛇^{〔2〕}。

建雄虹之采旄兮，

五色杂而炫耀^{〔3〕}。

齐集千万的车马，

盛大从容齐奔驰。

乘驾八龙之蜿蜒行，

车上云旗高扬舒卷真飘逸。

举起雄虹图饰的彩旗，

五色斑斓光彩耀眼。

服偃蹇以低昂兮，
 骖连蜷以骄骖^[4]。
 骑胶葛以杂乱兮，
 斑漫衍而方行^[5]；
 撰余辔而正策兮，
 吾将过乎句芒^[6]。
 历太皓以右转兮，
 前飞廉以启路^[7]。
 阳杲杲其未光兮，
 凌天地以径度^[8]。
 风伯为余先驱兮，
 氛埃辟而清凉^[9]。
 凤凰翼其承旂兮，
 遇蓐收乎西皇^[10]。
 揽彗星以为旂兮，
 举斗柄以为麾^[11]。
 叛陆离其上下兮，
 游惊雾之流波^[12]。
 时暧曖其曛莽兮，
 召玄武而奔属^[13]。
 后文昌使掌行兮，
 选署众神以并轂^[14]。
 路曼曼其修远兮，
 徐弭节而高厉^[15]。
 左雨师使径侍兮，
 右雷公以为卫^[16]。

服马体态高傲低昂奋进，
 骖马身形矫健器宇轩。
 杂乱的车骑纵横交错，
 并行的车马无边无垠。
 操紧缰绳持好长鞭，
 将要经过句芒木神。
 过了东方太皓向右转，
 为我开道的是风神飞廉。
 太阳已出光明尚未大放；
 我超越天地径直向前。
 为有风神做先导，
 恶气尘埃扫清空气鲜。
 凤凰打旗小心翼翼，
 在西皇那里见到蓐收神。
 揽过彗星为旗帜，
 高举斗柄做令旗。
 五彩斑斓上上下下，
 遨游在纷乱云雾波涛里。
 日光昏暗不明，
 召唤玄武之神紧紧跟。
 车后指派文昌星掌管众人，
 选择众神一齐奔。
 道路漫长而又遥远，
 缓缓行驶往高处飞行。
 雨神在左护卫我，
 雷神在右来侍奉。

欲度世以忘归兮，
意恣睢以担拊^[17]。
内欣欣而自美兮，
聊偷娱以淫乐^[18]。

超越尘世忘归去，
恣意而游高高起。
内心愉悦沉醉于自我的美好，
姑且放纵作一番快乐的娱嬉。

注 释

〔1〕万乘：万辆车，极言车多。溶与：即溶溶与与，溶溶意为盛大的样子，与与意为从容的样子。〔2〕婉婉：龙行进时蜿蜒曲折的样子。透蛇(wēiyí)：旗帜飘扬舒卷貌。〔3〕建：竖起。雄虹：古人认为，虹分雌雄，雄的称为“虹”，雌的称为“霓”。采：同“彩”。旄(máo)：用牦牛尾作装饰的旗帜。〔4〕服：古代驾车用四匹马，居中的两匹叫“服”，服马两侧的叫“骖”。偃蹇(yǎn jiǎn)：高高的，指马的身躯。低昂：低头和昂首。连蜷：卷曲的样子。骄骜：同“骄傲”。〔5〕骑(jì)：车骑。胶葛：纵横交错。斑：同“班”，指一队车马。漫衍：无边无际的样子。方：两船或两车并行。〔6〕撰：持，拿。辔(pèi)：驾驭牲口用的缰绳。句(gōu)芒：又作“勾芒”，古代传说中主木之官，又为木神名。〔7〕太皓：又作“太皞”，神话中的东方之帝，伏羲氏。飞廉：风神。启路：开路。〔8〕杲杲(gǎo)：明亮。未光：指太阳刚出，尚未十分光亮。径：径直。度：渡。〔9〕风伯：即风神飞廉。氛：恶气。埃：尘土。辟(pì)：排除。〔10〕翼其：犹言翼翼，小心的样子。承：接着，举着。旂(qí)：同“旗”。蓐(rù)收：西方之神。据《山海经》：左耳有蛇，乘两龙，人面，白色有毛，虎爪，执钺。西皇：西方之帝少昊(hào)。〔11〕旂(jīng)：同“旌”，旗的一种。斗柄：北斗星之“柄”。麾(huī)：指挥作战用的大旗。〔12〕叛：通“斑”，纷乱的样子。陆离：色彩斑斓。惊：纷乱的样子。〔13〕暧暧(ài dài)：日光昏暗。曛(tǎng)莽：日光不明。玄武：二十八星宿中的北方七宿(斗、牛、女、虚、危、室、壁)组成龟蛇相缠之象，因为在北方，所以称“玄”，龟蛇有鳞甲，所以叫“武”。属(zhǔ)：跟着。〔14〕文昌：星名，属紫微宫，包含六颗星，形状如匡，位置在北斗星的斗魁之前。行：指从行者。署：部置，安排。毂(gǔ)：车轮中心的圆木，周围与车辐

的一端相接,中有圆孔,可以插轴。此处代指车。〔15〕曼曼:同“漫漫”。修:长。弭(mǐ)节:缓行。高厉:高扬。〔16〕雨师:司雨之神。雷公:雷神。〔17〕度世:脱离尘世,即成仙。恣睢(zì suī):放纵。担拑(qiè jiǎo):担字当作“揭”或“拑”;高举的样子。〔18〕欣欣:喜悦的样子。偷:同“愉”,快乐。

涉青云以泛滥游兮,
忽临睨夫旧乡^[1]。
仆夫怀余心悲兮,
边马顾而不行^[2]。
思旧故以想象兮,
长太息而掩涕^[3]。
汜容与而遐举兮,
聊抑志而自弭^[4]。
指炎神而直驰兮,
吾将往乎南疑^[5]。
览方外之荒忽兮,
沛罔瀆而自浮^[6]。
祝融戒而蹕御兮,
腾告鸾鸟迎宓妃^[7]。
张《咸池》奏《承云》兮,
二女御《九韶》歌^[8]。
使湘灵鼓瑟兮,
令海若舞冯夷^[9]。
玄螭虫象并出进兮,
形繆虬而透蛇^[10]。

升入青云自在游荡,
忽然俯视到下方的故乡。
仆夫怀归我心悲伤,
骖马不愿前进也回头望。
心驰神往想象着故旧,
掩着泪水叹息声声长。
漫无边际做遨游远举向四方,
且使身心意志暂得闲。
直指南方的炎神奔驰而去,
我将前往九嶷山。
看到世外的空旷缥缈,
浮着浩瀚云气随意飘。
祝融告诫我此处禁通行,
传告鸾鸟将把宓妃迎。
高奏《咸池》和《承云》,
侍奉《九韶》歌是娥皇女英。
让湘水之神弹奏锦瑟,
请海神与水神来共舞。
黑龙长蛇与罔象齐进出,
姿态蜿蜒真盘曲。

雌蜺便娟以增挠兮，
鸾鸟轩翥而翔飞^[11]。
音乐博衍无终极兮，
焉乃逝以徘徊^[12]。
舒并节以驰骛兮，
遑绝垠乎寒门^[13]。
轶迅风于清源兮，
从颛顼乎增冰^[14]。
历玄冥以邪径兮，
乘间维以反顾^[15]。
召黔嬴而见之兮，
为余先乎平路^[16]。

雌霓回旋飞舞愈缠绵，
鸾鸟高飞而远翥。
音乐恢宏大无终止，
本想远去又犹豫。
放开马缰任急奔，
驰向北极遥远的寒门。
在八风发源地超过疾风，
追随颛顼在冰雪累积奇寒地。
绕路经过玄冥神，
登上天地四下顾。
召唤造化之神黔嬴来相见，
请他为我先行铺路。

注 释

〔1〕涉：通“陟”，升高。泛滥：飘浮游荡。〔2〕边马：即骖马。〔3〕以想象：通过想象的方式。〔4〕汜：“泛”的异体字。遐：远。抑：压抑。〔5〕炎神：炎帝，南方的天帝。南疑：南方的九嶷山。〔6〕方外：世外。沛：行动迅速的样子。罔瀼(máng yǎng)：同“漭漭”，水盛大无极的样子。一作“罔象”。〔7〕祝融，火神，西方之神。辟御(bì yù)：帝王出行时，禁止行人通行。一本作“还衡”。鸾(luán)鸟：古代传说中的一种神鸟。据《山海经》：西南三百里曰女床之山……有鸟焉，其状如翟(dí)，五彩纹，名曰鸾鸟，见则天下安宁。〔8〕《咸池》：尧时的乐曲名。《承云》：黄帝时的乐曲名。二女：指尧的两个女儿娥皇、女英，同嫁舜为妻。御：侍奉。《九韶》：舜时的乐曲名。〔9〕湘灵：湘水之神。瑟：一种弦乐器，有二十五根弦。海若：海神名。冯(píng)夷：水神名。〔10〕螭(chī)：神话中一种没有角的龙。虫：通“虺”，长蛇。象：即“罔(wǎng)象”，又称“象罔”，水中神物。蜺虬(liú qiú)：屈曲盘绕的样子。〔11〕蜺(ní)：通“霓”，即霓虹中雌者。便

(pián)娟:回旋飞舞貌。挠:缠绕。轩:飞翔。翥(zhù):飞举。〔12〕衍:余裕,盛多。焉乃:于是就。〔13〕节:缰绳。骛:快跑。遑(chuō):远。绝垠:天的边际。寒门:北极之门。〔14〕轶(yì):超越。清源:八风之源泉,指北海之地。颛顼(zhuān xū):古帝王,即高阳氏。〔15〕玄冥:北方之神。间维:犹言天地,上下四方为六间,四隅为四维。邪径:犹言绕路。〔16〕黔羸(qián yíng):传说中的造化之神。平:平整。

经营四荒兮,	来往于四方荒远地,
周流六漠 ^[1] :	周游天地南北东西走六合。
上至列缺兮,	上至天上的裂缝,
降望大壑 ^[2] 。	下至海中的深壑。
下峥嵘而无地兮,	向下深邃险峻不见底,
上寥廓而无天 ^[3] 。	向上空阔高远不见天。
视儵忽而无见兮,	转眼间什么都看不到,
听惝怳而无闻。	恍恍惚惚什么也不闻。
超无为以至清兮,	升华到虚静无为至清界,
与泰初而为邻 ^[4] 。	只与鸿濛未开天地元气做比邻。

注释

〔1〕经营:往来。四荒:四面荒远之地。六漠:六合,指天地与四方。

〔2〕列缺:古时称天上的裂缝为列缺。大壑:在渤海之东,有无底的深壑,名叫归墟。〔3〕峥嵘:深险的样子。寥廓:空阔高远。〔4〕超:上升。

泰初:又作“太初”,天地未分之前的元气状态。

卜 居

《卜居》，旧题屈原所作。前人对此表示怀疑（参崔述《考古余论》、马茂元《楚辞选》）。不论从篇章内容，还是风格看，《卜居》都与《离骚》等作品有相当大的不同，前人的怀疑是有道理的。假托之人已难以考证，郭沫若《屈原赋今译》认为系“深知屈原生活和思想的楚人作品”，是很合理的。“卜居”的字面意思是占卜选择居处，实际表达的是屈原对人生道路的抉择。

屈原既放，三年不得复见^[1]。竭知尽忠，而蔽障于谗，心烦虑乱，不知所从^[2]。乃往见太卜郑詹尹^[3]，曰：“余有所疑，愿因先生决之。”^[4]

詹尹乃端策拂龟^[5]，曰：“君将何以教之？”

屈原曰：“吾宁悃悃款款朴以忠乎^[6]？将送往劳来斯无穷乎^[7]？宁诛锄草茅以力耕乎^[8]？将游大人以成名乎^[9]？

屈原既被放逐，三年没见到楚王。竭尽智慧与忠诚，却被谗言所阻障。他心中烦纷乱，不知何去何从。于是去见太卜郑詹尹，问：“我有疑惑，愿先生为我决断。”

詹尹摆正蓍草，拂拭龟甲，说道：“先生将有何见教？”

屈原说：“我应该诚实恳切为国君尽忠，还是应该永无休止地往来应酬？应该芟除杂草努力耕种，还是应该游说权贵大人获得名声？是该忠

宁正言不讳以危身乎^[10]？将从俗富贵媮生乎^[11]？宁超然高举，以保真乎^[12]？将呶訾栗斯，喔咿儒儿，以事妇人乎^[13]？宁廉洁正直以自清乎？将突梯滑稽，如脂如韦，以洁楹乎^[14]？宁昂昂若千里之驹乎^[15]？将泛泛若水中之鳧，与波上下，偷以全吾躯乎^[16]？宁与骐驎亢轭乎^[17]？将随驽马之迹乎^[18]？宁与黄鹄比翼乎^[19]？将与鸡鹜争食乎^[20]？

此孰吉孰凶？何去何从？世溷浊而不清^[21]；蝉翼为重，千钧为轻^[22]；黄钟毁弃，瓦釜雷鸣^[23]；谗人高张，贤士无名^[24]。吁嗟默默兮，谁知吾之廉贞^[25]！”

詹尹乃释策而谢曰^[26]：“夫尺有所短，寸有所长^[27]；物有所不足，

言直谏，甚至危及自身，还是该顺从世俗，追求富贵，苟且偷安？是应该超然远去，保持本色，还是谄媚地随声附和，去奉承受宠的妃子和佞臣？是廉洁正直，清高自重，还是处世圆滑，巧言善辩，没有自己的立场？是像千里马一样昂然而行，还是像水中的野鸭子一样，随波逐流，得过且过保全自己？是该与骏马并驾齐驱，还是应该在驽马身后跟随？是应该与黄鹄比翼高飞，还是应该和鸡鸭争食残羹剩饭？

请问哪些是吉，哪些是凶？我将何去何从？世道混浊不清，将轻薄蝉翼看做重，将千钧之重当成轻；黄钟之器遭毁弃，瓦釜却在雷鸣；谗佞小人占据高位，气焰嚣张，贤明之士却默然无名。可叹的沉默啊，又有谁知道我的廉洁忠贞？”

詹尹放下蓍草辞谢道：“尺有时也短，寸有时也长。

智有所不明^[28]；数有所不逮，神有所不通^[29]。用君之心，行君之意^[30]。龟策诚不能知此事^[31]！”

世间万物各有不足，智者有时也糊涂。卜卦也有算不准，神灵也有想不通。以你的心，行你的意，卜筮问卦实在无法知道这事情！”

注 释

- 〔1〕放：放逐。〔2〕知：通“智”。蔽障：遮掩阻挡。〔3〕乃：于是。太卜：国家掌管卜筮之官。郑詹尹：太卜的名字。〔4〕因：靠，凭借。决：决断。〔5〕端策：将蓍草摆正；策，古代占卜用的蓍草。拂龟：拂拭占卜用的龟甲。〔6〕宁(nìng)：宁可。惛惛(kūn kūn)：诚恳，诚实。款款(kuǎn kuǎn)：诚恳，恳切。朴：质朴。朴以忠：质朴尽忠。〔7〕将：还是。与上句中的“宁”构成一组内容相反的反问句，可以翻译为“是应该……还是应该……”。送往劳来：指交际往来，周旋应酬。斯：这样。无穷：没有终结。〔8〕诛：芟除。力耕：努力耕种。比喻努力从政，排除党人。〔9〕游：游说。大人：指掌权的显贵之人。〔10〕正言：直谏。不讳：不避讳、顾忌。身：指自己。〔11〕从俗：顺从世俗。媮：同“偷”，媮生，苟且偷安的意思。〔12〕高举：远去归隐。保：保持。真：本性，本质，指原有的美好品质。〔13〕呶訾(zú zǐ)：言语谄媚的样子。栗：圆滑应对的意思。斯：语助词。喔咻(wō yī)：象声词，咿咿呀呀，说话不清楚的样子。孺儿：又作“嚅囁”，强笑的样子。妇人：指宠妃弄臣一类以谄媚而获宠的人。〔14〕突梯：处世圆滑。滑稽(gǔ jī)：古代一种盛酒的器具，能不断的往外流酒，比喻能言善辩，语言流畅。脂：油脂，比喻处世圆滑。韦：熟牛皮，比生牛皮柔软，比喻极易改变立场。洁：同“絜(xié)”，量度物体周围的长度。楹(yíng)：柱子。比喻根据事物的情况而改变自己。〔15〕昂昂：志行高超，气质不凡的样子。〔16〕泛泛：漂浮。鳧(fú)：野鸭子。偷：苟且，得过且过。〔17〕骐驎(qí jì)：骏马。亢(kàng)：同伉，高举。輶(è)：驾车时套在牲口脖子上的曲木。〔18〕弩(nǚ)马：劣马。〔19〕黄鹄(hú)：大鸟，据说能一飞千里。比翼：

并飞。〔20〕鹭(wù):鸭子。〔21〕溷(hùn):混浊。〔22〕蝉翼:蝉的翅膀,极薄轻。钧(jūn):古代重量单位,三十斤为一钧。〔23〕黄钟:符合黄钟律的钟,体积较大,声音最为宏亮。釜(fǔ):圆锅。雷鸣:发出雷鸣一般大的声响。〔24〕高张:谗人占据高位而嚣张的样子。〔25〕吁嗟(xū jiē):叹息。廉贞:廉洁忠贞。〔26〕释策:放下龟策。谢:辞,告知。〔27〕尺有所短,寸有所长:尺比寸长,但有时也会显得短,寸比尺短,而有时也会显得长。〔28〕物有所不足,智有所不明:世间万物都有其不足之处,智者也有不明白的道理。〔29〕数:卜卦所得的卦数。逮(dì):及,达到。这句是说,占卜问卦也有算不准的时候,神灵也有不通的时候。〔30〕用君之心,行君之意:按照自己的心志和意愿行动。〔31〕诚:实在。

渔 父

《渔父》，楚人表现屈原人生志向的作品。旧题屈原作，不可信。作品表现了屈原放逐沅湘后的精神状况，对了解屈原沉江前的生活很有帮助。楚地尊称老人为父，渔父即打鱼的老人，实际却是楚地一位隐者。楚地这样的隐者很多，如长沮、桀溺等等。作品中对话，明确显示着屈原与这些隐者志趣上的差别。

屈原既放，游于江潭，行吟泽畔，颜色憔悴，形容枯槁^[1]。

渔父见而问之曰：“子非三闾大夫与！何故至于斯？”^[2]”

屈原曰：“举世皆浊我独清，众人皆醉我独醒，是以见放。”^[3]”

渔父曰：“圣人不凝滞于物，而能与世推移^[4]。世人皆浊，何不泥其泥而扬其波^[5]？众人皆醉，何不哺其糟而歠

屈原放逐后，独行于江潭，且行且吟在大泽之边，面容憔悴，形容枯槁。

渔父见了问道：“您不是三闾大夫吗？为什么流落到这般地步？”

屈原答：“全世界都混浊，只有我还清白；世人都醉，只有我还清醒；因此被放逐了。”

渔父说：“圣人对待万事不拘泥固执，他随世道变化而变通。世人都污浊，何不搅和泥水，助长其波？众人都醉，何不食糟饮酒，与世同醉？为

其醺^[6]？何故深思高举，何非要思虑深切，举止高超，
自令放为？^[7]” 以致被放逐？

屈原曰：“吾闻之，屈原答道：“我听说，刚洗
新沐者必弹冠，新浴者过头发一定要弹掉帽子上的
必振衣^[8]。安能以身之灰土，刚洗过澡一定要抖落衣
察察，受物之汶汶者上的尘埃。怎能让洁净的身
乎^[9]？宁赴湘流，葬于江体遭到污浊的玷辱？宁愿投
鱼之腹中。安能以皓皓身江流，葬身鱼腹，怎么能让
之白，而蒙世俗之尘埃洁白蒙受世俗的尘埃？”
乎！^[10]” 渔父微微一笑，荡舟而

渔父莞尔而笑，鼓去。唱道：“沧浪江的水清澈
枻而去^[11]。乃歌曰：“沧啊，可以洗我的冠缨。沧浪江
浪之水清兮，可以濯吾的水混浊啊，可以洗我的双
缨。沧浪之水浊兮，可足。”
以濯吾足。^[12]” 渔父远去了，再不与屈原

遂去，不复与言^[13]。说什么。

注 释

〔1〕江：这里应指沅江。潭：深渊，在今湖南常德境内。泽畔：水边。

颜色：脸色。枯槁(gǎo)：干枯，没有生气。〔2〕渔父：打鱼的老丈，应是一位隐士。三闾(lú)大夫掌管王族三姓(昭、屈、景)的官，屈原曾做过三闾大夫。与：同欤(yú)，句末语气词，表疑问或感叹。斯：此，这个地步。

〔3〕举：全。见放：被放逐。〔4〕凝滞：停止流动，不灵活。与世推移：随着社会的变化而灵活变通，与“凝滞于物”相反。〔5〕淈(gǔ)：混浊，搅乱。

〔6〕哺(bǔ)：食，吃。糟：酒渣。歠(chuò)：饮。醺(lí)：薄酒。吃些酒渣，饮些薄酒，与众人同醉的意思。〔7〕高举：高于世人的行为方式。

为(wéi)：句末语气词。〔8〕沐(mù)：洗头。弹(tán)：用手指轻敲。浴：

洗澡。振：抖动。〔9〕察察：洁白的样子。汶汶(wèn wèn)：玷辱，污染。
〔10〕皓(hào)：白，“皓皓之白”形容极白，比喻自己高洁的品行。蒙：遭受。
〔11〕莞(wǎn)尔：微笑的样子。鼓枻(yì)：划动船桨。〔12〕沧浪：水名，
在今湖南武陵一带。濯(zhuó)：洗。纓：帽子上的装饰带。〔13〕遂
(suì)：于是。

九 辩

《九辩》是宋玉的作品。据《史记·屈原列传》和《汉书·艺文志》等文献记载,宋玉是稍后于屈原的楚辞作家,与唐勒、景差等同时。今人游国恩《楚辞概论》更考证宋玉为楚幽王时期人,六十岁时作《九辩》。近年关于宋玉有一个新说:宋玉即宋主,宋国王子,是楚收留的宋国流亡者(参赵明、赵敏俐主编《先秦大文学史》)。宋玉的作品据《汉书·艺文志》今存十二篇,有《九辩》、《招魂》、《风赋》、《高唐赋》、《登徒子好色赋》等。“九辩”一词,与“九歌”一起出现于《离骚》,是夏代流传下来的古曲之一。“辩”即“变”,凡乐曲改换乐章、曲调都可称之为“变”。《九辩》旧说是闵惜老师屈原的作品,近人认为这纯系揣测之辞。与《离骚》一样,此篇也是宋玉的自述伤情之作,在写法上受《离骚》影响明显。其借秋景以抒孤零之情的手法,更被誉为我国文学“悲秋”之祖。

悲哉,秋之为气也 ^[1] !	悲哉,这秋天的萧飒之气!
萧瑟兮草木摇落而变衰 ^[2] 。	秋风凄凉草木都枯萎而凋零。
僚栗兮若在远行,	冷落啊好像一人独自在远行,
登山临水兮送将归 ^[3] 。	又像登山临水送人踏归程。
沉寥兮天高而气清,	天气晴朗啊空旷又清凉,
寂寥兮收潦而水清 ^[4] 。	浊水退尽水面清澈又澄静。
憯凄增欷兮薄寒之中人,	凄惨唏嘘秋寒侵人阵阵冷;

怆怳懔懔兮去故而就新，失意惆怅中去故而就新，
 坎廪兮贫士失职而志不平^[5]。坎坷啊穷士困顿意难平。
 廓落兮羁旅而无友生，在孤独的旅程中我没有朋友，
 惆怅兮而私自怜^[6]。孤独寂寞哀怜之情独自生。
 燕翩翩其辞归兮，燕子翩翩向温暖的南方飞，
 蝉寂漠而无声^[7]。蝉儿困守寂寞无响声。
 雁靡靡而南游兮，大雁和谐鸣叫着高飞，
 鸱鸡啁哳而悲鸣^[8]。鸱鸡却一直唧唧喳喳在悲鸣。
 独申旦而不寐兮，从夜到明我都无法入梦乡，
 哀蟋蟀之宵征^[9]。夜里蟋蟀哀鸣触动我幽情。
 时亹亹而过中兮，时光流逝不觉已过了中年，
 蹇淹留而无成^[10]。可还是停留在原地无所成。

注 释

[1]气：气候，古人认为秋气即杀气、阴气。 [2]萧瑟：风吹草木的声音。摇落：脱落，凋零。 [3]僚栗(liáo lì)：凄凉。若：语助词。送：送别。将归：将要结束的这一年。 [4]沅寥(xuè liáo)：空旷的样子。寂寥(liáo)：水清澈平静的样子。潦(lǎo)：雨后地面积水。收潦：雨水退尽。夏天水涨，故浊，秋天水退，故河道中的水特别澄清。 [5]懔：同“惨”。懔凄：悲凄。增歔(xī)：不断的叹息。歔：叹息。薄寒：轻寒。中(zhòng)：伤，侵袭。怆怳(chuàng huǎng)：失意的样子。懔懔(kuàng lǎng)：惆怅的样子。坎廪(kǎn lǐn)：即坎坷，遭遇不顺。贫士：作者自称。失职：失去官职。
 [6]廓落：空虚孤独。羁旅：留滞异乡。友生：友人。怜：怜悯。 [7]翩翩：轻快飞行的样子。辞归：辞北归南。漠：即寂寞。 [8]靡靡：即“雍雍”，雁子和谐的鸣叫声。鸱(kūn)鸡：鸟名，象鹤，黄白色。啁哳(zhāo zhā)：形容声音繁杂细碎。 [9]申旦：直到天亮。宵征：本义是夜行，这里指蟋蟀的夜鸣。 [10]亹亹(wěi wěi)：运行不息的样子。过中：过了中年。

蹇:楚方言,发语词。淹留:久留。无成:没有成就。

悲忧穷戚兮独处廓,
有美一人兮心不绎^[1];
去乡离家兮徕远客^[2],
超逍遥兮今焉薄^[3]?
专思君兮不可化,
君不知兮可奈何!^[4]
蓄怨兮积思,
心烦憺兮忘食事^[5]。
愿一见兮道余意,
君之心兮与余异^[6]。
车既驾兮謁而归,
不得见兮心伤悲^[7];
倚结轸兮长太息,
涕潺湲兮下沾轼^[8]。
忼慨绝兮不得,
中瞀乱兮迷惑^[9]。
私自怜兮何极?
心怵怵兮谅直^[10]。

处境悲惨穷困啊又孤寂空落,
有一个美人啊他心中不欢喜。
离开家乡来这遥远地方做客,
飘飘荡荡何时才是至期?
思念君王的心意从未变化,
君王不知无可奈何!
积累着层层怨恨和思念,
忧心如焚竟忘了吃饭的事情。
希望您见一面来表白我心,
可是您的想法与我不相应。
车子已经驾好那我只能离去,
不能与你相见让我悲伤不已。
倚着结轸长叹息,
眼泪落下车前衡木湿。
愤懑至极无法抑制,
心中昏迷错落再也不能平静。
这样的自叹自怜何时是尽头,
内心忠诚正直永远是坚定!

注 释

[1]戚:读作蹇(cù),一本作蹇;穷困、无路可走。廓(kuò):空旷,也可解为空虚。有美一人:诗人自指。绎:通“恻”,喜悦,愉快。 [2]去乡离家:指离开郢都。徕远客:徕同来,即来荒原之地做客。 [3]超:遥远。逍遥:闲散无着落的样子。焉:疑问代词作状语,解作“到哪里”。薄:止,薄的

本义是靠近,在这里可作停止解。〔4〕专:专心。君:指王。不可化:无可改变。〔5〕烦懣(dàn):因忧愁而发呆,心情沉重的样子。食事:吃饭和做事。一说为饮食之事。〔6〕道余意:说明我的意思。〔7〕揭(qiè):离开。〔8〕倚:靠着。结轸(líng):古代的车箱前面和左面、右面都有箱,用木条构成,所以叫结轸。涕:眼泪。潺湲(chán yuán):泪流不断的样子。轼:古代车前用以扶手的横木。〔9〕忼慨:一作慷慨,激愤不平的心情。绝:断绝。瞀(mào)乱:昏迷错乱。〔10〕怜:悲伤。何极:何时到头。怍怍(pēng pēng):忠诚的样子。谅直:忠诚正直。

皇天平分四时兮,
窃独悲此廩秋^{〔1〕}。
白露既下百草兮,
奄离披此梧楸^{〔2〕}。
去白日之昭昭兮,
袭长夜之悠悠^{〔3〕}。
离芳蔼之方壮兮,
余萎约而悲愁^{〔4〕}。
秋既先戒以白露兮,
冬又申之以严霜^{〔5〕}。
收恢台之孟夏兮,
然歆僚而沉藏^{〔6〕}。
叶菸邑而无色兮,
枝烦挈而交横^{〔7〕};
颜淫溢而将罢兮,
柯仿佛而萎黄^{〔8〕};
蓊穉惨之可哀兮,
形销铄而瘀伤^{〔9〕}。

老天平分春夏秋冬四季,
独有这凄冷的秋天让我悲伤。
冰凉的露水降落在百草之上,
一时间桐楸树都纷纷叶凋丧。
昭昭白日离人远去,
进入沉沉暗夜悠悠长。
芳菲繁茂的旺盛已成过去,
如今只剩下萎缩和哀伤。
白露降下预告秋来临,
秋天过去又接着冬天的严霜。
孟夏浩大生气已收缩,
那繁盛的景象早就被收藏。
叶子颜色黯淡再也没有光泽,
空枝交错纷乱一片杂乱相。
万物的色泽逐渐在凋落,
颜色褪去只剩下稀疏的枯黄。
可怜那树梢光秃秃高耸,
形体消磨郁积着病伤。

惟其纷糅而将落兮，
恨其失时而无当^[10]。
攀骖辔而下节兮，
聊逍遥以相佯^[11]。
岁忽忽而遒尽兮，
恐余寿之弗将^[12]。
悼余生之不时兮，
逢此世之倥偬^[13]。
淡容与而独倚兮，
蟋蟀鸣此西堂^[14]。
心怵惕而震荡兮，
何所忧之多方^[15]！
仰明月而太息兮，
步列星而极明^[16]。

那败叶与衰草相杂都将摇落，
可惜它们已经失去了时光。
拉住马的缰绳停下车子，
就消闲散步吧在这里徜徉。
岁时如水一年即将完结，
恐怕从此我的性命不会太长。
悲痛我的生不逢时，
遇见的是这混乱无序的世相。
就一人散淡逍遥吧走走停停，
听蟋蟀悲鸣在西堂。
叫声让心中震荡惊惧，
百千忧思一齐涌上心房。
抬头仰望明月长长叹息，
星光下徘徊一直到天亮。

注 释

〔1〕四时：四季。廋：一作“凜”。廋秋：寒秋。〔2〕奄：忽然。离披：分散的样子。指叶子落尽，枝条疏散。梧楸：梧树和楸树，都是早凋的树木。
〔3〕去：离开。袭：进入。〔4〕芳蔼：芳菲繁茂，喻壮年。方壮：正当壮年。萎约：萎缩。〔5〕戒：警戒。申：加重。〔6〕恢台(yí)：广大而繁茂的样子。孟夏：初夏。然：于是，就。歆：通“坎”，陷落。僚(chì)：停止。沉藏：沉埋收藏。这两句是说，秋天一到，盛夏繁盛的景象就停止而沉埋收藏起来。〔7〕菸(yū)邑：黯淡的样子。烦拏(rú)：纷乱的样子。交横：树枝交错。〔8〕颜：树叶的颜色。淫溢：过分，过度。罢：通“疲”。柯：树枝。〔9〕萌：通“梢”，树梢。樛櫨(xiāo sēn)：树枝光秃而高耸的样子。销铄(shuò)：销毁。瘀伤：树木受寒冷淤积的损伤。

[10]惟:思。纷糅:繁多错杂。失时:过了壮盛的季节。 [11]攀:同“揽”,持,拿着。骝:在两边拉车的马。古代一车四马,中间的叫“服”,两旁的马叫“骝”或“骖”。下节:即按鞭停车。相伴:同“徜徉”,徘徊。

[12]遑(qiú):迫近。 弗将:不能持续。 [13]𦍋(kuāng)攘:混乱的样子。 [14]淡:水波徐缓,这里指淡漠的心情。容与:闲散的样子。

[15]怵惕:惊惧。所忧多方:多方面的忧虑,即忧虑重重。 [16]仰:仰望。一本作“印”。步:边走边观望。列星:众星辰。极明:直到天明。

窃悲夫蕙华之曾敷兮，
纷旖旎乎都房^[1]。

何曾华之无实兮，
从风雨而飞飏^[2]！

以为君独服此蕙兮，
羌无以异于众芳^[3]。

闵奇思之不通兮，
将去君而高翔^[4]。

心闵怜之惨凄兮，
愿一见而有明^[5]。

重无怨而生离兮，
中结轸而增伤^[6]。

岂不郁陶而思君兮，
君之门以九重^[7]。

猛犬狺狺而迎吠兮，
关梁闭而不通^[8]。

皇天淫溢而秋霖兮，
后土何时而得漑^[9]！

块独守此无泽兮，

暗悲那曾经花朵丰腴的香蕙，
在华屋散播过浓郁芬芳。

为何如此好花却不曾结果实，
遭遇到风雨瞬间香消玉飘扬。

原以为君王独爱这蕙花，
哪知道待她和普通花一样。

可怜这曲折心思不能告诉君，
我就要离开到远方翱翔。

心哀悯而凄凉，
我多么想见君王倾吐衷肠。

深念自己无罪却要生离，
悲愁缠结越来越多增忧伤。

难道我不是心神郁结思念您，
可是君的大门九重深。

凶猛的狗冲着我狺狺狂吠，
不能通行的正是门关和桥梁。

上天总是连绵不绝降秋雨，
潮湿的大地何时才干爽！

块然独守在这芜泽地，

仰浮云而永叹^[10]。

对着浮云长长叹息长哀伤。

注 释

〔1〕华，古“花”字。蕙华：蕙草的花。此为作者自比。曾敷：曾，即层，重叠；敷，开花。曾敷即花朵层叠开放。纷：众多繁茂的样子。旖旎(yǐ nǐ)：茂盛的样子。都房：都，美；都房即华屋。〔2〕实：果实。从：随着。飞飏(yáng)：飞散飘扬。〔3〕服：佩带。众芳：一般的花朵。这句是说楚王拿蕙芳不当回事。〔4〕闵：同“悯”，伤念。奇思：奇妙的心思。不通：不能让君王了解。〔5〕有明：有以自明。〔6〕重：反复地想。无怨：无罪，没有过错。生离：生生别离。指被抛弃。“重无怨”是说自己反复想，并没有在君主面前招致怨恨的行为。中：心中。结轸(zhěn)：沉痛郁积。〔7〕郁陶(yáo)：忧思郁结。九重：形容君王住处深远，难以见到。〔8〕狺狺(yín yín)：狗吠声。门梁：门关和桥梁。比喻小人的重重阻挠。〔9〕淫溢：过度，指下雨过多。霖：久下不停的雨。后土：土地，与“皇天”相对。漘：同“干”。〔10〕块：孤独的样子。无泽：通“芜”，芜泽即荒芜的草泽。永：长。

何时俗之工巧兮，
背绳墨而改错^[1]！
却骐驎而不乘兮，
策驽骀而取路^[2]。
当世岂无骐驎兮，
诚莫之能善御。
见执轡者非其人兮，
故踟跳而远去^[3]。
鳧雁皆唼夫梁藻兮，

为何时俗这样善于取巧？
背离规矩并且抛弃法度。
拒绝乘坐那优良的骏马，
却一定要鞭策劣马让它上路。
难道当今世上再无骏马，
其实是没车夫可以将它驾驭。
看见操缰的人滥竽充数，
它就跳跃着远远逃去。
野鸭都吃着精米和水菜，

凤愈飘翔而高举^[4]。
 圜凿而方枘兮，
 吾固知其铍铍而难入^[5]。
 众鸟皆有所登栖兮，
 凤独遑遑而无所集^[6]。
 愿衔枚而无言兮，
 尝被君之渥洽^[7]。
 太公九十乃显荣兮，
 诚未遇其匹合^[8]。
 谓骐驎兮安归？
 谓凤凰兮安栖^[9]？
 变古易俗兮世衰，
 今之相者兮举肥^[10]。
 骐驎伏匿而不见兮，
 凤凰高飞而不下^[11]。
 鸟兽犹知怀德兮，
 何云贤士之不处^[12]？
 驥不骤进而求服兮，
 凤亦不贪饕而妄食^[13]。
 君弃远而不察兮，
 虽愿忠其焉得^[14]？
 欲寂漠而绝端兮，
 窃不敢忘初之厚德^[15]。
 独悲愁其伤人兮，
 冯郁郁其何极^[16]？

凤凰也只得展开翅膀远举。
 在圆的榫眼里放入方榫头，
 我就知道它一定相抵触。
 凡鸟都有地方可栖息，
 唯有凤凰无处可停好孤独。
 愿从此缄口不言做哑巴，
 又难忘您曾给我恩泽厚。
 姜太公九十岁才尊荣，
 诚因先前明君不曾遇。
 你说骏马到哪里找归处？
 你说凤凰到何处寻归宿？
 世风衰败俗与往不同，
 相马的人眼里只有马肥瘦。
 骏马全都藏起来再也不出现，
 凤凰也都高飞不下远远走。
 鸟兽尚且知道怀念有德的人，
 为何还要质问贤士不能留？
 良马从不贸然求驾车，
 凤凰也不贪婪地随便吃食物。
 君主轻于抛弃从不明察，
 贤人想效忠可怎能施展抱负！
 想从此沉默断除思念，
 心底不敢忘记当初你的厚遇。
 独自悲秋伤心怀，
 愤懑浓愁何时住！

注 释

〔1〕工巧：善于钻营。绳墨：比喻法度。错：通“措”，措施。〔2〕却：拒绝。骐骥：良马，比喻贤士。策：马捶。用作动词，鞭策。弩骀(nú tái)：劣马，比喻小人。〔3〕执辔者：操缰绳的人，比喻执政者。踯(zhí)跳：跳跃，指良马远远地离开。〔4〕鳧：野鸭。唼(shà)：象声词，水鸟或鱼类吃食物的声音。粱：精米。藻：水草。这两句比喻群小食禄，贤士远去。〔5〕圜：同“圆”。凿：榫眼。方枘(ruì)：方形的榫。钮𦨇(jǔ yǔ)：彼此不相合。〔6〕众鸟：比喻小人。登栖：栖宿。遑遑(huáng)：往来不定的样子。集：栖。〔7〕衔：含。枚：像筷子一样的木杆。古代行军时，为了防止喧哗，每个士兵的口里衔枚，以防止出声。这里指闭口不言。被：蒙受。渥洽(wù qià)：深厚周到的恩泽。〔8〕太公：姜子牙，姜尚。据说他年纪很大时才遇到周文王，成就了一番大事。诚：实在。匹合：匹配，投合。〔9〕安归：归于何处。安栖：停留在何处。〔10〕变古易俗：改变古代法则和风俗。相者：指相马的人。比喻选拔人才的人。举肥：挑选肥壮的马。比喻用人忽略了贫士。〔11〕伏匿：藏匿，躲藏。〔12〕鸟兽：指凤凰和骐骥。怀德：怀念有德的人。不处：不愿留在朝廷中。〔13〕骤进：急进。服：驾车。餽：同“喂”。妄食：胡乱进食。〔14〕弃远：抛弃，疏远。〔15〕绝端：断绝思绪。指不再思念君王。〔16〕冯：愤懑。何极：哪里是尽头。

霜露惨凄而交下兮，
心尚幸其弗济^{〔1〕}。
霰雪雰糅其增加兮，
乃知遭命之将至^{〔2〕}。
愿微幸而有待兮，
泊莽莽与野草同死^{〔3〕}。
愿自往而径游兮^{〔4〕}，

漫天的寒霜露水一齐落，
我心里还希冀他们不会成功。
雪糝雪花纷纷扬扬齐夹杂，
才知道我的坏命运将显形。
心里还侥幸能等待您的醒悟，
却要腐烂在荒野与野草相同。
想亲自走捷径游说君王，

路壅绝而不通^[5]。
 欲循道而平驱兮，
 又未知其所从^[6]。
 然中路而迷惑兮，
 自压按而学诵^[7]。
 性愚陋以褊浅兮，
 信未达乎从容^[8]。
 窃美申包胥之气盛兮，
 恐时世之不固^[9]。
 何时俗之工巧兮？
 灭规矩而改凿^[10]。
 独耿介而不随兮，
 愿慕先圣之遗教^[11]。
 处浊世而显荣兮，
 非余心之所乐。
 与其无义而有名兮，
 宁穷处而守高^[12]。
 食不偷而为饱兮，
 衣不苟而为温^[13]；
 窃慕诗人之遗风兮，
 愿托志乎素餐^[14]。
 蹇充倔而无端兮，
 泊莽莽而无垠^[15]。
 无衣裘以御冬兮，
 恐溘死不得见乎阳春^[16]。

可是道路却堵塞断绝了交通。
 想要沿着大路驱车来见，
 可不知何去又何从。
 路的中途就陷入迷惑，
 压制着愤懑学着将诗歌诵。
 天性愚笨性格又狭隘，
 遇到这样的挫折实在难从容。
 暗自赞美申包胥的大志气，
 又担心时世不相同。
 为何时代风俗偷奸取巧，
 破坏了规矩妄自改凿孔。
 要独自耿直光明不随波逐流，
 仰慕先圣遵从德教老传统。
 在混浊的世界身处高位，
 不是我心希望的光荣。
 与其徒有虚名失道义，
 情愿保持节操永远都贫穷。
 决不苟且求饱食，
 决不苟且求衣暖融融。
 敬佩诗人留下的遗风，
 决不白白吃饭不做事情。
 穷困褴褛无终止，
 飘零在野外茫茫永无尽。
 没有衣服抵御这刺骨寒气，
 怕要忽然死去再见不到阳春！

注 释

〔1〕霜露：比喻群小的排挤和打击。交下：交错地下。幸：希望。弗济：不能成功。指群小的迫害。〔2〕霰：雪珠。雰：雨雪多的样子。雰(fēn)：雨雪纷纷。糅：交杂。雨雪交杂而下比喻祸乱的加深。遭命：将要遭受的不幸命运。〔3〕徼幸：即侥幸。有待：指等待楚王的醒悟。泊：通“溥”，广大的意思。一说泊是“泊(jì)”的误写，及、到。莽莽：无边无际的样子。〔4〕往，是枉字之误或假借。自枉而径游，即经小路去见说楚王。一本作“愿自直而径往”。〔5〕壅绝：阻塞断绝。〔6〕循道：沿着大道。平驱：平稳地驱驰。〔7〕压按：压抑，压制。按，同“按”。一本作“按”。“压按”一本作“压塞”。学诵：学习作诗。〔8〕陋：浅陋，见闻少。褊(biǎn)浅：狭隘浅薄。信：确实，实在。从容：镇静自若。〔9〕窃美：私下赞美。申包胥：春秋时楚大夫。吴伐楚，攻占郢都，楚昭王逃亡到国外。申包胥到秦去求救，在秦廷哭了七天七夜，秦哀公被感动，出兵帮助楚国击退吴国军队。气盛：志气旺盛。固：是“同”的误写。〔10〕规矩：指法度。改凿：改了凿孔，指废弃了法度。〔11〕耿介：正大光明。随：顺从世俗。慕：仰慕。〔12〕穷处：处于穷困。守高：坚守崇高的节操。〔13〕偷：苟且。为：争取，求。〔14〕诗人：指《诗经》的作者。素餐：白吃饭；《诗经·伐檀》：“彼君子兮，不素餐兮。”指责在位者尸位素餐。此处诗人说的是反话。〔15〕充倔：同“褴褛”，衣衫褴褛，此处比喻穷困。此句承上“衣不苟为温”一句而来。无端：没有端点。垠：边际。泊：飘泊无定。〔16〕御：抵御。溘(kè)死：突然死去。

靓杪秋之遥夜兮，
心繚悵而有哀^{〔1〕}。
春秋遄遄而日高兮，
然惆悵而自悲^{〔2〕}。
四时递来而卒岁兮，

安静的暮秋夜正长，
郁结缠绕无尽忧。
春秋替代渐渐年事高，
于是独自惆怅独自忧。
四季更替一年又结束，

阴阳不可与俪偕^[3]。
 白日晼晚其将入兮，
 明月销铄而减毁^[4]。
 岁忽忽而遒尽兮，
 老冉冉而愈弛^[5]。
 心摇悦而日幸兮，
 然怊怅而无冀^[6]。
 中憊惻之凄怆兮，
 长太息而增欷^[7]。
 年洋洋以日往兮，
 老嵒廓而无处^[8]。
 事亹亹而觐进兮，
 蹇淹留而踌躇^[9]。

阴和阳永远不能共存处。
 天色苍茫太阳将落下，
 明月也残缺圆满不再显露。
 岁月在恍惚中又迫近了年尾，
 年纪越老心志也跟着在朽蠹。
 心意摇动每日总生起些期盼，
 可又惆怅这都是白日在做梦。
 沉痛迫中肠啊我心苦楚，
 长长的叹息一声声。
 时光荏苒年华空流逝，
 老迈人在这空旷世界无宿处。
 勤勉国事希望得到进用，
 一生就白白度过空踟蹰。

注 释

- [1] 靓(jìng):同“静”。杪(miǎo)秋:晚秋。遥夜:长夜。繚悷(liáo lì):缠绕郁结。 [2] 春秋:年岁。逴逴(chuò):越走越远。日高:犹言一天天老了。 [3] 递来:更迭而来。然:乃。卒岁:过完一年。阴阳:指变化的时光。春夏为阳,秋冬为阴。与:与阴阳在一起。俪偕:同时并存。
 [4] 晼(wǎn)晚:日落时昏暗的样子。销铄(shuò):亏损。与“减毁”同义。
 [5] 遒:临近。愈弛:指心志越来越松弛。 [6] 摇悦:心神摇荡;悦同跃。日幸:天天希望,指回到故都。怊(chāo)怅:惆怅。冀:希望。 [7] 憊惻(cǎn cè):悲痛。与“凄怆”同义。 [8] 洋洋:广大无边的样子。嵒廓:同“寥廓”,空旷的意思。无处:无处托身。 [9] 事:国事。亹亹(wěi):勤奋不息的样子。觐(jìn):希望。进:进用。

何汜滥之浮云兮，
 森壅蔽此明月^[1]！
 忠昭昭而愿见兮，
 然露晞而莫达^[2]。
 愿皓日之显行兮，
 云蒙蒙而蔽之^[3]。
 窃不自料而愿忠兮，
 或黜点而汙之^[4]。
 尧舜之抗行兮，
 瞭冥冥而薄天^[5]。
 何险峨之嫉妒兮，
 被以不慈之伪名^[6]？
 彼日月之照明兮，
 尚黯黩而有瑕^[7]。
 何况一国之事兮，
 亦多端而胶加^[8]。
 被荷裋之晏晏兮，
 然潢洋而不可带^[9]。
 既骄美而伐武兮，
 负左右之耿介^[10]。
 憎愠怵之修美兮，
 好夫人之慷慨^[11]。
 众踳蹀而日进兮，
 美超远而逾迈^[12]。
 农夫辍耕而容与兮，
 恐田野之芜秽^[13]。

浮云何其翻滚又腾涌，
 迅速升起将明月来遮蔽。
 昭昭的忠心希望君主能见到，
 可是天色昏暗无法知晓。
 希望太阳能光明显耀地运行，
 可是乌云蒙蒙总是将它遮盖。
 自不量力想献出一片忠心，
 可是有人将我诬蔑和陷害。
 唐尧虞舜的品行是多么高尚，
 光辉耀眼可以上与天齐。
 嫉妒小人多么险恶，
 横加诬蔑说他们没有恩慈。
 日月在天空照耀，
 尚且还有点点的瑕疵。
 何况是一国大事，
 更是头绪繁多纠葛。
 穿上柔和的荷叶衣裳真好看，
 可是宽大空荡又不能系带子。
 您总是夸耀自己美好又勇武，
 自负左右亲信都是耿介之士。
 美德之人总被你憎恶，
 装腔作势的小人却总让你喜。
 小人投机钻营一天天在高升，
 贤德们总是越来越远离开你。
 农夫都停下耕作来休息，
 恐怕田野会凋敝。

事绵绵而多私兮，
窃悼后之危败^[14]。
世雷同而炫曜兮，
何毁誉之昧昧^[15]。
今修饰而窥镜兮，
后尚可以窜藏^[16]！
愿寄言夫流星兮，
羌儵忽而难当^[17]。
卒壅蔽此浮云兮，
下暗漠而无光^[18]。

国事纷纭群小以私多害公，
真担心国家终归要溃崩。
群小雷同相互炫耀，
毁誉颠倒错乱一片糊涂。
现在对着镜子来修饰，
到后来如何逃脱罪责和惩处！
愿意托流星带封信给楚王，
可是它飞来飞去难相遇。
天地都被这浮云遮住，
下界昏暗一片模糊。

注 释

- 〔1〕汜滥：同“泛滥”，形容浮云的层层翻涌。浮云：比喻谄谀小人。焱（biāo）：本义是狗跑得飞快，引申为迅速。壅蔽：遮蔽。明月：比喻君王。
- 〔2〕露（yīn）：同“阴”，阴云。噫（yì）：阴暗。〔3〕皓日：比喻君王。显行：显耀地在空中运行。蒙蒙：运气浓重的样子。〔4〕不自料：不自量。“料”一本作“聊”。或：有人。黥（dǎn）点：污垢。汙（wū）：玷污。“污”的异体字。〔5〕抗行：高尚的德行。瞭冥冥：高远的样子。“瞭”一本作“杳”。薄：迫近。〔6〕险峨：险阻崎岖，指小人阴险难测。被：强加。
- 〔7〕日月：比喻尧舜。黯黯（àn dàn）：昏暗。瑕：玉石上的斑点，指缺点。
- 〔8〕多端：头绪多。胶加：纠缠不清。彼日月以下四句，是说日月是之明尚有斑点，一国之事那样复杂，是特别容易被小人抓到把柄的。〔9〕被：通“披”。荷裯（dāo）：荷叶做的短衣。晏晏：轻柔的样子。潢洋：衣服不合身的样子。带：动词给衣服系带子。这两句以荷叶做的短衣，比喻楚王只讲外表，不重实际。〔10〕骄美：自骄其美。伐武：自夸勇武，夸耀武功。负：自负，自以为是。左右：身边的人，多指亲信。耿介：耿直。这句话楚

王自骄其美好武功。〔11〕愠怵(yùn lǔn):忠诚,这里指忠心耿耿的人。修美:美好的样子。慷慨:这里指能说会道,装腔作势。〔12〕踉蹀(qiè dié):奔走钻营的样子。日进:一天天被重用提拔。美:指贤明、忠诚的人。超远、逾迈:都指越走越远。〔13〕辍耕:停止耕作。容与:闲舒。芜秽:荒芜、长满乱草。〔14〕事:指国事。绵绵:相续不断。多私:指许多小人徇私舞弊。〔15〕雷同:比喻小人们的同声唱和。炫耀:比喻小人们的互相吹捧。昧昧:昏暗的样子。〔16〕修饰:指小人自我修饰,照镜自赏。可:何。窜藏:逃窜藏匿。两句是现在小人可以蒙蔽君主一时,将来何以逃避罪责。〔17〕儵忽:快速的样子。难当,难以遇到;当,值。指流星难以寄言。〔18〕卒:终于。

尧舜皆有所举任兮，
故高枕而自适^{〔1〕}。
谅无怨于天下兮，
心焉取此怵惕^{〔2〕}？
乘骐驎之浏浏兮，
驭安用夫强策^{〔3〕}？
谅城郭之不足恃兮，
虽重介之何益^{〔4〕}？
遭翼翼而无终兮，
屯惛惛而愁约^{〔5〕}。
生天地之若过兮，
功不成而无效^{〔6〕}。
愿沉滞而不见兮，
尚欲布名乎天下^{〔7〕}。
然潢洋而不遇兮，
直恂愁而自苦^{〔8〕}。

唐尧虞舜选贤任能，
因此高枕无忧自逍遥。
自信没有辜负天下期望，
就不会心里有鬼总恐慌。
骏马驾车总会畅行如流水，
何用鞭笞强督促？
如果城郭都不可靠，
厚重的盔又有什么用处？
小心谨慎又竭身恭敬，
可郁闷沉沉心被缚。
人生天地如过客，
事业不成名声也无从树。
想就这样隐姓埋名人不见，
又想四海之内名声布。
飘飘荡荡不受重用，
就这样空怀愚忠自愁苦。

莽洋洋而无极兮，
 忽翱翔之焉薄^[9]？
 国有骥而不知乘兮，
 焉皇皇而更索^[10]？
 宁戚讴于车下兮，
 桓公闻而知之^[11]。
 无伯乐之善相兮，
 今谁使乎誉之^[12]。
 罔流涕以聊虑兮，
 惟著意而得之^[13]。
 纷纯纯之愿忠兮，
 妒被离而鄣之^[14]。
 愿赐不肖之躯而别离兮，
 放游志乎云中^[15]。
 乘精气之抟抟兮，
 骛诸神之湛湛^[16]。
 骖白霓之习习兮，
 历群灵之丰丰^[17]。
 左朱雀之茷茷兮，
 右苍龙之躡躡^[18]。
 属雷师之阊阊兮，
 通飞廉之衙衙^[19]。
 前轻辇之锵锵兮，
 后辎乘之从从^[20]。
 载云旗之委蛇兮，
 扈屯骑之容容^[21]。

空落旷野茫茫无边际，
 一身漂泊何处是归处！
 国有良马却不知乘，
 还急匆匆到哪去求索？
 宁戚在车下一唱歌，
 桓公就知道他有大抱负。
 如果世上没有了伯乐的慧眼，
 谁还能将良马来称数？
 怅惘流泪姑且抒发忧愁，
 望国君能体察我的忠厚。
 纯纯的心意想要献给君主，
 无休无止的嫉妒将我来障堵。
 望还我轻贱身躯让我离去，
 我要在云中闲游找个住处。
 乘着团团的精气，
 在众多的神灵之中驰骋奔逐。
 驾着白虹在天空飘飘飞，
 众神灵纷纷飘过也不曾停步。
 左边有南方神雀翩翩飞翔，
 右边有东方神龙在奔走。
 雷师在身后鼓起阊阊的雷声，
 风神在前面呼呼作响来开路。
 前面有轻车响起了悦耳铃声，
 后面辎重车轰隆隆一齐集聚。
 车上插着的云旗随风飘飘舞，
 跟随的车队容容飞扬好气度。

计专专之不可化兮，
愿遂推而为臧^[22]。
赖皇天之厚德兮，
还及君之无恙^[23]。

拳拳忠贞的心意终不可改变，
终愿自进做名贤。
靠着皇天的厚恩，
保佑我君无病无灾永安然。

注 释

〔1〕举任：推举任用贤能的人。高枕自适：即高枕无忧；自适，安闲的样子。〔2〕谅：确实，诚然。怵惕：惊惧，害怕。〔3〕浏浏(liú)：形容顺行无阻。馭：驾车，指治理国家。强策：强硬的鞭策。这两句用骏马驾车不需鞭策比如贤人治国无需国君驱使。〔4〕恃：依靠。介：甲。重介：重兵。这句是说如果不能任用贤人，有坚甲利兵也没有用。〔5〕遭(zhān)：回旋不前。翼翼：谨慎的样子。无终：无极，始终。饨(tún)：忧愁。惛惛(mén)：郁闷的样子。愁约：忧愁穷困。这两句是说自己常年谨慎忧愁。〔6〕生天地：谓人生一世。若过：像过客一样。〔7〕愿：志愿。沈滞：埋没。见：同“现”。布名：扬名。这两句是说志愿不能实现，还谈得上扬名天下么。〔8〕潢洋：无所遇合的样子。直：一味地。恂愁(kòu mǒu)：愚昧。这句说自己空怀愚忠，自寻烦恼。〔9〕莽洋洋：荒野茫茫。无极：无边。薄：迫近。这两句是形容一身漂泊，无所栖止。〔10〕皇皇：同“遑遑”，往来不定的样子。更索：另做寻求。〔11〕宁戚：春秋卫国人，参《离骚》“宁戚之讴歌兮”句注。〔12〕誉：赞誉。一本作“訾”，估量。〔13〕罔：通“惘”，怅惘。聊虑：姑且抒发自己的思虑。著意：专心一意。得之：体察到自己的忠心。〔14〕纷：盛多。纯纯：诚挚的样子。被离：通“披离”，纷乱众多的样子。鄣：阻挠。〔15〕不肖：不才。放游：无拘无束地游历。志：心志。这两句是希望乞身而去。〔16〕精气：阴阳之气。抔抔(tuán)：聚集的样子。骛(wù)：追求。湛湛(zhàn)：深厚的样子。〔17〕白霓：不带颜色的虹。习习：飞动的样子。历：经过。群灵：众神。丰丰：众多的样子。〔18〕朱雀：主南方的神鸟。芟芟(pèi)：翩翩飞翔的样子。苍龙：主东方的神龙。蹢蹢(qú)：行走的样子。〔19〕属(zhǔ)：在后

面跟随。阗阗(tián):雷声。通:在前面开路。一本作“道”,导引。飞廉:风神。衙衙(yǔ):行走的样子。〔20〕轻辀(liáng):轻车。“轻”一本作“轻”。锵锵:指车铃声。辘乘:重车。从从:紧紧相连。〔21〕扈(hù):侍从。屯骑:聚集的车辆。容容:飞扬的样子。〔22〕计:思虑。专专:专一。化:改变。遂:终于。推:进。臧(zāng):善。这两句是说,因为自己爱国之情终不可变,最后还是推进自己与人为善。〔23〕赖:依赖。君:指楚王。无恙:无病无忧。最后两句祝愿自己的君主安然无恙。

招 魂

《招魂》，屈原为楚怀王招魂之作。旧说认为系宋玉为屈原招魂，一说系屈原为自己招魂。考诸篇章内容，叙述的都是一个国君所应当享受的饮食、歌舞、住宅等；又《史记·屈原列传》曾明确地说：“余读《离骚》、《天问》、《招魂》、《哀郢》，悲其志。”证明《招魂》是屈原为怀王招魂的作品。古代招魂之俗遍布大江南北，有招生魂、死魂之别。此篇明显系怀王死后招魂，写作时间当在顷襄王初期。

朕幼清以廉洁兮，
身服义而未沫^[1]。

主此盛德兮，
牵于俗而芜秽^[2]。

上无所考此盛德兮，
常离殃而愁苦^[3]。

帝告巫阳曰：

“有人在下，
我欲辅之^[4]。

魂魄离散，
汝筮予之^[5]。”

巫阳对曰：“掌梦^[6]，
上帝命其难从，

我自幼清白廉洁，
坚持正义气节未亏缺。

守此盛德啊，
可被小人牵累日趋衰竭。

君主不能成全这美德啊，
于是陷入苦痛而不能断绝。

上帝告诉巫阳说：

“有人在那下界，
我想给他以保佑。

他的魂魄已经离开了身体，
你用占卜把他的魂魄招回。”

巫阳回答说：“我是掌梦神，
上帝您的吩咐我难以完成。

若必筮予之^[7]，
恐后之谢，
不能复用^[8]。”

如果一定要我把魂魄招回，
恐怕时辰已过，
也不能再让他复活。”

注 释

- 〔1〕朕：我，屈原自指。清：清白。服：行，操行。沫：通“昧”，昏暗。
〔2〕主：守。盛德：指清、廉、洁、义等美德。牵：牵累。俗：世俗小人。芜秽：败坏、变质。〔3〕上：指楚怀王。考：考察。离：同“罹”，遭受。殃：祸患。
〔4〕帝：天帝、上帝。巫阳：古代神话中的巫，亦见于《山海经》。有人：有下界的人，这里指楚王。辅：辅助、辅佐。〔5〕魂魄：古人把人的精神叫做魂魄，它必须依托在躯壳中，如果离开了，则人就活不了。筮(shì)：占卜。予之：这里指把魂魄找回来给他。〔6〕掌寢：寢同梦，掌梦即掌管占梦的巫。〔7〕难从：难以听从。古代占梦和招魂的神职不同，巫阳是招魂之巫，所以这样说。若：如果。〔8〕恐：恐怕。后：已经迟了。谢：凋零，这里指死亡。不能复用：再也没有作用了。

巫阳焉乃下招曰：
魂兮归来^[1]！
去君之恒干，
何为四方些^[2]？
舍君之乐处，
而离彼不祥些^[3]。
魂兮归来！
东方不可以托些^[4]！
长人千仞，
惟魂是索些^[5]。
十日代出，

巫阳于是到下界四方呼唤：
“灵魂啊，归来吧！
为什么要离开自己的躯体，
为什么要跑到遥远异地？
舍弃你安乐的国土，
去遭受那无尽的不吉！
灵魂啊，归来吧！
东方之地不可以寄居啊。
那里有千仞高的长人，
专门寻找人的灵魂来吃。
那里的太阳是十个并出，

流金铄石些^[6]。
 彼皆习之，
 魂往必释些^[7]。
 归来归来！
 不可以托些。
 魂兮归来！
 南方不可以止些^[8]。
 雕题黑齿，
 得人肉以祀，
 以其骨为醢些^[9]。
 蝮蛇蓁蓁，
 封狐千里些^[10]。
 雄虺九首，
 往来儵忽，
 吞人以益其心些^[11]。
 归来归来！
 不可以久淫些^[12]。
 魂兮归来！
 西方之害，
 流沙千里些^[13]。
 旋入雷渊，
 靡散而不可止些^[14]。
 幸而得脱，
 其外旷宇些^[15]。
 赤蚁若象，
 玄蜂若壶些^[16]。

金属和石头都化为液体。
 那里的人都习惯这样酷热，
 你的魂灵必定被烈日溶释。
 回来吧，回来吧！
 东方之地千万不可以停止！
 灵魂啊，归来吧！
 南方不可以寄居啊。
 那的人额上雕花弄黑牙齿，
 他们野蛮到竟用人肉来祭祀。
 还喜欢把人骨剁成肉酱来吃。
 四处聚集着长满黑斑的毒蛇，
 硕大狐狸出没往来千里。
 九个头的毒蛇，
 飘忽游移，
 专吃人来滋补自己的毒汁。
 回来吧，回来吧！
 千万不可淹留在南方之地！
 灵魂啊，归来吧！
 西方更是祸害，
 那儿的流沙蔓延千里。
 坠旋转的雷渊，
 一定要将人碾成碎粉才停止。
 就算侥幸逃过流沙，
 也面临一片荒漠大地。
 红色的蚂蚁有象那么大，
 黑色的蜜蜂体形和葫芦相似。

五谷不生，
 藁菅是食些^[17]。
 其土烂人，
 求水无所得些^[18]。
 彷徨无所倚，
 广大无所极些^[19]。
 归来归来！
 恐自遗贼些^[20]。
 魂兮归来！
 北方不可以止些。
 增冰峨峨，
 飞雪千里些^[21]。
 归来归来！
 不可以久些。
 魂兮归来！
 君无上天些。
 虎豹九关，
 啄害下人些^[22]。
 一夫九首，
 拔木九千些^[23]。
 豺狼从目，
 往来僂僂些^[24]。
 悬人以媮，
 投之深渊些^[25]；
 致命于帝，
 然后得瞑些^[26]。

五谷杂粮从来不在那里生长，
 食物用茅草来代替。
 土地能腐烂人的身体，
 想要一滴水都无从寻觅。
 飘飘荡荡没有地方可依靠，
 广大的土地没有边际。
 回来吧，回来吧，
 不要自己害自己！
 灵魂啊，归来吧！
 北方也不可以停留啊。
 层层冰雪高耸入云，
 飞扬的雪花千里飘零。
 回来吧，回来吧，
 那里不可以久留！
 灵魂啊，归来吧！
 千万不要上天啊！
 九重的大门由虎豹来把守，
 它们都是会吃人的怪兽。
 有九个脑袋的巨人，
 一天拔的树木千数计。
 凶恶的豺狼竖着眼睛，
 许许多多来来又去去。
 把人吊起来当玩笑，
 把人扔到深渊当作游戏。
 直到报告给了天帝，
 死人才能把眼睛闭。

归来归来！	回来吧，回来吧，
往恐危身些。	去了恐怕会危难自己！
魂兮归来！	灵魂啊，归来吧！
君无下此幽都些 ^[27] 。	千万不要到阴曹地府去啊！
土伯九约，	看门的土伯大肚肥胖生着褶皱皮，
其角觺觺些 ^[28] 。	它的头角尖尖那么锐利。
敦肤血拇，	背肉隆起指爪染鲜血，
逐人驱驱些 ^[29] 。	快速地追逐让人无处逃避。
参目虎首，	还有三只眼魔怪头似老虎，
其身若牛些 ^[30] ，	身子壮得像猛牛，
此皆甘人 ^[31] 。	都把吃人当乐事。
归来归来！	回来吧，回来吧，
恐自遗灾些。	不然恐怕会把祸招致！

注 释

- 〔1〕焉乃：于是。招魂：此句说巫阳没有占蓍，直接招魂。〔2〕恒干：魂魄依托的躯干。些(suò)：古代南方荆楚一带巫术咒语的语气词。
- 〔3〕舍：舍弃。乐处：安乐的处所，这里指楚国。离：同“罹”。不祥：不吉利。
- 〔4〕托：依托，寄托。“归来归来”一本作“归来兮”，下同。〔5〕长人：巨人。仞：古代七尺或八尺为一仞。惟魂是索：专门索取魂魄吃。〔6〕十日：古代东方有十日并出的神话，此处极言其地的酷热。代：更替，轮换。流金：熔化成流体的金属液。铄(shuò)石：熔化销毁的石头。〔7〕彼：指巨人。习之：习惯了高温。释：消释、熔化。〔8〕止：停留。〔9〕题：额角。黑齿：涂黑的牙齿。此为南方习俗。祀：祭祀。醢：肉酱。〔10〕蝮蛇：毒蛇。蓁蓁(zhēn)：草木茂盛的样子。封狐千里：千里之地到处是凶恶的大狐狸。〔11〕雄虺(huǐ)：凶恶的大毒蛇。儵(shū)忽：迅速。益：滋补。〔12〕久淫：淹留，长期的停留。〔13〕流沙：沙漠地带的沙流动。

如水,故叫流沙。〔14〕雷渊:古代神话中的深渊;雷,指水旋转声音如雷。

一说即今天新疆蒲昌海,于阗河至此入地。靡(mí):散、碎。

〔15〕旷宇:旷野。〔16〕赤蚁(yǐ)若象,玄蜂若壶:壶,葫芦。这两句说红蚂蚁大如象,大黑蜂像葫芦那么大。极言境况险恶。〔17〕藁:同丛。菅(jiān):一种茅草。

〔18〕烂:糜烂。〔19〕彷徨(páng yáng):游荡无定。

〔20〕遗(wèi):给予。贼:害。〔21〕增冰:冰山,增同“层”。峨峨:高耸的样子。

〔22〕九关:天门有九重,每重有一关。啄害:残害。

〔23〕一夫:一人,应是指神话中的开明兽,据《山海经》,此兽状似虎,九首人面。拔木九千:一下能拔九千棵树木,极言其力气之大。〔24〕从目:竖起眼睛。

眴眴(shēn):众多的样子。〔25〕悬:倒挂起来。娛(xī):游戏,玩乐。

〔26〕致命:请命。瞑:闭上眼睛,安息。〔27〕幽都:阴间的都城。

〔28〕土伯:地府守门神。九约:约,皮肉间的褶皱,九言褶皱之多。

鬻鬻(yí):角尖锐的样子。〔29〕敦:厚。敦肱(méi):敦,厚;肱,背上的肉。

一说为地下的魔怪。血拇:血染的大拇指。骓骓(pī):跑得很快的样子。

〔30〕参:同“三”。〔31〕甘人:以人肉为甘。

魂兮归来!

入修门些⁽¹⁾。

工祝招君,

背行先些⁽²⁾。

秦篝齐缕,

郑绵络些⁽³⁾。

招具该备,

永嘯呼些⁽⁴⁾。

魂兮归来!

反故居些。

天地四方,

灵魂啊,回来吧!

进到高大城门里来。

神工鬼祝招领你,

倒退行走引导你。

秦国灯笼上拴着齐地丝线,

郑国丝线网格是灯笼装饰。

招魂的工具都齐备,

那就开始长呼唤——

灵魂啊,回来吧!

返回故园旧地。

天地四方啊,

多贼奸些。
 像设君室，
 静闲安些^[5]。
 高堂邃宇，
 槛层轩些^[6]。
 层台累榭，
 临高山些^[7]。
 网户朱缀，
 刻方连些^[8]。
 冬有突厦，
 夏室寒些^[9]。
 川谷径复，
 流潺湲些^[10]。
 光风转蕙，
 氾崇兰些^[11]。
 经堂入奥，
 朱尘筵些^[12]。
 砥室翠翘，
 挂曲琼些^[13]。
 翡翠珠被，
 烂齐光些^[14]。
 翦阿拂壁，
 罗幃张些^[15]。
 纂组绮縠，
 结琦璜些^[16]。
 室中之观，

到处是恐怖害人的怪异。
 你的画像摆在房间的深处，
 如此闲静和安谧。
 高大的房间深远的屋宇，
 廊檐围绕层层的花。
 多层的楼台造水榭，
 面对着高山好景观。
 门上的网格红艳淹，
 菱形雕纹串串连。
 冬时大屋能保暖，
 夏时房间可生寒。
 山川溪谷绕回环，
 水声动人声潺潺。
 蕙风四溢风光好，
 花香浮动溢幽兰。
 经过厅堂入深室，
 红色地幕铺竹席。
 石板为室翠羽翘，
 精美玉钩挂墙壁。
 被绣翡翠与明珠，
 灿烂光芒一齐闪。
 细软绸缎遮四壁，
 纱罗蚊帐张挂起。
 五光十色丝绸帐，
 珍奇玉璜做装饰。
 房间摆设多奇观，

多珍怪些^[17]。
 兰膏明烛，
 华容备些^[18]。
 二八侍宿，
 射递代些^[19]。
 九侯淑女，
 多迅众些^[20]。
 盛鬋不同制，
 实满宫些^[21]。
 容态好比，
 顺弥代些^[22]。
 弱颜固植，
 骞其有意些^[23]。
 姱容修态，
 姁洞房些^[24]。
 蛾眉曼睩，
 目腾光些^[25]。
 靡颜膩理，
 遗视眴些^[26]。
 离榭修幕，
 侍君之闲些^[27]。
 翡帷翠帐，
 饰高堂些^[28]。
 红壁沙版，
 玄玉梁些^[29]。
 仰观刻桷，

珍奇令人叹观止。
 香脂华灯耀眼亮，
 娇媚容颜一齐至。
 二儿佳人陪君宿，
 更替值夜分成班。
 诸侯相送贤淑，
 数目多得难计。
 浓密黑发型各异，
 宫室充满皆佳丽。
 仪态个个差不多，
 倾城美色盖世奇。
 娇柔面容苗条身，
 脉脉含情多情意。
 娇巧脸庞好仪态，
 充满幽深洞房娇滴滴。
 弯弯细眉滢滢眼，
 目光流转神采溢。
 细嫩面颊肤光滑，
 眼神流盼含情视。
 离宫别馆房帐中，
 美女伴君恣嬉戏。
 翡翠鸟羽缀罗帐，
 高高华堂美装饰。
 红色墙壁丹砂版，
 屋梁上镶黑色玉。
 仰看屋椽经雕刻，

画龙蛇些^[30]。
 坐堂伏檻，
 临曲池些^[31]。
 芙蓉始发，
 杂芰荷些^[32]。
 紫茎屏风，
 文缘波些^[33]。
 文异豹饰，
 侍陂陲些^[34]。
 轩轳既低，
 步骑罗些^[35]。
 兰薄户树，
 琼木篱些^[36]。
 魂兮归来！
 何远为些^[37]？

龙蛇飞动手艺细。
 坐在堂中身伏栏，
 下临小池水波碧。
 荷花刚刚舒展开，
 中有荷叶正翠绿。
 紫色水葵临风摆，
 风吹水面起涟漪。
 武士衣服豹皮做，
 山坡山冈正警惕。
 带窗篷车都已到，
 步兵骑兵皆肃立。
 丛丛兰花门前种，
 名贵树木围作篱。
 回来吧，回来吧！
 跑到远方做什么？

注 释

〔1〕修门：修长高大的门，指郢都的城门。〔2〕工祝：祭祀中负责致词的巫。招：招引。君：楚王。背行：倒退着走，古代表示恭敬的礼节。先：先导。〔3〕秦篝（guō）：招魂用的灯笼。产于秦地。齐缕：装饰灯笼用的线，产于齐地。绵络：细线织成的罩灯笼的网。〔4〕招具：招魂用的工具，指上文提到的篝、缕等。该备：齐备。永嘯呼：长长地呼喊。〔5〕像：画像，招魂时要将死者的画像挂在堂中。〔6〕邃：深幽。檻（jiān）：用栏杆围着。层轩：层层叠叠的堂屋。〔7〕层、累：重重叠叠。榭：建在台子上的亭子。临：对着。〔8〕网户：带有网状格子的门。朱缀：用红的颜色涂在格子上。刻：雕刻。方连：连成串的菱形图案。〔9〕突（yào）厦：结构深邃的大屋。〔10〕川谷：山川溪谷。径复：指川谷流水的曲折萦回。潺

潏:流水声。〔11〕光风:阳光和风。转:摇动。汜:即“泛”,飘动。崇兰:丛生的兰草。〔12〕堂:厅堂。奥:屋的深处。朱尘:即红色的承尘,古代铺设在地上的幕布,犹如今天的红毯铺地。筵:竹席。〔13〕砥(dǐ)室:用磨平的石板铺就的房子。翠翘:翡翠鸟尾上的长羽,用来装饰堂宇。一说用来掸灰尘。曲琼:用美玉制成的钩,挂在墙上用来悬挂衣物帷帐。〔14〕翡翠:鸟名。雄为翡,雌为翠。又指一种矿石。这里是说被上绣着翡翠鸟。珠被:被上还缀着珠玉。烂:光闪闪的。齐光:鸟的色彩与珠光交相辉映。〔15〕蒻(ruò):柔软。阿:细绉,丝织品。拂壁:张在墙上,即墙帷。罗:丝织品。幬(chóu):帐子。张:张挂。〔16〕纂(zuǎn):红色的丝带。组:杂色的丝带。绮:有花纹的绸子。缟(gǎo):白色的绸子。琦:美玉。璜:半圆形的玉。〔17〕观:观看到的東西。珍怪:珍贵而奇异。〔18〕兰膏:泛有香气的油脂。烛:照耀。华容:华丽的容颜,指美人。备:齐备。〔19〕二八:十六个美女,古代乐舞八人为一列,二八即两列。一说指十六岁女孩。侍宿:伺候过夜。射:通夜,夜晚。递代:依次替换。〔20〕九侯:九代表多数,即众多诸侯。淑女:淑,善;淑女指来自各诸侯国的美女。迅群:迅通“邇”,超出;迅群即超群出众。〔21〕盛鬋(jiǎn):浓密的鬓发。制:发型的式样。实满:充满。〔22〕好比:比,并;好比即一样的好。顺:借作“洵”,确实,真的。弥代:举世无双。〔23〕弱颜:柔嫩的容颜。固植:侍立不去的意思。睿:发语词。有意:含情脉脉。〔24〕娉:美好的。修:好。绶(gèng):原指绳索,此处指美女交错周遍。洞房:即卧室。〔25〕蛾眉:细长的眉毛。曼:柔美。睐(lù):目光转动。腾光:指眼神明亮。〔26〕靡、膩:都是细腻的意思。理:皮肤的纹理。遗(wèi)视:目光流转。睇(mián):含情而视。〔27〕离榭:宫外的台榭。修幕:长大的韩幕。侍:陪侍。闲:闲暇时光。〔28〕翡翠帷帐:翡翠色的帷帐。一说绣着翡翠鸟的帷帐。高堂:高大的厅堂。〔29〕红壁沙版:红泥涂的墙壁,丹砂涂的户版、栏杆版。玄玉梁:用黑色的玉装饰的屋梁。〔30〕桷(jué):方的屋椽。〔31〕坐堂:坐在堂中。伏槛:伏在栏杆上。〔32〕芙蓉:荷花。芰荷:荷花的一种,此处与芙蓉对举,专指荷叶。〔33〕屏风:水葵,水生植物,其茎紫色。文:水纹。缘:因。〔34〕文异豹饰:以豹皮为奇异装饰

的武士。侍：侍卫。陂(bēi)：高坡。陲(tuó)：山冈。这两句是说，君主游园，与穿着豹饰的武侍在山坡上护卫。〔35〕轩：有蓬的车。輶(liáng)：有窗户的卧车。低：通“抵”，到达。步骑：步兵骑兵。〔36〕兰薄：丛生的兰花。户树：户外种植的树木。琼木：玉树，指名贵的树。篱：围上篱笆。〔37〕何远为些：即“远何为些”的倒文，意思是到远处去干什么。

室家遂宗，
食多方些^{〔1〕}。
稻粱稊麦，
挈黄粱些^{〔2〕}。
大苦馘酸，
辛甘行些^{〔3〕}。
肥牛之腱，
臠若芳些^{〔4〕}。
和酸若苦，
陈吴羹些^{〔5〕}。
聊鼈炮羔，
有柘浆些^{〔6〕}。
鹄酸臠臠，
煎鸿鹄些^{〔7〕}。
露鸡臠蠃，
厉而不爽些^{〔8〕}。
粃珠蜜餌，
有饐餲些^{〔9〕}。
瑶浆蜜勺，
实羽觞些^{〔10〕}。

家族乡里聚一起，
美食丰富又多样。
大米小米早熟麦，
掺入黄粱精米香。
大苦大馘和大酸，
甘苦杂陈任品尝。
肥牛蹄筋仔细煮，
烧得烂熟气味芳。
放入调料酸和苦，
再上吴地风味汤。
鼈龟煮熟羔羊烤，
新榨蔗汁味为上。
醋溜天鹅烧野鸭，
油锅煎炸鸿和鹄。
烹鸡纯汤煮海龟，
肉味浓烈胃不伤。
蜜米蒸出蜜糖糕，
入口即溶有饴糖。
美酒调上一点蜜，
装满酒杯是羽觞。

挫糟冻饮，
 耐清凉些^[11]。
 华酌既陈，
 有琼浆些^[12]。
 归返故室，
 敬而无妨些^[13]。
 肴羞未通，
 女乐罗些^[14]。
 陈钟按鼓，
 造新歌些^[15]。
 涉江采菱，
 发扬荷些^[16]。
 美人既醉，
 朱颜酡些^[17]。
 娱光眇视，
 目曾波些^[18]。
 被文服纁，
 丽而不奇些^[19]。
 长发曼鬋，
 艳陆离些^[20]。
 二八齐容，
 起郑舞些^[21]。
 衽若交竿，
 抚案下些^[22]。
 竽瑟狂会，

除去酒槽冰镇酒，
 入口味道真清凉。
 陈列雕花纹酒斗，
 内装纯浓美酒浆。
 灵魂赶快回旧居，
 对你只有恭敬无损伤！
 席面菜肴未上齐，
 女乐歌舞已开演。
 钟架摆好鼓敲响，
 新制歌唱声婉转。
 《涉江》与《采菱》
 《扬荷》曲歌甜，
 美女个个都沉醉，
 酒晕泛红娇容颜。
 眼瞳奕奕偷偷看，
 眸光微眇波光闪。
 披琦绣衣软罗服，
 华丽大方不怪诞。
 漆黑头发长鬓角，
 光彩艳丽动心弦。
 十六佳人服饰同，
 翩翩跳起郑国舞。
 衫襟交错似纤竹，
 舞罢手足徐徐敛。
 竽瑟并作竞相吹，

桴鸣鼓些^[23]。
 宫廷震惊，
 发激楚些^[24]。
 吴歃蔡讴，
 奏大吕些^[25]。
 士女杂坐，
 乱而不分些^[26]。
 放陈组缨，
 班其相纷些^[27]。
 郑卫妖玩，
 来杂陈些^[28]。
 激楚之结，
 独秀先些^[29]。
 崑蔽象碁，
 有六簿些^[30]。
 分曹并进，
 遒相迫些^[31]。
 成枭而牟，
 呼五白些^[32]。
 晋制犀比，
 费白日些^[33]。
 铿钟摇簴，
 揲梓瑟些^[34]。
 娱酒不废，
 沉日夜些^[35]。
 兰膏明烛，

鼓手依节敲鼓点。
 雄壮音乐摇堂屋，
 《激楚》之曲响宫殿。
 吴国歌曲蔡地谣，
 奏起大吕声飞旋。
 男士女子夹杂坐，
 忘掉礼法全抛闪。
 解下冠缨放束带，
 散落拉杂成一片。
 郑国卫国妖艳伎，
 也来陪伴欣然。
 演奏《激楚》曲作尾声，
 精彩出众真不凡。
 玉制筹码象牙棋，
 六簿对弈堪休闲。
 分成两组相竞进，
 对手之间争斗酣。
 走成枭棋赢筹码，
 大呼“五白”叫声喧。
 晋造犀比赌具好，
 一玩上瘾度白天。
 敲钟摇动挂钟架，
 手指拨动梓瑟弦。
 欢乐沉醉无休止，
 日以继夜总沉湎。
 香兰脂膏做成烛，

华灯错些^[36]；
 结撰至思，
 兰芳假些^[37]。
 人有所极，
 同心赋些^[38]。
 酌饮尽欢，
 乐先故些^[39]。
 魂兮归来，
 反故居些！

华彩灯光照房间。
 竭尽心志来构思，
 辞藻华美好诗篇。
 人人极尽情之思，
 同赋诗章联成篇。
 畅怀喝酒纵情乐，
 故旧新朋皆如愿。
 灵魂啊，回来吧！
 回到宁静安详旧家园！

注 释

- 〔1〕室家：家族。遂宗：当为“术宗”，术，古代街道称术；术宗即由街道连接的闾里宗族。多方：多样。〔2〕粢(zī)：稷的别名，小米。穈(zhuō)：一种早熟的麦。挐(rú)：掺杂。黄粱：一种味香的黄小米。〔3〕大苦：味极苦。辛：辣味。甘：甜。行：用。〔4〕腱(jiàn)：蹄筋。臠(ér)：煮烂。〔5〕和：调和、调味。若：和、与。吴羹：吴人作的羹。〔6〕𩚑(ér)：煮。炮：烤。柘(zhè)：通“蔗”，甘蔗。〔7〕鹄(fú)酸：当为酸鹄之误，鹄，天鹅。臠(juàn)：少汁的羹。鳧(fú)：野鸭。鸿：雁。鸕(cāng)：水鸟名，像雁，苍黑色。〔8〕露：一种烹饪方法。臠(huò)：不加菜，纯粹用汤来煮。蠃(xī)：大海龟。厉：烈、浓烈。不爽：不伤胃口。〔9〕柜糒(jú nǚ)：用蜜和米面煎制出来的点心。蜜餌：蜜糖糕。饴飴(zhāng huáng)：一种甜点心，即饴糖。〔10〕瑶浆：美酒。勺：通“酌”，代指酒。羽觞(shāng)：一种酒杯，鸟形状。〔11〕挫：压榨。糟：酒糟。冻饮：冬天酿制的酒。酎(zhòu)：醇酒。〔12〕华酌：豪华的酒宴。〔13〕敬：受到尊敬。妨：害。〔14〕肴羞：羞通“馐”；肴羞，鲜美的菜肴。未通：即未遍，指肴馐还没上齐。〔15〕陈钟：陈设乐钟。按鼓：击鼓。造：创作。〔16〕《涉江》、《采菱》、《扬荷》：都是楚地的乐曲。发：发声，歌唱。〔17〕酡(tuó)：酒醉之后的

红润面容。〔18〕娈光：“娈”为“眸”的错字，眼眸发出的光芒。眇视：偷着看。目曾波：眼神流转，如同层层水波；曾，通“层”。〔19〕文：指有花纹的衣裳。服：穿着。纤：指纤细柔软的丝织衣裳。不奇：大方，不奇形怪状。〔20〕曼鬋：长长的鬓发。艳：美丽。陆离：光彩照人。〔21〕齐容：相同的服饰。郑舞：来自郑国的舞蹈。〔22〕若交竿：舞女们曼舞回旋，衣襟如同交叉的竹竿。抚案：即收敛，舞毕收敛手足徐徐而退。案：通“按”。下：退下。〔23〕竽、瑟：都是乐器名。狂会：不同的乐器交相演奏。擗(tián)：通“填”，用力击鼓。〔24〕《激楚》：楚地的乐曲，音调激昂。〔25〕吴歊(yú)蔡讴(ōu)：吴、蔡都是春秋时的国名；歊、讴都是曲调的意思。大吕：乐调名，六律之一。〔26〕这两句是说，男女杂坐，不分礼节。〔27〕放陈：即放散。组纓：衣带和帽纓。班：坐次。纷：杂乱。〔28〕妖玩：新奇的节目。一说指美女。〔29〕结：结尾，尾声。秀、先：都是出色的意思。〔30〕琨：通“琨”，玉的一种。蔽：下棋的筹码。象碁：象牙做的棋子。六博(bó)：又叫六博，古代的一种棋，用六个筹码十二个棋子，每人掌握六个棋子，两人对下，以决胜负。〔31〕曹：伙伴。遑：急迫。相迫：相逼迫。〔32〕这两句是写弈棋时双方争胜的情景。先秦时代的博法已经失传，不可确考。据推测，二人对棋时，掷骰成彩，才得走棋，棋子走到一定的方位，便竖起来，叫做枭棋。双方的枭棋相对叫牟。五白：指五颗骰子形成的特彩，掷得五白便可以杀对方的枭棋，所以下棋的人在局势相等的时候要喊“五白”。〔33〕晋制：晋地制造的赌博器具。犀比：赌胜负的彩注。这两句是说，除六博之外，还有晋制犀比的赌博，很费时间，一玩就是一天。〔34〕铿(kēng)：撞击。簾(jù)：挂钟的木架。揅(jiá)：弹奏。梓瑟：梓木做的瑟。〔35〕娱酒：饮酒作乐。废：停止。沈：同“沉”，沉溺。〔36〕华灯：灯即灯，华灯即华美的灯具。错：错落。〔37〕结撰：构思诗文。至思：尽心思考。兰芳：形容诗篇辞藻之美。假：同“嘉”，美好的。〔38〕人有所极：人人都竭尽所能。赋：赋诗。〔39〕先故：故旧。

乱曰：

尾声：

献岁发春兮，
 汨吾南征^{〔1〕}，
 绿蘋齐叶兮白芷生^{〔2〕}。
 路贯庐江兮左长薄^{〔3〕}，
 倚沼畦瀛兮遥望博^{〔4〕}。
 青骊结驷兮齐千乘^{〔5〕}，
 悬火延起兮玄颜烝^{〔6〕}。
 步及骤处兮诱骋先^{〔7〕}，
 抑骛若通兮，
 引车右还^{〔8〕}。
 与王趋梦兮课后先^{〔9〕}，
 君王亲发兮惮青兕^{〔10〕}。
 朱明承夜兮，
 时不可以淹^{〔11〕}。
 皋兰被径兮斯路渐^{〔12〕}，
 湛湛江水兮上有枫^{〔13〕}。
 目极千里兮伤春心^{〔14〕}，
 魂兮归来哀江南^{〔15〕}！

新年伊始春天到来，
 我急急忙忙往南行，
 绿蘋齐生新叶白芷嫩。
 经过庐江旁有茂树林，
 沿沼泽水田遥望旷无垠。
 青马黑马齐驾车千乘，
 燃起林火黑烟腾。
 行追奔停引路捕猎竞驰骋。
 或停或驰顺利通达，
 突然转头往右行。
 随君王赴梦泽要比出个先后，
 王射青兕亲自张大弓。
 日与夜轮流交替，
 时光前行不可停。
 高地兰草把路侵，
 江水湛湛映枫林。
 千里春光眼望多伤情，
 魂灵回来，哀婉动人江南景！

注 释

〔1〕献：进。献岁：进入新的一年。发春：开春。汨：走路很快的样子。吾：屈原自称。南征：向南流放。据研究，在楚怀王之后的顷襄王三年，屈原曾东到庐江一带，并进而南行。〔2〕蘋（pín）：水草。齐叶：叶子长得齐。白芷：香草。〔3〕贯：通，穿过。庐江：地名。一说即今安徽东南的青弋江，一说即今湖北襄阳宜城界内的潼水。长薄：草木丛生的大泽。这两句是承“南征”而言，由北向南，循着水路前进，水的两边，向右有一条可以贯通庐江的横路，左边是林薄相依的大泽。〔4〕倚：靠近。沼：水塘。畦：成区

的田。瀛(yíng):大泽。博:广阔无边,指旷野。〔5〕青:青色的马。骊:黑色的马。驷:四匹马,古代一辆车由四匹马驾车。齐千乘:千乘齐发,古代一辆车叫一乘。〔6〕悬火:古代打猎时焚烧林泽驱赶动物。延起:火焰绵延。玄颜:黑色的烟气。烝:火气上升。〔7〕步:步行。及:追赶。骤:奔驰。处:留处。这一句是四字并列的结构,用四个动词描述猎场的情景。诱:引导,这里指向导。骋先:驰骋于先。此句描写狩猎时的情景。

〔8〕抑:发语词。骛:奔驰。若:顺。通:通畅。这句是描写打猎者进止自如。右还:向右转。〔9〕王:指楚怀王,此段文字是以写狩猎,表达召唤怀王归来之意义。趋:急走。梦:梦泽,即云梦泽。古代湖名。课:考察。后先:谁先谁后。〔10〕亲发:亲自射击。憚(dàn):通“殚”,击毙。青兕(sì):古代犀牛一样的野兽,青色。〔11〕朱明:太阳。承:承接。淹:久留。这两句是指日月更替,时光飞驰。这两句是说时间紧迫,催促怀王之魂早日归来。〔12〕皋兰:水边生的兰草。被:覆盖。渐:淹没。〔13〕湛湛(zhàn):水清的样子,一说水深。〔14〕伤春心:看见春色而使内心更加伤悲。〔15〕哀江南:可悲哀的江南。



吊屈原赋

《吊屈原赋》，西汉贾谊所作。汉景帝时贾谊曾为太中大夫，受当时一批老臣的排挤，被外放为长沙王的太傅。渡过湘水时，感于自己与屈原相似的遭遇，作《吊屈原赋》。赋中作者在伤悼屈原的同时，也对这位前辈的不忍离开楚国表示了不理解。可能是因为这一点，东汉王逸《楚辞章句》不选，到南宋时朱熹作《楚辞集注》才将其补入。

恭承嘉惠兮竢罪长沙，	敬受皇帝的命令我待罪长沙，
仄闻屈原兮自湛汨罗，	闻说屈原自沉在汨罗江，
造讵湘流兮敬吊先生 ^[1] 。	于是特来托湘水来悼念先生。
遭世罔极兮乃陨厥身，	遇上这倒霉时代就丧了命，
呜呼呜哀哉逢时不祥 ^[2] ！	呜呼哀哉遭遇的世道真叫凶。
鸾凤伏窜兮鸱枭翱翔，	凤凰隐匿鸱枭在翱翔，
阹茸尊显兮谗谀得志，	平庸们显贵谄媚得志，
贤圣逆曳兮方正倒植 ^[3] 。	贤圣者境遇不顺方正被倒置。
谓随夷溷兮谓跖蹻廉，	说随、夷昏庸盗跖庄蹻廉，
莫邪为钝兮铅刀为铍 ^[4] 。	说莫邪钝剑铅刀锋利光闪闪。
于嗟默默生之亡故兮，	叹息这昏聩世道先生无辜，
斡弃周鼎宝康瓠兮 ^[5] 。	抛弃周鼎反把破瓦盆当宝贝。
腾驾罢牛骖蹇驴兮，	让疲牛驾车让瘸驴拉套，
骥垂两耳服盐车兮 ^[6] 。	让骏马负重盐车累得两耳垂。

章父荐屨渐不可久兮，把帽子垫鞋底很快会磨烂，
嗟苦先生独离此咎兮^[7]！悲叹先生偏偏独遭此灾难！

注 释

〔1〕恭承：敬受，承受。嘉惠：指皇帝的指令。俟(sì)罪：待罪。贾谊由于被贬至长沙，所以说俟罪；俟，古俟字。仄闻：即传闻。仄，通“侧”。湛：通“沉”。汨(mì)罗：水名，流经湖南省东北部入洞庭湖。造：往，到。托：同“托”。敬吊：恭敬地凭吊。〔2〕罔(wǎng)极：变化无常。陨(yǔn)：同“殒”，牺牲。厥：其，他的。〔3〕伏窜：隐藏。鸱枭(chī xiāo)：即猫头鹰。古人认为它是不祥之鸟。阍茸(tà róng)：细小而杂乱的样子，这里指没有才能的小人。尊显：尊贵，显要。谗谀：专门诽谤谄媚的小人。逆曳(yì)：不顺的意思。方正：指正直的人。倒植：即倒置。〔4〕随：卞随，夏代的贤者。《史记·伯夷列传》记载，商灭夏以后，要把天下让给他，他不接受，结果投水自杀。夷：伯夷，殷代的贤士，孤竹国君的长子，因为反对周武王灭殷，不食周粟而饿死。溷(hùn)：混浊。跖(zhí)：即盗跖。趺：即庄趺。他们是古代著名的大盗。莫邪：吴国制造的名剑。钝：不锋利。铅刀：铅制的刀不锋利。铦(xiān)：锋利。〔5〕于嗟：同吁嗟，感叹词。默默：昏聩的样子。生：先生的略称，指屈原。亡故：无故遭祸；亡，通无。斡(guǎn)弃：斡，转；斡弃，转而抛弃。周鼎：周朝的宝鼎。康瓠(hù)：破瓦盆。〔6〕腾：飞奔。罢(pí)：通“疲”。骖：用作动词，在两边拉车。蹇驴：瘸腿驴。骥：骏马。垂两耳：形容乏力的样子。服：架车。盐车：载盐的车。骏马善跑，却让它负重盐车，是屈才的意思。〔7〕章父：即章甫，殷代式样的冠。荐：垫。屨(jù)：用麻做的鞋。渐：消损。不可久：不耐久。帽子原应戴在头上，可是却用它来垫脚。比喻上下颠倒，愚贤倒置。苦：使先生受苦。离：遭遇。咎：罪，苦难。

淬曰：

尾声：

已矣！
 国其莫吾知兮，
 子独壹郁其谁语^[1]？
 凤飘飘其高逝兮，
 夫固自引而远去^[2]。
 袭九渊之神龙兮，
 沕渊潜以自珍^[3]。
 偈日久螭獭以隐处兮，
 夫岂从虾与蛭螾^[4]？
 所贵圣之神德兮，
 远浊世而自臧^[5]。
 使麒麟可系而羁兮，
 岂云异夫犬羊^[6]？
 般纷纷其离此邇兮，
 亦夫子之故也^[7]！
 历九州而相其君兮，
 何必怀此都也^[8]？
 凤凰翔于千仞兮，
 览德辉而下之^[9]；
 见细德之险微兮，
 遥增翮而去之^[10]。
 彼寻常之汙渎兮，
 岂容吞舟之鱼^[11]！
 横江湖之鱣鲸兮，
 固将制乎蝼蚁^[12]。

算了吧！
 国家没人能了解我，
 你一个人郁闷无人去诉说。
 凤凰飘飘高高地飞远方，
 本就该避开这里远远行。
 藏在深渊中的神龙，
 潜藏勿见就为着自我的珍重。
 背弃螭獭隐居深渊里，
 它岂能与蚂蟥蚯蚓相过从！
 圣贤的神德最可贵，
 避开浊世自己去独善。
 假使麒麟也可以捆起来，
 那怎会与猎狗绵羊不一般？
 遭遇到这些乱七八糟的祸乱，
 也要从您自己身上找因缘。
 应该走遍九州后再选择君主，
 又何必苦苦系念这楚国都？
 凤凰高飞千仞上，
 看见有德政的光辉才肯降落。
 看见险恶征象出苗头，
 马上振翅高飞远远躲。
 一丈来长的窄水沟，
 哪容得下吞舟的大鱼？
 江湖中横行的鳣鱼和鲟鱼，
 污渎中当然要受蝼蚁欺！

注 释

〔1〕谇(suì):即《离骚》之“乱”,尾声。已矣:罢了。莫吾知:是“莫知吾”的倒装,没有人知道我。子:指屈原。壹郁:郁闷烦恼。〔2〕缥缥:同“飘飘”,轻快飞翔的样子。高逝:高飞而去。固:本当。引:一作缩,躲避的意思。〔3〕袭:深藏。九渊:深渊。沕(mì):深藏的样子。渊:一本作“深”。潜:潜伏。自珍:自我珍爱。〔4〕偪(miǎn):背弃。螭獭(xiāo tǎ):都是食鱼的水生动物。蛭(zhì):蚂蟥。螾(yǐn):蚯蚓。〔5〕神德:非凡的德操。自臧:独善其身的意思。〔6〕使:假使。麒麟:古代传说中似鹿而牛毛一角的瑞兽。系、羈:都是束缚的意思。〔7〕般:通“斑”,斑纷纷,纷乱的样子。离:通“罹”,遭遇。邇:通“尤”,罪过。夫子:指屈原。〔8〕历:经历。相:观察,选择。此都:指郢都,亦即楚国。〔9〕仞:八尺为仞。德辉:有德行的美誉。〔10〕细德:苛细的行为,即小人之行。险微:险恶的征象。遥:同“摇”。增翮(hé):增同“层”;翮。翅膀。摇层翮即摆动翅膀飞走。〔11〕寻常:八尺为寻,十六尺为常。汙:积水。渚(dú):小水沟。吞舟之鱼:能吞下舟船的鱼,即特大的鱼。〔12〕横:横行。鱣(zhān):鳣鱼,无鳞,长四五米。鲸:鲟鱼。制:受摆布。蝼:蝼蛄。

招 隐 士

招隐士，西汉淮南小山作。现代学者一般认为，淮南小山是淮南王刘安的门客，即参加编写《淮南子》的人之一。关于篇章的题旨，有两说较为可取。一说是为淮南王招纳那些山中隐士的，一说是淮南王刘安为争夺西汉皇位继承权去京城活动，他的门客召唤他返回。作品的成功之处在于对山中险恶之境的描绘，惊警奇崛，气象雄奥，颇能突破屈、宋旧体而别出新调，有相当高的艺术成就。

桂树丛生兮山之幽，
偃蹇连蜷兮枝相繚^[1]。
山气宠炆兮石嵯峨，
溪谷崭岩兮水曾波^[2]。
猿狖群啸兮虎豹噪，
攀援桂枝兮聊淹留^[3]？
王孙游兮不归，
春草生兮萋萋^[4]。
岁暮兮不自聊，
蟋蟀鸣兮啾啾^[5]。
块兮轧，山曲隤，
心淹留兮恫慌忽^[6]。
罔兮沕，憭兮栗，

深山幽处丛丛生桂树，
卷曲牵连枝叶缠。
山石嵯峨郁郁云气山间缭绕。
溪水撞击岩石激起层层波涛。
猿狖聚吼虎豹在长啸，
攀桂枝是否只是暂停留？
王孙进山久不归，
如今山外到处是芳草。
一年将结山居应无聊，
蟋蟀哀声也在啾啾叫。
山势不平，山路曲折，
想到居此神思恍惚心不安。
恍惚颤抖啊，

虎豹穴 ^[7] 。	这是虎豹的穴居。
丛薄深林兮，	幽密深林杂草生，
人上栗 ^[8] 。	登此如何不恐惧！
嵒岑碣磳兮礧礧，	怪石嶙峋高低不平阴森森，
树轮相纠兮林木茷𦏧 ^[9] 。	树木缠结枝干丫叉叉。
青莎杂树兮蒹草薿靡，	青莎草杂生 草随风披；
白鹿麀麀兮或腾或倚 ^[10] 。	白鹿獐子牡鹿夹杂跳或倚。
状兒崒崒兮峨峨，	状貌峨峨又峥嵘，
淒淒兮漘漘 ^[11] 。	毛色幽幽又漆漆。
玃猴兮熊羆，	玃猴和熊羆，
慕类兮以悲 ^[12] 。	各自悲鸣唤同类。
攀援桂枝兮聊淹留。	攀援着桂枝只能姑且住！
虎豹斗兮熊羆咆，	虎豹搏斗，熊羆咆哮，
禽兽骇兮亡其曹 ^[13] 。	众禽兽都因受惊失群落荒逃。
王孙兮归来，	王孙啊，归来哟，
山中兮不可以久留 ^[14] 。	山中实在不宜久留！

注 释

〔1〕桂树：桂花树。以桂树的芳香比喻隐士的高洁。山之幽：山的幽隐之处。偃蹇：桂树曲折的样子。连蜷(quán)：一作“连卷”，树枝盘曲的样子。缭(liáo)：纠结缠绕。〔2〕山气：山中云雾之气。嵒崒(lóng sǒng)：山气浓郁的样子。嵒峨(cuó é)：山势高峻的样子。溪谷：山涧。嵒岩：同嵒岩，山石险峻。曾：同“层”，曾波，水势湍急层叠的样子。〔3〕玃(yòu)：一种黑色的长尾猿。嗥(háo)：吼叫。聊：姑且。淹留：停留，滞留。〔4〕王孙：对人的尊称，与公子、君子的意思相近，此处指文中所招之隐士。萋萋(qīqī)：草茂盛的样子。〔5〕岁暮：一年到了尽头，表示时序渐晚。不自聊：即无聊。蟋蟀(huìgū)：一种蟋蟀类的昆虫，秋天鸣叫。〔6〕块轧

(yǎng yà):地势高低不平的样子。曲崿(fú):山势曲折的样子。恫(dòng):恐惧。慌忽:同恍惚,心神迷离不安的样子。 [7]罔沕(wǎng wù):惘惚,忧愁。僚栗(liáo):心中恐惧;栗同栗,战栗。穴:穴居。 [8]丛薄:草木丛生之处。人上栗:人登上此山就会战栗。 [9]嵌(qín)岑:一作嵌崟(yín):山高而险的样子。碣蚁(qí yǐ):山石高危貌。礧礧(jūn zēng):高耸的样子。硿硿(kuǐ wěi):山石高险。此句极言山中环境之险恶。树轮:轮,盘曲,树轮即树干曲折互相纠结。茝骭(fá wěi):枝叶茂盛盘曲的样子。 [10]莎(suō):多年生草本植物,开黄褐色小花。树:竖立。蘋(fán):草名,似莎而大。霍靡(suǐ mǐ):草随风披拂的样子。麇(jūn):獐子。麇(jiā):雄鹿。腾:跳跃。倚:倚靠着(休息)。 [11]兕(mào):同貌。崑崑(yīn),峨峨(é):均指高耸的样子。淒淒,漉漉(xī xī):毛色光润的样子。 [12]猕(mí):猴子的一种。罴(pí):熊的一种。慕类以悲:野兽悲鸣以呼唤同类。 [13]咆(páo):猛兽怒吼。骇(hài):惧怕。亡:失。曹:同类。“亡其曹”即禽兽因受惊奔散而失群的意思。 [14]王孙两句:召唤隐士早日归来。

封面	页
书名	页
版权	页
前言	
目录	
正文	